

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
OPERATING AND SERVICE MANUAL
MODE D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN
BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**



3in1 TP3/TP4/TP5/TP7

CE

- IT** Italiano (Istruzioni originali)
- EN** English (Translation of original instructions)
- FR** Français (Traduction des instructions d'origine)
- DE** Deutsch (Übersetzung der Originalanleitung)
- ES** Español (Traducción de las instrucciones originales)

24052 Azzano San Paolo (BG) - Via Piemonte, 2 - ITALY
Tel.: +39 035 320400 - Fax: +39 035 320380 -
<http://www.frigogelo.it> • E-mail: frigogelo@frigogelo.it

IT

INTRODUZIONE

Nel ringraziarLa per la preferenza accordata, la Ditta Costruttrice è lieta di annoverarLa tra i suoi affezionati Clienti e confida che l'uso di questo macchinario sia per Lei motivo di piena soddisfazione. Il presente Manuale di Uso serve da riferimento per una guida corretta ed una rapida identificazione della macchina in tutte le sue parti e versioni. I disegni, le tabelle e quant'altro contenuto nel presente Manuale di Uso sono di natura riservata e, per questo, ogni informazione non può essere riprodotta nè completamente nè parzialmente e non può essere comunicata a terzi, senza l'autorizzazione della Ditta Costruttrice che ne è la proprietaria esclusiva. In base alla propria politica di continuo miglioramento della qualità la Ditta Costruttrice si riserva il diritto di apportare tutte le modifiche che riterrà opportuno in qualsiasi momento e senza preavviso.

L'Azienda resta comunque a disposizione per chiarimenti e/o assistenze telefoniche e di manodopera anche dopo il periodo di garanzia della macchina. I dati riportati nel presente catalogo non sono impegnativi.

EN

INTRODUCTION

In thanking you for the preference shown, the Manufacturer welcomes you among our customers and trusts that you will be fully satisfied with the machine.

The present Operator's Manual serves as a reference and guide for correct and rapid identification of the machine in all its parts and versions.

The drawings, tables and anything else contained in the present Operator's Manual are of a confidential nature and therefore no information can be reproduced either completely or partially or communicated to third parties, without the express permission of the Manufacturer who is its exclusive owner. In accordance the Firm's policy of constant improvement the Manufacturer reserves the right to make any modifications deemed opportune, at any time and without prior notice.

In any case the Firm is always available for any explanations and/or telephonic and labour assistance even after the machine warranty period. The data given in the present catalogue is not binding.

FR

INTRODUCTION

En vous remerciant pour la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction. Le présent Manuel d'Utilisation sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.

Les dessins, les tableaux et autres contenus dans le présent Manuel d'Utilisation sont de nature réservée et, pour cela, aucune information ne peut être reproduite ni complètement ni partialement et ne peut être communiquée à des tiers sans l'autorisation de la Société Constructrice, qui en est la propriétaire exclusive.

Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis. La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main d'œuvre même après la période de garantie de la machine. Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas compliquées.

DE

EINFÜHRUNG

Die Herstellerfirma dankt Ihnen für Ihre Wahl und freut sich, Sie zu ihren treuen Kunden zählen zu dürfen. Wir sind überzeugt, daß Sie der Gebrauch dieser Maschine voll zufriedenstellen wird.

Die vorliegende Bedienungsanleitung dient als Bezugspunkt für einen korrekten Gebrauch und eine rasche Identifizierung der Maschine in allen ihren Teilen und Versionen. Die Zeichnungen, Tabellen und der sonstige Inhalt der vorliegenden Bedienungsanleitung sind vertraulicher Natur, und die Informationen dürfen daher ohne Genehmigung der Herstellerfirma, die deren ausschließlicher Eigentümer ist, weder vollständig noch teilweise reproduziert oder an Dritte weitergegeben werden.

Aufgrund ihrer Politik der ständigen Verbesserung der Qualität behält die Herstellerfirma sich das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung alle Abänderungen, die sie für angebracht hält, vorzunehmen.

Die Firma steht in jedem Fall auch nach Ablauf des Garantiezeitraums der Maschine für Erläuterungen und/oder telefonische oder mit Personaleinsatz verbundene Kundendienst-Eingriffe zur Verfügung.

Die im vorliegenden Katalog angegebenen Daten sind nicht bindend.

ES

INTRODUCCION

Agradeciéndole de antemano la confianza depositada en nosotros, la empresa ICETECH se siente orgullosa de incluirles en su larga lista de clientes y confía que el uso de esta máquina represente para ustedes motivo de plena satisfacción. El presente Manual de Uso sirve como referencia para una guía correcta y una rápida identificación de la máquina, y de todas sus piezas y versiones. Los diseños, las tablas y todo lo contenido en el presente Manual de Uso son de naturaleza reservada y por lo tanto, esta información no puede ser reproducida ni completamente ni parcialmente y no puede ser comunicada a terceros, sin la autorización de la empresa constructora ICETECH, que es la propietaria exclusiva. En base a la propia política de continua mejora de la calidad, la empresa constructora se reserva el derecho de aplicar cualquier modificación que considere oportuno en cualquier momento y sin previo aviso.

La empresa está a su disposición para aclaraciones y/o asistencia telefónica y de mano de obra, incluso después del periodo de garantía de la máquina.

Los datos indicados en el presente documento no son vinculantes.

Attenzione:

I tecnici qualificati per gli interventi sulle macchine devono essere abilitati da "ICETECH".

Warning:

Technicians qualified to work on the machines must be authorized by "ICETECH".

Attention :

Les techniciens qualifiés pour effectuer les interventions sur les machines doivent être agréés par "ICETECH".

Achtung:

Die Fachtechniker für den Eingriff an den Maschinen müssen von "ICETECH" genehmigt sein.

Atención:

Los técnicos cualificados para intervenir en las máquinas deben contar con la habilitación otorgada por "ICETECH".

IT
INDICE

INTRODUZIONE	3
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ	6
PREMESSA	8
NORME DI SICUREZZA	22
QUALIFICHE E MANSIONI DEL PERSONALE	30
DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE	34
DISPOSITIVI E PROTEZIONI DI SICUREZZA	36
DESCRIZIONE MACCHINA	38
ADESIVI DI RIFERIMENTO	40
DATI TECNICI	41
SCARICO E TRASPORTO	42
INSTALLAZIONE	44
MESSA IN SERVIZIO	46
COLLEGAMENTO ELETTRICO	46
COLLEGAMENTO IDRAULICO	50
SCHEDA ELETTRONICA DI CONTROLLO	50
DESCRIZIONE COMANDI	52
MESSA IN FUNZIONE DELLA MACCHINA	54
FUNZIONE TIMER (PRODUZIONE GRANITE)	64
ARRESTO MACCHINA	64
PROGRAMM. TEMP. MISCELA BOLLITORE.	66
PROGRAMMAZIONE DUREZZA PRODOTTO	66
PULIZIA GENERALE A FINE LAVORO	68
MANUTENZIONE	84
CIRCUITO DI REFRIGERAZIONE	86
CINGHIE DI TRASMISSIONE	88
GUASTI	90
MESSA FUORI SERVIZIO	92
RIMESSA IN FUNZIONE	92
DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO	94
SCHEMI ELETTRICI	96

EN
INDEX

INTRODUCTION	3
DECLARATION OF EC CONFORMITY	6
FOREWORD	8
SAFETY RULES	22
QUALIFICATIONS AND DUTIES OF PERSONNEL	30
PERSONAL PROTECTION DEVICES	34
SAFETY DEVICES AND PROTECTORS	36
DESCRIPTION OF THE MACHINE	38
REFERENCE STICKER	40
TECHNICAL DATA	41
UNLOADING AND TRANSPORT	42
INSTALLATION	44
START-UP	46
ELECTRICAL CONNECTION	46
WATER CONNECTION	50
ELECTRONIC CONTROL CARD	50
DESCRIPTION OF CONTROLS	52
SETTING THE MACHINE AT WORK	54
TIMER FUNCTION (FOR MAKING GRANITA)	64
MACHINE STOP	64
PROG. THE KETTLE MIXTURE TEMP.	66
PROGRAMMING THE PRODUCT HARDNESS	66
GENERAL CLEAN. AT THE END OF THE WORK CYCLE	68
MAINTENANCE	84
REFRIGERATION CIRCUIT	86
DRIVING BELTS	88
MALFUNCTIONS	90
DECOMMISSIONING	92
RESTARTING	92
DEMOLITION AND DISPOSAL	94
DIAGRAMS	96

FR

INDEX

INTRODUCTION 3

DECLARATION CE DE CONFORMITÉ 7

AVANT-PROPOS 9

NORMES DE SECURITE 23

QUALIFICATIONS
ET MENTIONS DU PERSONNEL 31

DISPOSITIFS
DE PROTECTION INDIVIDUELLE 35

DISPOSITIFS
ET PROTECTIONS DE SECURITE 37

DESCRIPTION MACHINE 39

PLAQUETTES
ADHESIVES DE SECURITE 40

DONNÉES TECHNIQUES 41

DECHARGEMENT ET TRANSPORT 43

INSTALLATION 45

MISE EN SERVICE 47

RACCORDEMENT ELECTRIQUE 47

RACCORDEMENT HYDRAULIQUE 51

FICHE ELECTRONIQUE DE CONTROLE 51

DESCRIPTION COMMANDES 53

MISE EN MARCHÉ DE LA MACHINE 55

FONCTION TIMER
(POUR PRODUCTION DE GRANITES) ... 65

ARRÊT MACHINE 65

PROGRAMMATION TEMPÉRATURE
MÉLANGE BOUILLLOIRE 67

PROGRAMMATION
SOLIDITÉ PRODUIT 67

NETTOYAGE GÉNÉRAL
EN FIN D'UTILISATION 69

ENTRETIEN 85

CIRCUIT DE RÉFRIGÉRATION 87

COURROIES DE TRANSMISSION 89

PANNES 91

MISE HORS SERVICE 93

REMISE EN FONCTION 93

DEMOLITION ET EVACUATION 94

SCHEMAS ELECTRIQUES 96

DE

INHALT

EINFÜHRUNG 3

EG-KONFORMITÄTserklärung
ENTSPRECHEND 7

VORBEMERKUNG 9

SICHERHEITSNORMEN 23

QUALIFIKATIONEN
UND AUFGABEN DES PERSONALS ... 31

PERSÖNLICHE
SCHUTZAUSTRÜSTUNG 35

SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN
UNDSCHUTZABDECKUNGEN 37

BESCHREIBUNG DER MASCHINE 39

SICHERHEITSAUFKLEBER 40

TECHNISCHE DATEN 41

ABLADEN UND TRANSPORT 43

INSTALLATION 45

INBETRIEBNAHME 47

STROMANSCHLUSS 47

WASSERANSCHLUSS 51

ELEKTRONISCHE KONTROLLKARTE 51

BESCHREIBUNG DER STEUER-UND
KONTROLLELEMENTE 53

INBETRIEBNAHME DER MASCHINE 55

TIMER FUNKTION (FÜR DIE
ERZEUGUNG VON GRAMOLATE) 65

ABSCHALTEN DER MASCHINE 65

PROGRAMMIERUNG
DER MISCHEMUNGSTEMPERATUR
DER KESSEL 67

PROGRAMMIERUNG
DER PRODUKTHÄRTE 67

HAUPTREINIGUNG
NACH ARBEITSENDE 69

WARTUNG 85

KÜHLKREISLAUF 87

ANTRIEBSRIEMEN 89

FUNKTIONSTÖRUNGEN 91

AUSSERBETRIEB- SETZUNG 93

ERNEUTE INBETRIEBSETZUNG 93

ABBAU UND ENTSORGUNG 94

SCHEMATISCHE PLÄNE 96

ES

INDICE

INTRODUCCION 3

DECLARACIÓN CE
DE CONFORMIDAD 7

PREMISA 9

NORMAS DE SEGURIDAD 23

CALIFICACIÓN Y
MISIONES DEL PERSONAL 31

DISPOSITIVOS
DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL 35

DISPOSITIVOS Y
PROTECCIONES DE SEGURIDAD 37

DESCRIPCIÓN MÁQUINA 39

TARJETAS ADHESIVAS
DE SEGURIDAD 40

INFORMACIÓN TÉCNICA 41

DESCARGA Y TRANSPORTE 43

INSTALACIÓN 45

PUESTA EN SERVICIO 47

CONEXIÓN ELÉCTRICA 47

CONEXIÓN HIDRÁULICA 51

FICHA ELECTRÓNICA DE CONTROL 51

DESCRIPCIÓN COMANDOS 53

PUESTA EN FUNCIONAMIENTO
DE LA MÁQUINA 55

FUNCIÓN TIMER
(PARA FABRICACIÓN GRANIZADOS) ... 65

DETENCIÓN DE LA MÁQUINA 65

PROGRAMACIÓN TEMPERATURA
MEZCLA CALDERA 67

PROGRAMACIÓN
DUREZA DEL PRODUCTO 67

LIMPIEZA GENERAL
AL FINALIZAR EL TRABAJO 69

MANTENIMIENTO 85

CIRCUITO DE REFRIGERACIÓN 87

CORREAS DE TRASMISIÓN 89

AVERÍAS 91

PUESTA FUERA DE SERVICIO 93

PUESTA EN MARCHA
(DES-PUÉS FUERA DE SERVICIO) 93

DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO ... 94

ESQUEMAS ELECTRICOS 96

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE
DECLARATION OF CONFORMITY CE
KONFORMITATSERKLARUNG CE**

**Con la presente l'azienda dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto:
We, the company, declare here with on our own responsibility that the product:
Hiermit bestätigt die Firma unter eigener Verantwortung, dab das o.a. Produkt:**

Tipo di prodotto : LABORATORIO
Product type : LABORATORY
Produktart : LABORATORIUM

Modello : **3in1** TP3/TP4/TP5/TP7 MATR. N. _____
Type :
Typ :

*E' conforme alle seguenti direttive:
Is in compliance with:
Den Vorschriften entsprechend ist
An der folgender Richtlinie:*

2006/42/CE (Direttiva Macchine)
2006/95/CE (Bassa Tensione)
2004/108/CE e succ. agg. (Compatibilità Elettromagnetica)
2004/1935/CE (Regolamento materiali e oggetti a contatto con i prodotti alimentari)

Data,

Il Titolare: Misurini Marcello

FRIGO GELO di Misurini M.
Via Piemonte, 2
Tel. 035/520400 - Fax 035/320380
24052 AZZANO S. PAOLO (BG)
P. IVA 01456990165

**DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD**

**La Société déclare sous sa propre responsabilité que le produit:
La Empresa declara, bajo su propia responsabilidad, que el producto:**

Type de produit : LABORATOIRE
Tipo de producto : LABORATORIO

Modele : **3in1** TP3/TP4/TP5/TP7 MATR. N. _____
Modelo : _____

*Satisfait également à toutes les dispositions pertinentes des directives CE suivantes :
Concuerda con todas las disposiciones pertinentes de las siguientes directivas de la CE:*


2006/42/CE (Direttiva Macchine)
2006/95/CE (Bassa Tensione)
2004/108/CE e succ. agg. (Compatibilità Elettromagnetica)
2004/1935/CE (Regolamento materiali e oggetti a contatto con i prodotti alimentari)

Data,

Il Titolare: Misurini Marcello

FRIGO GELO di Misurini M.
Via Piemonte, 2
Tel. 035/320400 - Fax 035/320380
24052 AZZANO S. PAOLO (BG)
P. IVA 01456990165


IT**PREMESSA**

 Questo manuale di istruzione è parte integrante della macchina e fornisce al personale addetto al funzionamento e alla manutenzione, le informazioni per poter utilizzare la macchina in modo corretto.

ATTENZIONE

- Questo manuale deve essere letto attentamente e capito prima di trasportare, installare, usare ed eseguire qualsiasi manutenzione sulla macchina.
- Il manuale deve essere conservato con cura per tutta la vita della macchina e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.
- Deve essere posto in luogo vicino alla macchina a disposizione per la consultazione degli utilizzatori.
- Per utilizzatori si intendono gli operatori e il personale addetto alla manutenzione.
- Accertarsi che tutti gli utilizzatori abbiano capito a fondo le norme d'uso e il significato di eventuali simboli riportati sulla macchina.
- Il manuale deve essere consultato facendo attenzione a non danneggiarlo; a non asportare pagine, sostituire o cancellare informazioni e modificare il suo contenuto.
- Va conservato in luogo protetto da calore, umidità e agenti corrosivi.
- Possibili incidenti possono essere evitati seguendo le istruzioni tecniche presenti sul manuale. In ogni caso conformarsi sempre alle norme di sicurezza nazionali.

EN**FOREWORD**

 This instruction manual is an integral part of the machine and provides the machine operator and maintenanceman with the necessary information for being able to use the machine correctly.


IMPORTANT

- This manual must be carefully read and understood before transport, installation, using and carrying out any maintenance on the machine.
- The manual must be carefully kept for the entire life of the machine and must be transferred to any other user or subsequent owner.
- It must be kept in a place near the machine and available for consultation by the users.
- Users are understood to means machine operators and maintenance personnel.
- Make sure that all users have thoroughly understood the instructions for use and any symbols given on the machine.
- The manual must be consulted taking care not to damage it; do not remove any pages, replace and cancel information or modify its contents.
- It must be kept in a place protected from heat, damp and corrosive agents.
- Possible accidents can be prevented by following the technical instructions given in the manual. In any case, always comply with the national safety regulations.

LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE**CAREFULLY READ THE MANUAL****LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL****DIE BEDIENUNGSANLEITUNG MUSS
AUFMERKSAM GELESEN WERDEN****LEER ATENTAMENTE EL MANUAL**

FR

AVANT-PROPOS


 Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être placé dans un endroit tout près de la machine et à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposés à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.

DE

VORBEMERKUNG


 Diese Bedienungsanleitung ist ein fester Bestandteil der Maschine und liefert dem mit dem Betrieb und der Wartung betrauten Personal die entsprechenden Informationen, um die Maschine auf korrekte Weise benutzen zu können.

ACHTUNG

- Diese Bedienungsanleitung muß vor dem Transport, der Installation, dem Gebrauch und der Ausführung irgendwelcher Wartungsarbeiten an der Maschine aufmerksam gelesen und verstanden werden.
- Die Bedienungsanleitung muß während der gesamten Lebensdauer der Maschine sorgfältig aufbewahrt und an alle weiteren Benutzer oder späteren Eigentümer weitergegeben werden.
- Sie muß an einem in der Nähe der Maschine befindlichen Platz aufbewahrt werden und den Benutzern zur Konsultation zur Verfügung stehen.
- Unter Benutzern versteht man die Bedienungspersonen und das Wartungspersonal.
- Sicherstellen, daß alle Benutzer die Normen zur Benutzung und die Bedeutung eventueller an der Maschine angezeigter Symbole voll verstanden haben.
- Bei der Konsultation der Bedienungsanleitung muß darauf geachtet werden, sie nicht zu beschädigen, keine Seiten zu entfernen sowie keine Informationen auszuwechseln oder zu löschen und ihren Inhalt abzuändern.
- Sie muß an einem vor Hitze, Feuchtigkeit und korrosiven Einflüssen geschützten Ort aufbewahrt werden.
- Mögliche Unfälle können vermieden werden, indem die in der Bedienungsanleitung enthaltenen technischen Anweisungen befolgt werden. In jedem Fall muß stets Übereinstimmung mit den nationalen Sicherheitsnormen bestehen.

ES

PREMISA

 Este manual de instrucciones es parte integrante de la máquina y debe ser entregado al personal destinado al funcionamiento y al mantenimiento de esta, con las informaciones para poder utilizar la máquina de modo correcto.

ATENCION

- Este manual debe ser leído atentamente y entendido antes de trasladar, instalar, usar y efectuar cualquier mantenimiento en la máquina.
- El manual debe ser conservado con cuidado durante toda la vida de la máquina y debe ser transferido a cualquier otro usuario o sucesivo propietario.
- Debe ser guardado en un lugar próximo a la máquina, a disposición para la consulta de los usuarios.
- Por usuarios se entienden los operarios y el personal preparado para el mantenimiento.
- Asegurarse que todos los usuarios han entendido a fondo las normas de uso y el significado de todos los símbolos indicados en la máquina.
- El manual debe ser consultado prestando atención a no dañarlo; a no arrancar páginas, sustituir o cancelar informaciones y modificar su contenido.
- Conservarlo en un sitio protegido del calor, humedad y agentes corrosivos.
- Posibles incidentes pueden ser evitados según las instrucciones técnicas presentes en el manual. En cada caso seguir siempre las normas de seguridad nacionales.

IT

- Consigliamo inoltre di contattare la Ditta Costruttrice per ogni necessità di informazione ricambi o accessori.



È vietato procedere alla realizzazione di operazioni delle quali non si sono capite le modalità.

Guida alla consultazione



Prestare attenzione a questo simbolo; esso indica le operazioni o le situazioni più pericolose.



Questo simbolo segnala una nota o una raccomandazione molto importante.

Porre poi attenzione particolare ai testi evidenziati in grassetto, con un carattere più grande o sottolineati, poiché si riferiscono comunque a operazioni o informazioni di particolare importanza.

Tutte le norme di sicurezza indicate sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Gli schemi elettrici, pneumatici, oleodinamici allegati sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato in grado di eseguire manutenzioni e controlli straordinari.

È assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche alla macchina.



La manomissione/sostituzione non autorizzata di una o più parti o gruppi della macchina, l'uso di accessori, di utensili, di materiali di consumo diversi da quelli raccomandati dal costruttore, possono rappresentare pericolo di infortunio e sollevano il costruttore da responsabilità civili e penali.

EN

- We also recommend contacting the Manufacturer for any requirements of information, replacements or accessories.



Do not carry any operations whose correct procedures are not fully understood.

Guide to consultation



Pay attention to this symbol, it indicates the most dangerous operations or situations.



This symbol indicates a very important note or warning.

Pay special attention to the words highlighted in bold type, in large characters or else underlined, because they refer in any case to particularly important operations or information.

All the safety norms given are important and therefore must be strictly followed.

The attached electrical, pneumatic and hydraulic diagrams are intended for use exclusively by specialized technical personnel able to carry out maintenance and extraordinary checks.


Never use them to carry out modifications to the machine.




Unauthorized tampering/replacement of one or more machine parts or units, or use of accessories, tools, or consumable materials other than those recommended by the Manufacturer can represent an accident risk and relieve the Manufacturer of civil and penal responsibility.


FR

- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.


 **Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.**

Guide à la consultation

 **Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.**


 **Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.**

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance. Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement observées telles quelles. Les schémas électriques, pneumatiques, oléodynamiques joints sont pour l'utilisation exclusive du personnel technique spécialisé, en grade d'exécuter des entretiens et contrôles spéciaux. **Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.**

 **L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales.**


DE

- Wir empfehlen außerdem, bei jedem Bedarf an Informationen, Ersatzteilen oder Zubehörteilen die Herstellerfirma zu kontaktieren.


 **Es ist verboten, Arbeitsvorgänge vorzunehmen, deren Ablaufmodalitäten man nicht verstanden hat.**

Anleitung zur Konsultation

 **Auf dieses Symbol achten; es weist auf die gefährlichsten Arbeitsvorgänge oder Situationen hin.**


 **Dieses Symbol weist auf eine sehr wichtige Anmerkung oder Empfehlung hin.**

Ferner muß besondere Aufmerksamkeit auf Texte verwandt werden, die durch fettgedruckte oder größere Schrift bzw. durch Unterstreichung hervorgehoben werden, weil auch diese sich auf Arbeitsvorgänge oder Informationen von besonderer Wichtigkeit beziehen. Alle angezeigten Sicherheitsnormen sind wichtig und müssen als solche streng eingehalten werden. Die beigefügten elektrischen, pneumatischen und hydraulischen Schaltpläne sind zur ausschließlichen Benutzung seitens des technischen Fachpersonals bestimmt, das in der Lage ist, außergewöhnliche Wartungsarbeiten und Kontrollen vorzunehmen. **Es ist streng verboten, sich dieses Materials zu bedienen, um Abänderungen an der Maschine vorzunehmen.**


 **Die nicht autorisierte Beeinträchtigung/ Auswechslung eines oder mehrerer Teile oder Aggregate der Maschine und der Gebrauch von Zubehörteilen, Werkzeugen und Verbrauchsmaterialien, die von den vom Hersteller empfohlenen abweichen, können eine Unfallgefahr darstellen und entlassen den Hersteller aus jeglicher zivil- und strafrechtlicher Haftung.**


ES

- Aconsejamos además, contactar con la empresa constructora para cada necesidad de información, recambios o accesorios.


 **Está prohibido efectuar cualquier operación, de la que no se entienda cualquier explicación relacionada con ella.**

Guía de consulta

 **Prestar atención a este símbolo; que indica las operaciones o las situaciones mas peligrosas.**

 **Este símbolo señala una nota o una recomendación muy importante.**

Prestar atención a los textos evidenciados, con un carácter mas grande o subrayados, ya que se refieren a operaciones o informaciones de gran importancia. Todas las normas de seguridad indicadas son importantes y como tales deben ser rigurosamente seguidas. Los esquemas eléctricos, neumáticos e hidráulicos adjuntos, son para uso exclusivo del personal técnico especializado, en grado de efectuar mantenimiento y controles extraordinarios. **Está absolutamente prohibido utilizar este manual para aplicar modificaciones en la máquina.**

 **Un manejo inexperto/ sustitución no autorizada de una o mas piezas o grupos de la máquina, el uso de accesorios, de útiles, de materiales de consumo diversos a aquellos recomendados por el fabricante, pueden conllevar peligro de accidente y liberan al fabricante de cualquier responsabilidad civil y penal.**

IT

Le eventuali modifiche vanno richieste direttamente alla Ditta costruttrice specificando tutti i dati caratteristici della macchina e le motivazioni; in caso di approvazione, devono essere eseguite solo da personale autorizzato dalla Ditta Costruttrice e su precise indicazioni della Stessa.

Per ogni operazione da eseguire sulla macchina si fa riferimento ai livelli di qualifica descritti di seguito, per individuare il personale abilitato a svolgerla.

Collaudo

Premesso che:

- 1) La macchina è stata costruita sotto stretta sorveglianza di personale qualificato, provata e collaudata, con l'intento di eliminare ogni possibile "negligenza" nel corso della costruzione.
- 2) Le operazioni di collaudo sono state eseguite simulando normali cicli e situazioni d'impiego della macchina, per una durata non inferiore a 16 ore complessive.

DURANTE I COLLAUDI NULLA È RISULTATO DIFETTOSO.

- 3) La macchina è stata progettata tenendo presente le attuali norme di sicurezza ed è stata realizzata su questa base.

EN

Any possible modifications must be requested directly from Manufacturer specifying all the characteristic machine data and reasons; if approved, they must be carried out only by persons authorized by Manufacturer and according to the precise instructions of the same.

For all operations carried out on the machine, refer to the qualification levels described below, in order to identify the personnel enabled to carry them out.

Testing


Premise:

- 1) The machine has been built under the close supervision of qualified personnel and has been inspected and tested with the aim of eliminating any possible "carelessness" during the course of its construction.
- 2) The testing operations were carried by simulating normal machine work cycles and situations, for a duration of not less than 16 hours in all.

DURING THE TESTING, NOTHING WAS FOUND TO BE FAULTY.

- 3) The machine has been designed and built in accordance with current safety standards.

FR

 Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

Essai

Etant donné que:

- 1) La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- 2) Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine pour une durée non inférieure à un total de 16 heures.

PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX

- 3) La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

DE

 Eventuelle Abänderungen müssen direkt bei der Herstellerfirma beantragt werden, unter Angabe aller technischen Daten der Maschine und der Beweggründe. Im Fall der Genehmigung dürfen sie nur von hierzu von der Herstellerfirma autorisiertem Personal und nach präzisen Angaben derselben ausgeführt werden.

Bezüglich jedes an der Maschine auszuführenden Arbeitsvorgangs wird auf die nachstehend beschriebenen Qualifikationsniveaus Bezug genommen, um das für die Ausführung kompetente Personal zu ermitteln.

Abnahme


Es wird vorausgeschickt, daß:

- 1) die Maschine unter strenger Überwachung durch Fachpersonal geprüft und abgenommen wurde, mit der Absicht, jegliche eventuell im Lauf der Herstellung aufgetretene "Nachlässigkeit" zu eliminieren.
- 2) Die Abnahmevorgänge wurden unter Simulation normaler Arbeitszyklen und Anwendungssituationen der Maschine ausgeführt, über einen Zeitraum von nicht weniger als insgesamt 16 Stunden.

WÄHREND DER ABNAHMETESTS WURDEN KEINE DEFEKTE FESTGESTELLT.

- 3) Die Maschine wurde unter Berücksichtigung der derzeit gültigen Sicherheitsnormen konzipiert und wurde auf dieser Basis realisiert.

ES

 Las posibles modificaciones deben ser solicitadas directamente a la empresa constructora especificando todos los datos, características de la máquina y los motivos; en caso de aprobación, deben ser realizadas sólo por personal autorizado por la empresa fabricante y con las indicaciones de esta.

Para toda operación a efectuar en la máquina se hace referencia a los niveles de calificación descritos a continuación, para indicar el personal habilitado para realizarlas.

Verificación y control

Partiendo de que:

- 1) La máquina ha sido construida bajo un estrecho control por parte de personal calificado, probada y verificada, con la intención de eliminar posibles "negligencias" en el transcurso de la construcción.
- 2) Las operaciones de verificación y control han sido efectuadas simulando ciclos normales y situaciones de uso de la máquina, con una duración no inferior a 16 horas en total.

DURANTE LA VERIFICACIÓN Y EL CONTROL NADA DEBE RESULTAR DEFECTUOSO.

- 3) La máquina ha sido proyectada considerando las actuales normas de seguridad y ha sido realizada sobre esta base.

IT**Si precisa che:**

La macchina è provvista d'etichette cautelative d'avvertenza che debbono essere scrupolosamente osservate onde evitare danni alle persone.



Si raccomanda di mantenere le targhette ed i simboli di pericolo sempre puliti ed in buono stato; se deteriorati andranno sostituiti con altri originali conformi alla DIRETTIVA 92/58 CEE.

I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

Cura del cliente

Fatte salve specifiche condizioni contrattuali, il cliente dovrà provvedere a:

- Opportuna sistemazione logistica per il posizionamento e la conduzione delle macchine.
- Appropriati mezzi di sollevamento.
- Allacciamenti alle fonti di energia (elettrica, pneumatica).
- Utensili e materiali di consumo.
- Lubrificanti.

EN**NB:**

The machine is provided with warning labels with must be scrupulously followed in order to prevent injury to persons.



The nameplates and danger signs must always be kept clean and in good condition; if deteriorated they must be replaced with others conforming to directive 92/58 CEE.

The new symbols must be placed in the same position as those replaced.

The following is the Customer's responsibility

Subject to the contractual conditions, the Customer shall provide for:

- Opportune logistics arrangement for positioning and operating the machine.
- Appropriate lifting means.
- Connections to the energy sources (electric, pneumatic).
- Tools and consumable materials.
- Lubricants.

FR

On précise que:

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.



On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la DIRECTIVE 92/58 CEE. Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.

A charge du client

Sauf pour des conditions spécifiques contractuelles, le client devra pourvoir à:

- Un agencement logistique pour la disposition et la conduite des machines.
- Des moyens de soulèvement appropriés.
- Raccordements aux sources d'énergie (électrique, pneumatique).
- Outils et matériels de consommation.
- Lubrifiants.

DE

Es wird darauf hingewiesen, daß:

die Maschine mit zur Vorsicht mahnenden Etiketten versehen ist, die genauestens befolgt werden müssen, um Personenschäden zu vermeiden.



Es wird darauf hingewiesen, daß die Schilder und Gefahrensymbole stets sauber und in gutem Zustand gehalten werden müssen. Wenn sie beschädigt werden, müssen sie gegen andere, der RICHTLINIE 92/58 EWG entsprechende Original-Schilder ausgetauscht werden. Die neuen Symbole werden an der gleichen Stelle wie die ausgetauschten angebracht.

Vom Kunden zu erstellen

Sofern im Vertrag nicht anderweitig vereinbart, muß der Kunde für folgendes Sorge tragen:

- Geeignete logistische Vorbereitung zur Aufstellung und zum Betrieb der Maschinen.
- Geeignete Hebemittel.
- Anschlüsse an die Energiequellen (elektrisch, pneumatisch).
- Werkzeuge und Verbrauchsmaterialien
- Schmierstoffe

ES

Se entiende que:

La máquina está provista de placas de advertencia que deben ser escrupulosamente observadas para evitar daños personales.



Se recomienda mantener las placas y los símbolos de peligro siempre limpios y en buen estado; si se deterioran deberán ser sustituidos por otros originales conformes a la DIRECTIVA 92/58 CEE. Los nuevos símbolos deberán situarse en la misma posición de aquellos sustituidos.

A cargo del cliente

Exceptuando condiciones específicas contractuales, el cliente deberá aportar:

- Sistema logístico apropiado para el posicionamiento de las máquinas.
- Apropriados medios de elevación.
- Conexiones a las fuentes de energía (eléctrica, neumática).
- Herramientas y materiales de consumo.
- Lubrificantes.

IT**Assistenza tecnica**

La richiesta di intervento dovrà essere inoltrata utilizzando i riferimenti sotto riportati (Tel./Fax/E-mail):



24052 Azzano San Paolo (BG)

Via Piemonte, 2 - ITALY

Tel.: +39 035 320400 - Fax: +39 035 320380

<http://www.frigogelo.it>E-mail: frigogelo@frigogelo.it**Ricambi**

É obbligo del cliente acquistare ricambi originali.

Disegni, riferimenti, descrizioni e numeri di matricola per l'identificazione di tutte le parti meccaniche, sono riportati nel catalogo allegato a questo manuale.

Per quanto riguarda le apparecchiature elettriche, elettroniche e pneumatiche consultare gli schemi allegati.

Nella richiesta di nuove parti si raccomanda di specificare sempre modello e matricola della macchina per la quale si acquisisce il ricambio.

EN**Technical assistance**

The request for intervention shall be forwarded by using the references mentioned here below (Tel./Fax/E-mail):



24052 Azzano San Paolo (BG)

Via Piemonte, 2 - ITALY

Tel.: +39 035 320400 - Fax: +39 035 320380

<http://www.frigogelo.it>E-mail: frigogelo@frigogelo.it**Replacements**

The Customer is obliged to purchase original replacement parts.

Drawings, references, descriptions and serial numbers for identifying all the mechanical parts, are given in the catalogue attached to this manual.

See the attached diagrams regarding electrical, electronic and pneumatic equipment.

When ordering new parts, always make sure to specify the model and serial number of the machine for which the replacement parts are required.

FR

Assistance technique

La demande d'intervention devra être transmise en utilisant les références reportées ci-dessous (Tél./Fax/E-mail):



24052 Azzano San Paolo (BG)
 Via Piemonte, 2 - ITALY
 Tel.: +39 035 320400 - Fax:
 +39 035 320380
<http://www.frigogelo.it>
 E-mail: frigogelo@frigogelo.it

Pièces de rechange

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.

Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.

En ce qui concerne les équipements électriques, électroniques et pneumatiques, consulter les schémas joints.

Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.

DE

Kundendienst

Die Anfrage des Kundendienstes muss mit den unten aufgeführten Angaben erfolgen (Tel./Fax/E-Mail):



24052 Azzano San Paolo (BG)
 Via Piemonte, 2 - ITALY
 Tel.: +39 035 320400 - Fax:
 +39 035 320380
<http://www.frigogelo.it>
 E-mail: frigogelo@frigogelo.it

Ersatzteile

Der Kunden ist dazu verpflichtet, Original-Ersatzteile zu kaufen.

Zeichnungen, Angaben zur Bezugnahme, Beschreibungen und Seriennummern zur Identifizierung aller mechanischen Teile sind in dieser Bedienungsanleitung beigefügten Katalog enthalten.

Was die elektrischen, elektronischen und pneumatischen Apparaturen betrifft, bitte die beigefügten Schaltpläne konsultieren.

Bei der Bestellung neuer Teile muß stets das Modell und die Seriennummer der Maschine, für die das Ersatzteil gekauft wird, angegeben werden.

ES

Asistencia técnica

El pedido de intervención se deberá reenviar utilizando las referencias reproducidas abajo (Tel./Fax/E-mail):



24052 Azzano San Paolo (BG)
 Via Piemonte, 2 - ITALY
 Tel.: +39 035 320400 - Fax:
 +39 035 320380
<http://www.frigogelo.it>
 E-mail: frigogelo@frigogelo.it

Recambios

Es obligatorio por parte del cliente adquirir recambios originales.

Los diseños, las referencias, las descripciones y los números de matrícula para la identificación de todas las piezas mecánicas, están indicadas en el catálogo adjunto a este manual.

Cualquier tema referente a las instalaciones eléctrica, electrónica y neumática consultar los esquemas adjuntos.

En los pedidos de nuevas piezas, se recomienda especificar siempre el modelo y la matrícula de la máquina para la cual se adquieren los recambios.

IT

Condizioni di garanzia

Le macchine nuove sono coperte da garanzia per la durata di 12 mesi dalla data di consegna all'utilizzatore finale.

Per la data di consegna fa riferimento la fattura di acquisto, nella quale dovranno comparire sempre il modello ed il numero di serie della macchina.

Per le parti non costruite negli stabilimenti della **ICETECH**, la garanzia è limitata a quanto concesso dal fornitore.

Durante il periodo di garanzia la **ICETECH** si impegna alla riparazione o sostituzione gratuita delle parti difettose.

Gli accertamenti dei difetti e delle loro cause dovranno essere eseguiti presso il nostro stabilimento di Via Piemonte, 2 - 24052 Azzano San Paolo (BG) - ITALY.

Le spese per eventuali sopralluoghi, eseguiti dalla **ICETECH**, le spese di trasporto ed imballaggio delle parti da riparare o sostituire, nonché la manodopera per il montaggio delle medesime, sono a carico del compratore.

Le riparazioni o le sostituzioni di componenti con parti non originali fanno decadere il diritto di garanzia, questa decade inoltre in caso di interventi non riportati nel manuale ed eseguiti senza nostra autorizzazione.

Sono escluse dalla garanzia le parti che per natura o per destinazione sono soggette a deterioramento o logorio o a cattiva manutenzione.

In nessun caso comunque l'Acquirente può pretendere il risarcimento di danni, di qualsiasi natura o comunque insorti.

EN

Warranty conditions

New machines are covered by a 12-month warranty valid from the date of delivery to the end user.

For the date of delivery refer to the purchase invoice, which must always give the model and serial number of the machine.

For parts not made in the establishments of **ICETECH**, the warranty is limited to that granted by the supplier.

During the warranty period **ICETECH** undertakes to repair or replace faulty parts free of charge.

Verification of the faults and their causes must be carried out at our factory at Via Piemonte, 2 - 24052 Azzano San Paolo (BG) - ITALY.

The costs for any onsite inspections carried out by **ICETECH**, transport and packing of the parts to be repaired or replaced, as well as the labour for their assembly are at the buyer's expense.

Repairs or replacements carried out with non-original parts will result in loss of the warranty coverage, which is also lost in case of interventions not given in the manual and carried out without our permission.

The warranty does not cover those parts which by their very nature or use are subject to deterioration or wear or poor maintenance.

Under no circumstances can the Customer claim compensation for damage, of any nature or for any reason.

FR

Conditions de garantie

Les nouvelles machines sont couvertes par la garantie pour une durée de 12 mois à partir de la date de livraison jusqu'à l'utilisateur final.

Pour la date de livraison, la facture d'achat sert de référence, et sur celle-ci, le modèle et le numéro de série de la machine devront toujours apparaître.

Pour les pièces qui ne sont pas construites dans les établissements de la Société **ICETECH**, la garantie est limitée à celle que le fournisseur accorde.

Pendant la période de garantie, la Société **ICETECH** s'engage pour la réparation ou substitution gratuite des pièces défectueuses.

Les vérifications des défauts et de leurs causes devront être exécutées auprès de notre établissement de Via Piemonte, 2 - 24052 Azzano San Paolo (BG) - ITALY.

Les frais pour des éventuelles enquêtes sur place, exécutées par la Société **ICETECH**, les frais de transport et d'emballage des pièces à réparer ou à substituer, ainsi que la main d'œuvre pour le montage de celles-ci, sont à charge de l'acheteur.

Les réparations ou les substitutions d'éléments avec des pièces non originales font déchoir le droit de garantie, de plus, celle-ci déchoit en cas d'interventions non reportées dans le manuel et exécutées sans notre autorisation. Les pièces, qui par nature ou par destination sont sujettes à une détérioration ou à une usure ou à un mauvais entretien, sont exclues de la garantie.

L'Acheteur ne peut en aucun cas prétendre le remboursement de dommages de n'importe quelle nature.

DE

Garantiebedingungen

Die neuen Maschinen sind für die Dauer von 12 Monaten ab dem Datum der Auslieferung an den Endbenutzer durch eine Garantie gedeckt.

Bezüglich des Auslieferungsdatums wird auf die Einkaufsrechnung, auf der stets das Modell und die Seriennummer der Maschine erscheinen müssen, Bezug genommen.

Für die Teile, die nicht im Werk der Firma **ICETECH** hergestellt wurden, beschränkt sich die Garantie auf den vom Lieferanten gewährten Umfang.

Die Firma **ICETECH** verpflichtet sich für die Dauer des Garantiezeitraums, schadhafte Teile kostenlos zu reparieren oder auszuwechseln.

Die Feststellung der Defekte und ihrer Ursachen muß in unserem Werk in Via Piemonte, 2 - 24052 Azzano San Paolo (BG) - ITALY.

Die Kosten für eventuelle von der Firma **ICETECH** ausgeführte Inaugenscheinnahme vor Ort, die Transport- und Verpackungskosten der zu reparierenden oder auszuwechselnden Teile sowie die Arbeitskosten für ihre Montage gehen zu Lasten des Käufers.

Die Reparatur oder das Auswechseln von Teilen gegen Komponenten, die nicht den Original-Teilen entsprechen, führen zur Verwirkung des Rechts auf Garantie. Diese verfällt ferner bei Eingriffen, die nicht in der Bedienungsanleitung angegeben sind und ohne unsere Genehmigung vorgenommen werden.

Alle Teile, die aufgrund ihrer Natur oder Bestimmung Abnutzung oder Verschleiß ausgesetzt sind oder unzureichend gewartet wurden, sind von der Garantie ausgeschlossen.

ES

Condiciones de garantía

Las máquinas nuevas están cubiertas con una garantía de 12 meses de duración, desde la fecha de entrega al cliente final.

Se entiende por fecha de entrega, la que corresponde a la factura de adquisición de la máquina, en la que deberá indicarse siempre el modelo y el número de serie de la máquina.

Para las piezas no construidas en las dependencias de **ICETECH**, la garantía está limitada según las indicaciones del proveedor.

Durante el periodo de garantía, **ICETECH** se compromete a la reparación o sustitución gratuita de las piezas defectuosas.

Las detecciones de los defectos y de sus causas deberán ser efectuadas en las instalaciones de **ICETECH**, situadas en Via Piemonte, 2 - 24052 Azzano San Paolo (BG) - ITALY.

Los gastos derivados de posibles inspecciones, efectuadas por **ICETECH**, los gastos de transporte y embalaje de las piezas para reparar o sustituir, a excepción de la mano de obra para el montaje de estas, son a cargo del comprador.

Las reparaciones o las sustituciones de componentes por piezas no originales significan la anulación del derecho de garantía, esta anulación se produce también en caso de intervenciones no indicadas en el manual y efectuadas sin nuestra autorización.

Quedan excluidas de la garantía las piezas que, por su naturaleza o por el lugar donde se encuentran alojadas están sujetas a deterioramiento o mal mantenimiento. En ningún caso el comprador puede pretender el resarcimiento de daños, de cualquier naturaleza.

IT

É obbligo del Cliente verificare che al momento della consegna la macchina risponda a quanto richiesto sul contratto e non abbia subito danni nel trasporto.

In tal caso non dovrà utilizzare la macchina e informare entro 6 giorni la **ICETECH** o il fornitore.

La responsabilità si intende limitata alla sola riparazione o sostituzione di parti che a insindacabile giudizio del Costruttore si dimostrassero non efficienti.

É esclusa la sostituzione integrale dell'apparecchiatura, e non si riconoscono richieste di qualsiasi risarcimento per danni eventualmente causati o mancata produzione.

Dalla garanzia sono esclusi:

- Le rotture accidentali per trasporto.
- Rotture dovute ad un uso non corretto, o per incuria ed inadeguata manutenzione.
- Difetti di funzionamento derivanti da un'errata installazione.
- I componenti elettrici.
- É infine escluso dalla garanzia il prodotto riparato o manomesso da terzi non autorizzati, nonchè gli interventi per vizi o verifiche di comodo.

EN

It is the Customer's responsibility at the time the machine is delivered to check that it complies with that required in the contract and that it has not suffered any damage during transport.

In which case he must not use the machine and must inform **ICETECH** or the supplier within 6 days.

Responsibility is understood to be limited to the repair or replacement of parts which in the Manufacturer's unquestionable judgement are found to be faulty.

Complete replacement of the equipment is excluded, and no claims will be accepted for any damage possibly caused, or for lack of production.

The warranty does not cover:

- Accidental damage due to transport.
- Breakage due to incorrect use, carelessness or inadequate maintenance.
- Functional faults resulting from incorrect installation.
- The electrical components.
- And lastly, the warranty does not cover the product when repaired or tampered with by unauthorized third parties, and interventions for faults or chance checks.

FR

Le Client est dans l'obligation de vérifier qu'au moment de la livraison, la machine réponde à ce qui est inscrit dans le contrat et qu'elle n'ait subi aucun dommage durant le transport.

Dans un cas similaire, il ne devra pas utiliser la machine et devra informer la Société **ICETECH** ou le fournisseur endéans les 6 jours.

La responsabilité est limitée à la seule réparation ou substitution des pièces, qui suivant un jugement indiscutable du Constructeur, ne fonctionneraient pas.

La substitution intégrale de l'appareillage est exclue, et toutes demandes d'éventuels remboursements pour dommages causés ou production ratée ne seront pas prises en considération.

Sont exclus de la garantie:

- Les ruptures accidentelles lors du transport.
- Ruptures dues à une utilisation non correcte ou par négligences et à cause d'un entretien inadéquat.
- Défauts de fonctionnement dérivants d'une installation erronée.
- Les éléments électriques.
- Et finalement, la garantie exclu le produit réparé ou manipulé indûment par des tiers non autorisés, ainsi que les interventions pour vices ou contrôles de complaisance.

DE

Der Käufer kann auf keinen Fall Ersatzleistungen für Schäden irgendwelcher Art, die eventuell aufgetreten sind, fordern.

Der Kunde ist verpflichtet, bei Auslieferung der Maschine zu überprüfen, daß diese den vertraglichen Bedingungen entspricht und während des Transports keine Schäden erlitten hat.

Sollte dies doch der Fall sein, darf er die Maschine nicht benutzen und muß innerhalb von 6 Tagen die Firma **ICETECH** oder den Lieferanten informieren.

Die Haftung versteht sich als rein auf die Reparatur oder das Auswechseln von Teilen, die sich nach dem unanfechtbaren Urteil des Herstellers als nicht effizient erweisen sollten, beschränkt.

Das Auswechseln des gesamten Geräts ist ausgeschlossen, und es werden keinerlei Schadenersatzforderungen für eventuell verursachte Schäden oder Produktionsausfall anerkannt.

Von der Garantie ausgeschlossen sind:

- Versehentlicher transportbedingter Bruch.
- Bruch aufgrund eines nicht korrekten Gebrauchs, Nachlässigkeit oder unzureichender Wartung.
- Funktionsdefekte, die sich aus einer falschen Installierung ableiten.
- Die elektrischen Komponenten.
- Ausgenommen von der Garantie sind abschließend auch das von hierzu nicht autorisierten Dritten reparierte oder beeinträchtigte Produkt sowie Gefälligkeitseingriffe zur Mängelbeseitigung oder Überprüfung.

ES

Es obligación del Cliente verificar, en el momento de la entrega de la máquina, que esta responda a todo cuanto está especificado en el contrato y no haya sufrido daños en el transporte.

En tal caso no deberá utilizar la máquina e informar antes de 6 días a **ICETECH** o al proveedor.

La responsabilidad se entiende limitada a la reparación o sustitución de piezas, que a juicio del fabricante, se demuestren no eficientes.

Está excluida la sustitución integral de la instalación, y no se reconocen solicitudes de cualquier resarcimiento por daños eventualmente causados o falta de producción.

De la garantía están excluidas:

- Las roturas accidentales por el transporte.
- Roturas debidas a un uso incorrecto o a un inadecuado mantenimiento.
- Defectos de funcionamiento derivados por una errónea instalación.
- Los componentes eléctricos.
- Está excluido de la garantía el producto reparado o manipulado por terceros no autorizados.

IT

NORME DI SICUREZZA

Di seguito sono elencate le norme di sicurezza da rispettare prima e durante l'uso della macchina.

Istruzione:

- Si raccomanda all'operatore o qualsiasi persona che interagisca con la macchina, di leggere completamente il manuale prima di ogni intervento.
- Accertarsi che le seguenti istruzioni siano lette e capite e che diventino di normale applicazione nell'uso e nella manutenzione della macchina.
- La mancata osservanza o trascuratezza delle norme di sicurezza nell'uso e manutenzione della macchina sono causa di incidenti.

Il Costruttore si esonera da ogni responsabilità per ogni eventuale danno a persone o cose causati da negligenza nella lettura e nella messa in pratica delle procedure e/o delle istruzioni contenute nel manuale.

Competenze e controlli:

- Installazione, messa in funzione e manutenzione straordinaria della macchina devono essere eseguiti da persone qualificate.
- La macchina deve essere comandata e controllata da una persona al fine di evitare condizioni pericolose alla propria sicurezza e a quella di altre persone.
- Prima di usare la macchina, accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata.
- Non lubrificare la macchina quando questa è in funzione.

EN

SAFETY RULES

Listed below are the safety rules to be complied with before and during machine use.

Instructions:

- The operator or any person interacting with the machine must carefully read the manual before any intervention.
- Make sure that the following instructions are read and understood and that they become routine procedure in machine use and maintenance.
- Failure to comply with or carelessness in following the safety rules for machine use and maintenance are the cause of accidents.

The Manufacturer is relieved of any responsibility for possible damage to persons or property caused by carelessness in reading and implementing the procedures and/or instructions given in the manual.

Competence and controls:

- Machine installation, starting up and extraordinary maintenance must be carried out by qualified persons.
- The machine must be commanded and controlled by a qualified person in order to avoid dangerous conditions for his safety and that of other persons.
- Before using the machine make sure that any conditions dangerous to safety have been opportunely eliminated.
- Do not lubricate the machine when it is running.

FR

NORMES DE SECURITE

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

Instructions:

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.

Le Constructeur décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.

Compétences et contrôles:

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Ne pas lubrifier la machine lorsqu'elle est en fonction.

DE

SICHERHEITSNORMEN

Nachstehend sind die vor und während des Gebrauchs der Maschine zu beachtenden Sicherheitsnormen aufgelistet.

Einweisung:

- Es wird darauf hingewiesen, daß die Bedienungsperson bzw. alle sonstigen Personen, die mit der Maschine interagieren, vor jeglichem Eingriff die Bedienungsanleitung vollständig gelesen haben müssen.
- Sicherstellen, daß die folgenden Anweisungen gelesen und verstanden wurden und zur normalen Anwendungspraxis beim Gebrauch und bei der Wartung der Maschine werden.
- Die Nichtbeachtung oder nachlässige Beachtung der Sicherheitsnormen beim Gebrauch und bei der Wartung der Maschine kann zu Unfällen führen.

Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für eventuelle Personen- und Sachschäden ab, die durch Nachlässigkeit bei der Lektüre und praktischen Anwendung der in der Bedienungsanleitung enthaltenen Verfahrensabläufe und/oder Anleitungen entstehen.

Kompetenzen und Kontrollen:

- Die Installierung, die Inbetriebsetzung und die außergewöhnliche Wartung der Maschine müssen von Fachpersonal ausgeführt werden.
- Die Maschine muß von einer Person gesteuert und kontrolliert werden, um Situationen, die für die eigene Sicherheit sowie die von anderen Personen gefährlich sein können, zu vermeiden.
- Vor Gebrauch der Maschine sicherstellen, daß alle Gefahren für die Sicherheit entsprechend beseitigt wurden.
- Die Maschine nicht schmieren, wenn sie sich in Betrieb befindet.

ES

NORMAS DE SEGURIDAD

Se detallan a continuación las normas de seguridad para respetar antes y durante el uso de la máquina.

Instrucciones:

- Se recomienda al operario o a cualquier persona que trabaje con la máquina, de leer completamente el manual antes de cada intervención.
- Asegurarse que las siguientes instrucciones sean leídas y entendidas, y que sean de normal aplicación en el uso y en el mantenimiento de la máquina.
- La falta de aplicación de las normas de seguridad en el uso y mantenimiento de la máquina son causa de incidentes.

El fabricante se exime de toda responsabilidad por el eventual daño a personas o cosas, causadas por negligencia en la lectura y en la puesta en práctica de los procedimientos y/o de las instrucciones contenidas en el manual.

Competencia y controles:

- Instalación, puesta en funcionamiento y mantenimiento extraordinario de la máquina deben ser efectuados por personas calificadas.
- La máquina debe ser comandada y controlada por una sola persona, a fin de evitar condiciones peligrosas a la propia seguridad y a la de otras personas.
- Antes de usar la máquina, asegurarse que cualquier condición peligrosa para la seguridad haya sido oportunamente eliminada.
- No lubricar la máquina cuando está en funcionamiento.

IT

- Durante il lavoro attenersi scrupolosamente alle indicazioni dei segnali e/o etichette poste sulla macchina.
- Non inserire parti del corpo nella macchina durante il funzionamento e dove è segnalato il divieto.
- Usare sempre una tuta o un indumento di protezione con polsini muniti d'elastico.
- È vietato salire sulla macchina oppure introdurre mani o oggetti attraverso le feritoie quando la macchina è in funzione.
- È severamente vietato scaricare prodotti o scarti di produzione o comunque sostanze inquinanti negli scarichi fognari (da lavelli, water, vasche, ecc.) nei corsi d'acqua, sul terreno e nell'ambiente. Tali prodotti o sostanze vanno raccolti in appositi contenitori, stoccati o riciclati e comunque non abbandonati nell'ambiente.
- Controllare che la fonte di energia sia del tipo richiesto e che sia nelle condizioni ottimali di funzionamento (cavi, tubi pressione, ecc.).
- Durante il funzionamento della macchina assicurarsi che nessun estraneo si avvicini incautamente alla stessa o ai comandi.
- Dopo l'utilizzo o nelle pause di lavoro non lasciare la macchina accesa (anche se inoperativa) ed incustodita. L'inosservanza di questa norma può essere causa di incidenti gravi.

EN

- During work, scrupulously comply with the signs and/or labels placed on the machine.
- Do not place parts of the body in the machine when it is working, and where prohibited.
- Always wear a protective suit or garment provided with elastic cuffs.
- Do not climb on the machine or introduce objects through the feed openings when the machine is working.
- The discharging of production products or scraps or in any case pollutant substances in drains (sinks, WC, tubs, etc.) and in streams and rivers, on the ground or in the environment is strictly prohibited. These products must be collected in special containers, stored or recycled and in any case not left in the environment.
- Make sure that the energy source is of the required type and that it is in optimum functional conditions (cables, pressure hoses, etc.).
- During machine operation make sure that no unauthorized persons incautiously approach it or the controls.
- After use or during work stops do not leave the machine on (even if idle) and unattended. Failure to comply with this rule can cause serious accidents.

FR

- Pendant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situées sur la machine.
- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.
- Toujours utiliser une combinaison ou vêtement de protection avec des poignets munis d'élastique.
- Il est interdit de monter sur la machine ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- Il est sévèrement interdit de décharger des produits ou déchets de production ou quoiqu'il en soit des substances polluantes dans les égouts (via les lavabos, W.C., baignoires, etc.) dans les cours d'eau, dans le sol ou dans l'environnement. Ces substances ou produits doivent être récoltés dans des containers appropriés, stockés ou recyclés et de toute façon non abandonnés dans l'environnement.
- Contrôler que la source d'énergie soit du type demandé et qu'elle soit dans des conditions optimales de fonctionnement (câbles, tubes pression, etc.).
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance. La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.

DE

- Während der Arbeit die Hinweise der an der Maschine angebrachten Signale und/oder Etiketten genauestens befolgen.
- Während des Betriebs und an den Stellen, an denen ein entsprechendes Verbot signalisiert ist, keine Körperteile in die Maschine einführen.
- Stets einen Arbeitsanzug oder Schutzkleidung, die am Handgelenk mit Gummizug versehen sind, tragen.
- Es ist verboten, auf die Maschine zu steigen oder bei laufender Maschine die Hände bzw. Gegenstände durch die Schlitze einzuführen.
- Es ist streng verboten, Produkte oder Produktionsabfälle oder in jedem Fall verschmutzende Substanzen in die Kanalisation (aus Ausgüssen, Toiletten, Wannen etc.), in Wasserläufe, in den Boden und in die Umwelt abzuleiten. Diese Produkte oder Substanzen müssen in entsprechenden Behältern gesammelt, gelagert oder dem Recycling zugeführt werden und dürfen jedenfalls nicht in der Umwelt zurückgelassen werden.
- Sicherstellen, daß die Energiequelle dem erforderlichen Typ entspricht und daß sie in optimalem Betriebszustand ist (Kabel, Rohre, Druck etc.).
- Während des Betriebs sicherstellen, daß keine unbefugten Personen sich unvorsichtigerweise der Maschine oder den Steuerbefehlen nähern.
- Die Maschine nach Gebrauch oder während der Arbeitspausen nicht eingeschaltet (auch nicht im Stillstand) und unbeaufsichtigt lassen. Die Nichtbeachtung dieser Norm kann zu schweren Unfällen führen.

ES

- Durante el trabajo atenderse escrupulosamente a las indicaciones de las señales y/o placas situadas en la máquina.
- No introducir piezas en el cuerpo de la máquina durante el funcionamiento y donde está indicado como prohibido.
- Llevar siempre un mono o un traje de protección con puños provistos de elástico.
- Está prohibido subir en la máquina o bien introducir las manos u objetos a través los orificios de alimentación o salida de la banda cuando la máquina está en funcionamiento.
- Está estrictamente prohibido descargar productos o rechazos de producción, o incluso sustancias contaminantes en los desagües, en el suelo y en el medio ambiente. Estos productos o sustancias deben ser recogidas en contenedores adecuados, almacenados o reciclados y no abandonados en el medio ambiente.
- Controlar que las fuentes de energía sean del tipo solicitado y que estén en condiciones óptimas de funcionamiento (cables, tubos presión, etc.).
- Durante el funcionamiento de la máquina asegurarse que nadie externo, se aproxime indebidamente a esta, o a los mandos.
- Después de utilizarla, o en las pausas de trabajo, no dejar la máquina encendida (incluso si está inoperativa) y no vigilada. El incumplimiento de esta norma puede ser causa de incidentes graves.

IT

- Prima di intervenire sulla macchina, assicurarsi che le fonti di energia siano scollegate fisicamente.
- La macchina non può essere usata per lavori di versi da quelli previsti e per i quali è stata costruita.
- Tenere la zona di lavoro e limitrofa ordinata e pulita; non devono essere presenti: grasso, olio, acqua e cose o materiali che possono essere d'intralcio o pericolo.
- Non utilizzare parti della macchina separate dal complesso o dalla configurazione prevista dal costruttore.
- È buona norma installare una protezione magnetotermica a monte della rete elettrica a salvaguardia dei conduttori da cortocircuiti o sovraccarichi.
- Predisporre nelle vicinanze della macchina un'attrezzatura antincendio adeguata, come un estintore caricato in CO₂; non usare mai acqua per spegnere principi di incendio.
- Attenzione allo stato di usura dei cavi elettrici; sostituirli se danneggiati; usare cavi di sezione adeguata e sempre rispondenti a specifiche.
- La macchina è dotata di tutte le sicurezze e le apparecchiature di controllo, tuttavia l'utilizzatore non si esima dal controllarne il buon funzionamento.

EN

- Before intervening on the machine, make sure that the energy sources are physically disconnected.
- The machine must only be used for carrying out work for which it is designed.
- Keep the work zone and surrounding area tidy and clean; grease, oil, water, objects or materials that can be a hindrance or danger must not be present.
- Do not use parts of the machine separated from the unit or from the configuration provided for by the Manufacturer.
- It is a good rule to install a thermal magnetic protector ahead of the electrical mains to protect the wires from short-circuits or overloads.
- Provide for adequate fire-extinguishing means, such as an extinguisher charged with CO₂, near the machine; never use water to extinguish the start of a fire.
- Pay attention to the state of wear of the electrical cables; replace them if damaged; use cables of adequate section and always in compliance with the specifications.
- The machine is equipped with all the safety devices and control equipment, however, the user is not exempted from controlling their good functioning.

FR

- Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que les sources d'énergie soient physiquement débranchées.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Maintenir de façon ordonnée et propre la zone de travail et les alentours. Il ne peut y avoir: de la graisse, de l'huile, de l'eau, des choses ou matériels qui pourraient être une entrave ou un danger.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- Il est de bonne norme d'installer une protection magnéto-thermique près du réseau électrique pour sauvegarder les conducteurs des court-circuits ou des surcharges.
- Placer un équipement anti-incendie adéquat dans les environs de la machine, comme par exemple: un extincteur chargé en CO₂; ne jamais utiliser d'eau pour éteindre un début d'incendie.
- Attention à l'état d'usure des câbles électriques; les substituer s'ils sont abîmés; utiliser des câbles de section adéquats et toujours conformes aux normes spécifiques.
- La machine est équipée de toutes les sécurités de contrôle, cependant, l'utilisateur ne doit pas se dispenser d'en contrôler le bon fonctionnement.

DE

- Vor Eingriffen an der Maschine sicherstellen, daß die Energiequellen physisch abge-trennt wurden.
- Die Maschine darf nicht für andere Arbeiten als die vorgesehenen, für die sie hergestellt wurde, benutzt werden.
- Den Arbeitsbereich und dessen Umgebung ordentlich und sauber halten; nicht vorhanden sein dürfen: Fett, Öl, Wasser und Gegenstände oder Materialien, die sich als behindernd oder gefährlich erweisen können.
- Keine Maschinenteile separat vom Gesamtkomplex oder von der vom Hersteller vorgesehenen Konfiguration benutzen.
- Es ist allgemein üblich und empfehlenswert, eine der elektrischen Netzleitung vorgeschaltete Magnetschutzvorrichtung zu installieren, um die Leiter gegen Kurzschluß oder Überlasten zu schützen.
- In der Nähe der Maschine eine geeignete Brandschutz-ausrüstung wie zum Beispiel einen mit CO₂ gefüllten Feuerlöscher bereithalten; niemals Wasser benutzen, um sich entfachende Brände zu löschen.
- Auf den Verschleißzustand der elektrischen Kabel achten; bei Beschädigung auswechseln. Kabel mit einem geeigneten Querschnitt, die stets den Spezifikationen entsprechen müssen, verwenden.
- Die Maschine ist mit allen Sicherheitsvorrichtungen und Kontrollapparaturen ausgestattet; die Bedienungsperson ist jedoch nicht von der Pflicht entbunden, deren einwandfreien Betrieb zu kontrollieren.

ES

- Antes de intervenir en la máquina, asegurarse que las fuentes de energía estén desconectadas físicamente.
- La máquina no puede ser usada para operaciones diversas a aquellas previstas y para los cuales ha sido construida.
- Mantener la zona de trabajo limitada, ordenada y limpia; no deben estar presentes grasa, aceite, agua y materiales que puedan conllevar peligro.
- No utilizar piezas de la máquina separadas del conjunto o de la configuración prevista por el fabricante.
- Se trata de una buena norma, el instalar una protección magnetotérmica conectada a la red eléctrica, como salvaguarda de los conductores ante cortocircuitos o sobrecargas.
- Predisponer en las proximidades de la máquina un equipo antiincendio adecuado, por ejemplo un extintor cargado con CO₂; no usar nunca agua para apagar inicios de incendio.
- Prestar atención al estado de desgaste de los cables eléctricos; sustituir los dañados; usar cables de sección adecuada y siempre atendiéndose a la especificación.
- La máquina está dotada de todas las seguridades y los equipos de control, aunque el usuario no está eximido de controlar el buen funcionamiento.

IT

- Verificare che le protezioni, i ripari e tutti i dispositivi di sicurezza siano al loro posto e siano in buone condizioni di funzionamento.
- Quando le macchine emettono una rumorosità superiore a 85 decibel per 8 ore è necessario usare cuffie protettive o tappi per le orecchie, secondo le prescrizioni locali vigenti.
- **Divieto** di pulire, oliare ed ingrassare organi in movimento durante la fase di lavoro della macchina.
- **Divieto** di rimozione o modifica dei dispositivi di sicurezza che siano di natura meccanica o elettrica.
- **Divieto** di compiere su parti in movimento qualsiasi operazione di riparazione o regolazione.
- Non inserire le mani all'interno della tramoggia cilindro (**Fig. 1**).

EN

- Make sure that the protectors, guards and all the safety devices are in place and in good working condition.
- When the machine produces a noise higher than 85 decibels for 8 hours, ear protectors or plugs must be used, in accordance with current local provisions.
- **Do not** clean, oil or grease moving parts during the machine work phase.
- **Do not** remove or modify safety devices of a mechanical or electrical nature.
- **Do not** carry out any repair or adjustment operation on moving parts.
- Never put your hands inside the cylinder hopper (**Fig. 1**).



Fig./Abb. 1

FR

- Vérifier que les protections et que tous les dispositifs de sécurité soient à leur place et soient en bonnes conditions de fonctionnement.
- Quand les machines émettent un bruit supérieur à 85 décibels pendant 8 heures de travail, il est nécessaire d'utiliser des casques de protection ou des bouchons pour les oreilles, selon les prescriptions locales en vigueur.
- **Interdiction** de nettoyer, d'huiler, et de graisser les organes en mouvement pendant la phase de travail de la machine.
- **Interdiction** de déplacer ou modifier des dispositifs de sécurité qu'ils soient de nature mécanique ou électrique.
- **Interdiction** d'accomplir n'importe quelle opération ou réglage sur les parties en mouvement.
- Ne pas introduire les mains à l'intérieur de la trémie cylindre (**Fig. 1**).

DE

- Überprüfen, daß die Schutzeinrichtungen, die Abdeckungen und alle Sicherheits-vorrichtungen an ihrem Platz und in gutem Funktionszustand sind.
- Wenn die Maschinen einen Lärmpegel von mehr als 85 decibel über 8 Stunden abgeben, müssen je nach den vor Ort geltenden Vorschriften Gehörschutzklappen oder Ohrstöpsel verwendet werden.
- **Es ist verboten**, bewegliche Organe während der Arbeitsphase der Maschine zu reinigen, zu ölen und zu schmieren.
- **Es ist verboten**, Sicherheitsvorrichtungen, egal ob mechanischer oder elektrischer Natur, zu entfernen oder abzuändern.
- **Es ist verboten**, irgendwelche Reparatur- oder Einstellarbeiten an in Bewegung befindlichen Teilen vorzunehmen.
- Keine Hände in den Zylindertrichter einführen (**Abb. 1**).

ES

- Verificar que las protecciones y todos los dispositivos de seguridad se encuentren en su puesto y estén en buenas condiciones de funcionamiento.
- Cuando las máquinas emiten una rumurosidad superior a 85 decibelios durante 8 horas, se deben usar cascos protectivos o tapones para las orejas, según las prescripciones locales vigentes.
- **Prohibido** limpiar, lubricar y engrasar órganos en movimiento durante la fase de trabajo de la máquina.
- **Prohibido** mover o modificar los dispositivos de seguridad que sean de naturaleza mecánica o eléctrica.
- **Prohibido** efectuar cualquier reparación o mantenimiento con la máquina en marcha.
- No introducir las manos en el interior de la tolva cilíndrica (**Fig. 1**).

IT

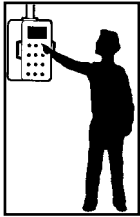
**QUALIFICHE
E MANSIONI DEL PERSONALE**

Sono qui definite le caratteristiche professionali del personale addetto.



ATTENZIONE: l'uso della macchina è consentito solo al personale incaricato ed adeguatamente istruito, che si trova in condizioni di salute tali da consentire il regolare svolgimento delle sue attività.

Operatore:



Svolge le mansioni di esercizio ordinario, necessarie al funzionamento della macchina: attuazione dei comandi, carico del prodotto, sorveglianza del ciclo produttivo, pulizia delle superfici e intervento in caso di inceppamento.

Nella normale produzione l'operatore dovrà agire con tutte le protezioni abilitate.

Tecnico del Costruttore:



Il personale della ditta Costruttrice o altro personale autorizzato dalla stessa svolge attività complesse di installazione, messa a punto, riparazione e, su richiesta, di addestramento del personale addetto alla macchina.

EN

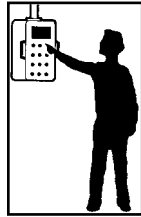
**QUALIFICATIONS
AND DUTIES OF PERSONNEL**

The professional characteristics of operating personnel are described below.



IMPORTANT: the machine must only be used by suitably trained operating personnel who are in conditions of health enabling the regular carrying out of their activities.

Operator:



An operator who carries out the duties of ordinary operations required for machine operation: operating the controls, loading product, supervision of the production cycle, cleaning of surfaces and intervention in case of jamming.

In normal production, the operator must operator with all the protectors enabled.

Manufacturer's technician:



The Manufacturer's personnel or other personnel authorized by the Manufacturer to carry out complex activities of installation, preparation, repair and, by request, training of machine operating personnel.

FR

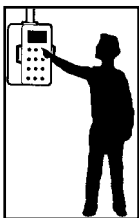
QUALIFICATIONS ET MENTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.

Opérateur:



Accompli les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, chargement des objets, surveillance du cycle productif, nettoyage des surfaces et intervention en cas de coincage.

Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées et, seulement pour le petit entretien, il pourra les désactiver en partie sous le contrôle du directeur de l'établissement.

Technicien du Constructeur:



Le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.

DE

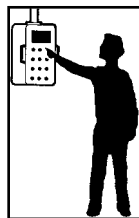
QUALIFIKATIONEN UND AUFGABEN DES PERSONALS

Nachstehend werden die professionellen Eigenschaften des für die Maschine zuständigen Personals definiert.



ACHTUNG: Der Gebrauch der Maschine ist nur hiermit beauftragtem und entsprechend eingewiesenen Personal gestattet, das sich in einem Gesundheitszustand befindet, der die reguläre Abwicklung seiner Tätigkeit gestattet.

Bedienungsperson:



Erfüllt die Aufgaben des gewöhnlichen Arbeitsablaufs, die zum Betrieb der Maschine erforderlich sind: Aktivierung der Steuerbefehle, Laden der Teile, Überwachung des Produktionszyklus, Reinigung der Oberflächen und Eingriff im Fall eines Festfahrens. Bei der normalen Produktion muß die Bedienungsperson mit allen Schutzvorrichtungen in aktivem Zustand arbeiten und darf diese nur für kleine Wartungsarbeiten teilweise deaktivieren, und zwar unter der Kontrolle des Werksleiters.

Techniker der Hersteller:



Das Personal der Herstellerfirma oder das sonstige von dieser autorisierte Personal übt komplexe Tätigkeiten zur Installation, Feineinstellung, Reparatur und - auf Anfrage - Schulung des mit der Maschinenführung betrauten Personals aus.

ES

CALIFICACIÓN Y MISIONES DEL PERSONAL

Se definen a continuación las características profesionales del personal apropiado.



ATENCIÓN: el uso de la máquina está permitido sólo para el personal encargado y adecuadamente instruido, que se encuentra en condiciones de salud tales para consentir el regular desarrollo de su actividad.

Operario:



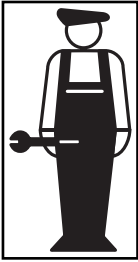
Desarrolla las actividades ordinarias, necesarias para el funcionamiento de la máquina: actuación de los mandos, carga de las piezas, vigilancia del ciclo productivo, limpieza de las superficies y intervención en caso de paro de la máquina.

En la producción normal, el operario deberá trabajar con todas las protecciones habilitadas y sólo para el mantenimiento simple, podrá en parte, deshabilitarlas bajo el control del responsable de taller.

Técnico del fabricante:



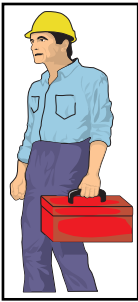
El personal de la empresa constructora u otro personal autorizado, capacitado para la actividad de instalación, puesta a punto, reparación y, si se solicita, de adiestramiento del personal para el funcionamiento de la máquina.

IT
Manutentore meccanico:


É colui che, direttamente dipendente dall'utilizzatore o dal costruttore, comunque adeguatamente istruito, esegue la manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina e ne riporta i risultati su appositi registri.

Manutentore elettrico:

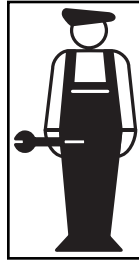

Personale tecnico specializzato, in grado di condurre la macchina in condizioni normali, di intervenire sulle parti elettriche per effettuare tutte le regolazioni, le manutenzioni e le riparazioni necessarie; è in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e scatole di derivazione.

Tecnico qualificato:


Persona specializzata, destinata ad effettuare interventi di manutenzione straordinaria o riparazioni che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze e delle loro modalità di intervento.

Personale addetto alla movimentazione e trasporto:

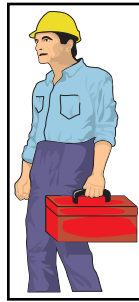

Personale che ha ricevuto adeguata istruzione sull'uso dei dispositivi di sollevamento e movimentazione.

EN
Mechanical maintenanceman:


He is directly employed by the user or the Manufacturer, and is in any case adequately trained to carry out ordinary and extraordinary maintenance on the machine, and records the results in special registers.

Electrical maintenanceman:


Specialized technical personnel able to operate the machine in normal conditions, and intervene on electrical parts to carry out all the adjustments, maintenance and repairs required; they are able to operate with power on inside boxes and connector blocks.

Qualified technician:


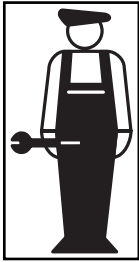
Specialized person, for carrying out extraordinary maintenance interventions or repairs requiring particular knowledge of the machine, its functioning, safety devices and the intervention procedures.

Handling and transport personnel:


Personnel that have received adequate training on use of the lifting and handling devices.

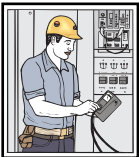
FR

Homme d'entretien mécanique:



C'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de l'installation et en reporte les résultats sur des registres appropriés.

Homme d'entretien électrique:



Personnel technique spécialisé, en grade de conduire la machine dans des conditions normales, d'intervenir sur les parties électriques pour effectuer tous les réglages, les entretiens et les réparations nécessaires; il est en grade de travailler en présence de tension à l'intérieur des armoires et boîtes de dérivations.

Technicien qualifié:

Personne spécialisée, destinée à effectuer des interventions d'entretien spécial ou de réparations qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des sécurités et de leurs modalités d'intervention.



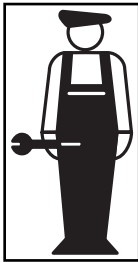
Personnel préposé au Déplacement et au transport:



Personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.

DE

Wartungsbeauftragter für Mechanik:



Dies ist die direkt dem Benutzer oder dem Hersteller unterstehende und in jedem Fall entsprechend geschulte Person, die die gewöhnliche und außergewöhnliche Wartung der Anlage vornimmt und deren Ergebnisse in die hierfür vorgesehenen Register einträgt.

Wartungsbeauftragter für Elektrik:



Technisches Fachpersonal, das in der Lage ist, die Maschine unter normalen Bedingungen zu betreiben und an den elektrischen Teilen einzugreifen, um alle erforderlichen Einstellungen, Wartungsarbeiten und Reparaturen vorzunehmen. Es ist in der Lage, bei vorhandener Spannung im Innern von Schaltschränken und Abzweigkästen zu arbeiten.

Fachtechniker:

Fachlich qualifizierte Person, deren Aufgabe es ist, außergewöhnliche Wartungsarbeiten oder Reparaturen, die eine besondere Kenntnis der Maschine, ihres Betriebs, ihrer Sicherheitsvorrichtungen und deren Eingriffsmodalitäten erfordern, vorzunehmen.



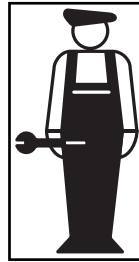
Mit der Bewegung und dem Transport betrautes Personal:



Personal, das eine entsprechende Einweisung bezüglich des Gebrauchs der Hebe- und Bewegungsvorrichtungen erhalten hat.

ES

Personal de mantenimiento mecánico:



Se trata de aquella persona, que depende directamente del usuario o del fabricante, adecuadamente instruido, que se encarga del mantenimiento ordinario y extraordinario de la instalación y anota los resultados en adecuados registros.

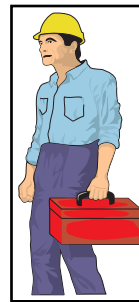
Personal de mantenimiento eléctrico:



Personal técnico especializado, en grado de situar la máquina en condiciones normales, de intervenir en la instalación eléctrica para efectuar todas las regulaciones, los mantenimientos y las reparaciones necesarias; está en grado de trabajar en presencia de tensión en el interior de los armarios y cajas de derivación.

Técnico cualificado:

Persona especializada, destinada a efectuar intervenciones de mantenimiento extraordinario o reparaciones que requieran un particular conocimiento de la máquina, de su funcionamiento, de las seguridades y de las diversas modalidades de intervención.



Personal encargado de la movimentación y el transporte:



Personal que ha recibido adecuadas instrucciones sobre el uso de los dispositivos de elevación y movimentación.

IT

DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

La valutazione dei rischi per la sicurezza e la salute dei lavoratori eseguita sul luogo di lavoro e sulle eventuali attrezzature utilizzate, nonché la valutazione dei rischi residui presenti nella macchina così come è stato indicato, consente al **DATORE di LA-VORO** di valutare la necessità di adottare i Dispositivi di Protezione Individuale (DPI) più idonei e appropriati da fornire ai lavoratori.

ABBIGLIAMENTO

L'abbigliamento di chi opera o effettua manutenzione sulla macchina deve essere conforme ai requisiti essenziali di sicurezza definiti dalle direttive comunitarie e dalle leggi vigenti nel paese dell'utilizzatore.

Si prescrive l'uso di guanti, cuffie, tute, occhiali di protezione e scarpe antiscivolo.



Per evitare rischi di tipo meccanico, come trascinarsi, intrappolamento ed altro, non indossare particolari come braccialetti, orologi, anelli, catenine oppure cravatte, sciarpe o altri indumenti simili che potrebbero essere agganciati nella bocca di carico.

EN

PERSONAL PROTECTION DEVICES

The appraisal of risks for the safety and health of workers, carried out in the workplace and on possible equipment used, as well as appraisal of the residual risks present in the machine as indicated, enables the **EMPLOYER** to assess the need to adopt more suitable and appropriate Personal Protection Devices (PPD) to be supplied to workers.

CLOTHING

The clothing of machine operators and maintenance personnel must comply with the safety requirements established European Community directives and by current laws in the user's country.

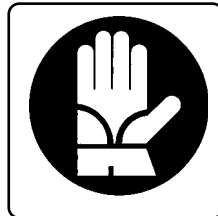
Gloves, ear protectors, suits, safety glasses are required and protective shoes.



In order to avoid risks of a mechanical nature, such as dragging, getting caught up, etc., do not wear articles such as bracelets, watches, rings and chains or ties, scarves, or other similar garments that might get caught up in the load mouth.



SCARPE
PROTETTIVE
OBBLIGATORIE
PROTECTIVE
SHOES ARE
COMPULSORY



E' OBBLIGATORIO
PROTEGGERE LE
MANI
HANDS MUST BE
PROTECTED



USARE CUFFIE
PER I CAPELLI
USE CAPS
FOR HAIR



INDOSSARE
GLI INDUMENTI
PROTETTIVI
WEAR SAFETY
GARMENTS



ATTENZIONE
USA GLI
OCCHIALI
MAKE SURE TO
USE SAFETY
GLASSES

FR

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résiduels présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur. On conseille l'utilisation de gants, casques, combinaisons, lunettes de protection, chaussures protectrices.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincé et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes ni de cravate, écharpe ou autres vêtements similaires qui pourraient être entraîné dans la bouche de chargement.

DE

PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Die am Arbeitsplatz und an den eventuell verwendeten Ausrüstungen vorgenommene Bewertung der Risiken für die Sicherheit und die Gesundheit der Arbeitnehmer sowie die Bewertung der gemäß den Angaben an der Maschine vorhandenen Restrisiken ermöglicht es dem **ARBEITGEBER**, die Notwendigkeit der Anwendung der am besten geeigneten persönlichen Schutzausrüstung (PSA), die den Arbeitnehmern zur Verfügung gestellt wird, zu beurteilen.

BEKLEIDUNG

Die Bekleidung vom Personal, das an der Maschine arbeitet oder Wartungsarbeiten daran durchführt, muß den von den CE-Richtlinien und den im Benutzerland geltenden Gesetzen vorgegebenen Sicherheitsanforderungen entsprechen. Vorgeschrieben sind Handschuhe, eine Haube für die Haare, Arbeitsanzüge, Schutzbrille, tragen von sicherheitsschuhen.



ACHTUNG! Zur Vorbeugung vor mechanischen Gefahren, wie das Mitziehen, das Hängenbleiben usw., dürfen keine Schmuckstücke wie Armbänder, Uhren, Ringe und Ketten getragen werden oder Krawatten, Schuhe oder andere ähnliche Kleidungsstücke, die sich an der Beschickungsöffnung verhaken könnten.

ES

DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL

La valoración de los riesgos para la seguridad y la salud de los trabajadores, realizada en el lugar de trabajo y los posibles útiles utilizados, así como la valoración de los riesgos residuales presentes en la máquina, permite al **RESPONSABLE DE TRABAJO** de valorar la necesidad de adoptar los Dispositivos de Protección Individual (DPI) mas idóneos y apropiados para los trabajadores.

ROPA DE TRABAJO

La ropa de protección del operario o del que efectúa el mantenimiento de la máquina, debe ser conforme a los requisitos esenciales de seguridad, definidos en la directiva comunitaria y en las leyes vigentes en el país del usuario.

Se requiere el uso de guantes, cofias, cascos, gafas de protección, zapatos protectivos.



Para evitar riesgos de tipo mecánico, como pueden ser enganchadas, no usar artículos como brazaletes, relojes, anillos o cadenas o corbatas, bufandas u otras indumentarias similares que podrían engancharse en la boca de carga.



PORTER DES VETEMENTS PROTECTIFS
SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN
UTILIZAR ROPA DE PROTECCION



ATTENTION: UTILISER LES LUNETTES
ACHTUNG: SCHUTZBRILLE VERWENDEN
ATENCIÓN USA LAS GAFAS



LES CHAUSSURES PROTECTRICES SONT OBLIGATOIRES
DAS TRAGEN VON SICHERHEITSSCHUHEN IST PFLICHT
ZAPATOS PROTECTIVOS OBLIGATORIOS



IL EST OBLIGATOIRE DE SE PROTEGER LES MAINS
DAS TRAGEN VON SCHUTZHANDSCHUHEN IST PFLICHT
ES OBLIGATORIO PROTEGER LAS MANOS



UTILISER DES BONNETS POUR LES CHEVEUX
DAS TRAGEN EINER HAUBE FÜR DIE HAARE IST OBLIGATORISCH!
UTILIZAR GORROS PARA LOS CABELLOS

IT

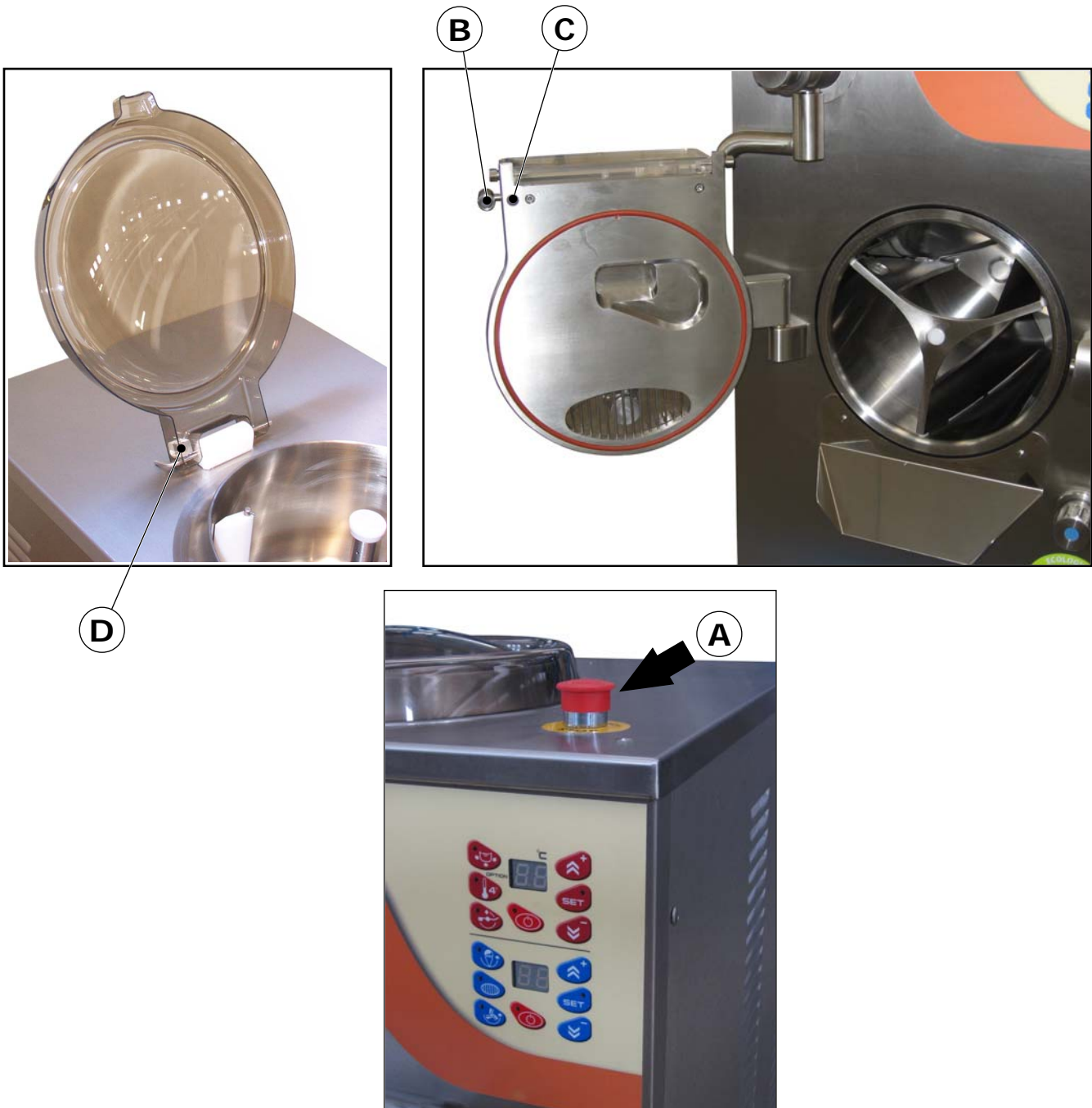
**DISPOSITIVI
E PROTEZIONI DI SICUREZZA**

- A) Pulsante di STOP emergenza
- B) Magnete griglia tramoggia
- C) Magnete flangia
- D) Magnete coperchio
- E) Pannello destro a protezione organi meccanici
- F) Pannello sinistro a protezione organi meccanici
- G) Pannello posteriore a protezione componenti elettrici (acciaio e plexiglass)

EN

**SAFETY DEVICES
AND PROTECTORS**

- A) Emergency button STOP
- B) Hopper grid magnet
- C) Flange magnet
- D) Cover magnet
- E) Right panel for the protection of mechanical members
- F) Left panel for the protection of mechanical members
- G) Back panel for the protection of electrical components (steel and Plexiglas)



FR

**DISPOSITIFS
ET PROTECTIONS
DE SECURITE**

- A) Bouton STOP d'arrêt d'urgence
- B) Aimant grille trémie
- C) Aimant bride
- D) Aimant couvercle
- E) Panneau droit de protection des organes mécaniques
- F) Panneau gauche de protection des organes mécaniques
- G) Panneau arrière de protection des composants électriques (acier et plexiglas)

DE

**SICHERHEITS-
VORRICHTUNGEN UND
SCHUTZABDECKUNGEN**

- A) Not-Aus-Taste STOP
- B) Magnetschalter Trichterrost
- C) Magnetschalter Flansch
- D) Magnetschalter Deckel
- E) rechte Abdeckung der mechanischen Komponenten
- F) linke Abdeckung der mechanischen Komponenten
- G) hintere Abdeckung der elektrischen Komponenten (Stahl und Plexiglas)

ES

**DISPOSITIVOS Y
PROTECCIONES DE
SEGURIDAD**

- A) Pulsador STOP de emergencia
- B) Magneto rejilla tolva
- C) Magneto brida
- D) Magneto tapa
- E) Panel derecho para protección de órganos mecánicos
- F) Panel izquierdo para protección de órganos mecánicos
- G) Panel posterior para protección de componentes eléctricos (acero y plexiglás)



IT

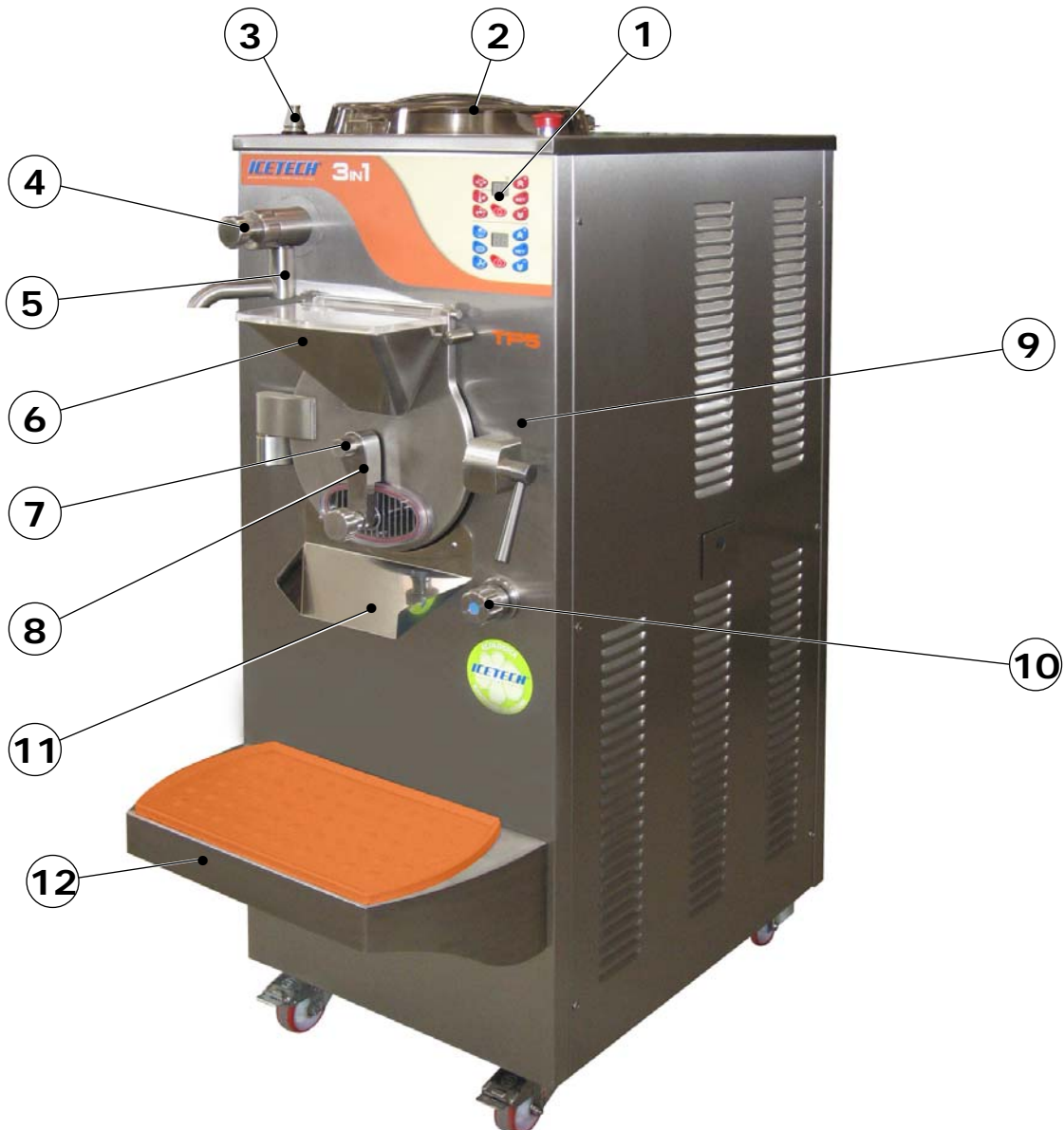
DESCRIZIONE MACCHINA

- 1) Pulsantiera di comando.
- 2) Coperchio bollitore.
- 3) Doccetta lavaggio.
- 4) Rubinetto bollitore.
- 5) Convogliatore miscela.
- 6) Tramoggia entrata miscela.
- 7) Perno uscita leva.
- 8) Leva chiusura piattello.
- 9) Leva chiusura portello.
- 10) Rubinetto doccetta lavaggio.
- 11) Scivolo scarico gelato.
- 12) Davanzale.
- 13) Cilindro congelatore.
- 14) Cinghie di trasmissione mantecatore.
- 15) Cinghia di trasmissione bollitore.
- 16) Compressore.
- 17) Motore mantecatore.
- 18) Motoriduttore bollitore.

EN

DESCRIPTION OF THE MACHINE

- 1) Control push-button panel
- 2) Kettle cover
- 3) Washing tube
- 4) Kettle cock
- 5) Mixture conveyor
- 6) Mixture inlet hopper
- 7) Lever outlet pin
- 8) Pan closure lever
- 9) Door closure lever
- 10) Washing tube cock
- 11) Ice-cream unload chute
- 12) Shelf
- 13) Freezing cylinder
- 14) Whipper driving belts
- 15) Kettle driving belt
- 16) Compressor
- 17) Whipper motor
- 18) Kettle ratio-motor



FR

**DESCRIPTION
MACHINE**

- 1) Pupitre de commande.
- 2) Couvercle bouilloire.
- 3) Douchette de lavage.
- 4) Robinet bouilloire.
- 5) Convoyeur mélange.
- 6) Trémie entrée mélange.
- 7) Pivot sortie levier.
- 8) Levier fermeture godet.
- 9) Levier fermeture porte.
- 10) Robinet douchette de lavage.
- 11) Glissière déversement glace.
- 12) Rebord.
- 13) Cylindre congélateur.
- 14) Courroies de transmission turbine à glace.
- 15) Courroie de transmission bouilloire.
- 16) Compresseur.
- 17) Moteur turbine à glace.
- 18) Motoréducteur bouilloire.

DE

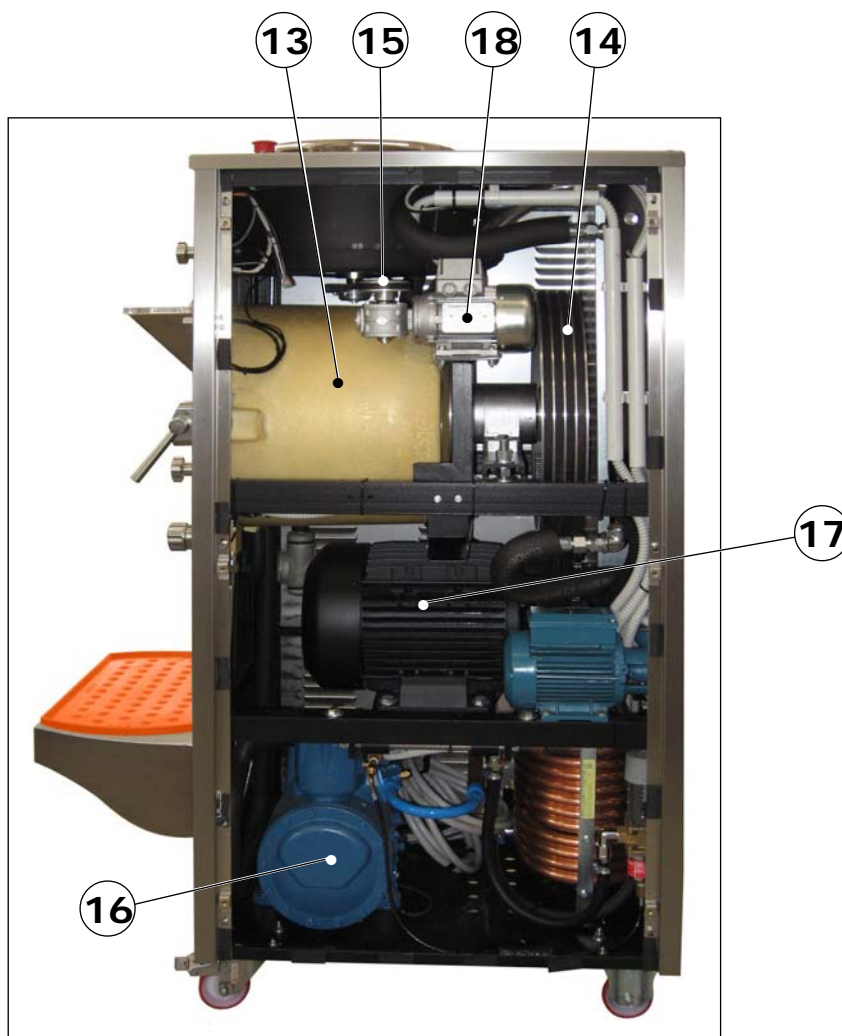
**BESCHREIBUNG
DER MASCHINE**

- 1) Bedienpult.
- 2) Deckel Kessel.
- 3) Spüldusche.
- 4) Sperrhahn Kessel.
- 5) Mischeinheit.
- 6) Beschickungstrichter Mischung.
- 7) Zapfen Austrittshebel.
- 8) Schließhebel Scheibe.
- 9) Schließhebel Klappe.
- 10) Sperrhahn Spüldusche.
- 11) Rutsche Eisauslass.
- 12) Vorbau.
- 13) Gefrierzylinder.
- 14) Antriebsriemen Verrührer.
- 15) Antriebsriemen Kessel.
- 16) Kompressor.
- 17) Motor Verrührer.
- 18) Motoruntersetzung Kessel.

ES

**DESCRIPCIÓN
MÁQUINA**

- 1) Caja de pulsadores de mando.
- 2) Tapa caldera.
- 3) Ducha del lavado.
- 4) Llave de paso caldera.
- 5) Transportador mezcla.
- 6) Tolva entrada mezcla.
- 7) Perno salida palanca.
- 8) Palanca cierre platillo.
- 9) Palanca cierre puerta.
- 10) Llave de paso ducha del lavado.
- 11) Rampa descarga helado.
- 12) Plano de apoyo.
- 13) Cilindro congelador.
- 14) Correas de transmisión batidor.
- 15) Correas de trasmisión caldera.
- 16) Compresor.
- 17) Motor batidor.
- 18) Motorreductor caldera.

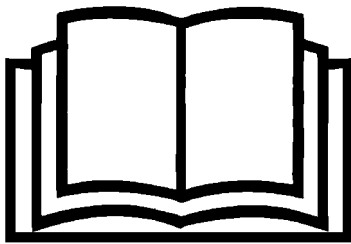
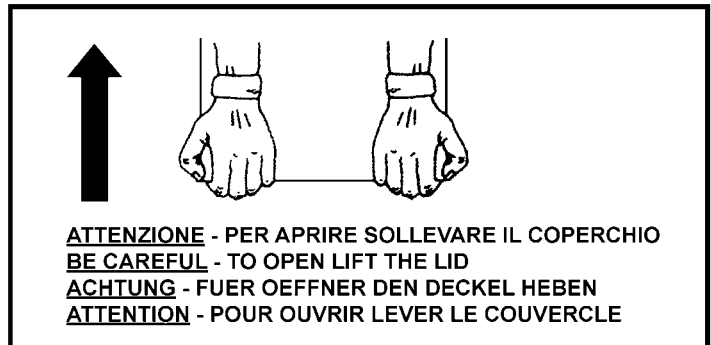


IT
ADESIVI DI RIFERIMENTO
EN
REFERENCE STICKER
FR
**PLAQUETTES ADHESIVES
DE SECURITE**
DE
SICHERHEITSAUFKLEBER
ES
**TARJETAS ADHESIVAS
DE SEGURIDAD**

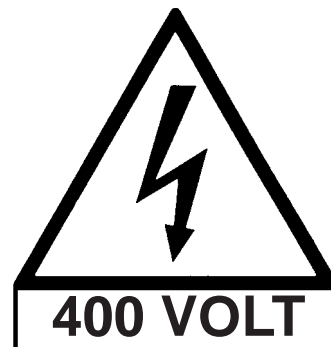

DO NOT REMOVE THE SAFETY DEVICES AND GUARDS
 NE PAS ENLEVER LES DISPOSITIFS ET LES PROTECTIONS DE SECURITE
 DAS ENTFERNEN DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN
 UND SCHUTZABDECKUNGEN IST VERBOTEN!
 NO SACAR LOS DISPOSITIVOS Y LAS PROTECCIONES DE SEGURIDAD






DISCONNECT THE POWER SUPPLY BEFORE REMOVING THE GUARD
 ENLEVER LA TENSION AVANT DE RETIRER LA PROTECTION
 VOR ENTFERNEN DER SCHUTZABDECKUNG MUSS
 DER STROM AN DER MASCHINE ABGESCHALTET WERDEN!
 QUITAR LA TENSION ANTES DE SACAR LA PROTECCION


LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE

*CAREFULLY READ THE MANUAL
 LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL
 DIE BEDIENUNGSANLEITUNG MUSS
 AUFMERKSAM GELESEN WERDEN
 LEER ATENTAMENTE EL MANUAL*

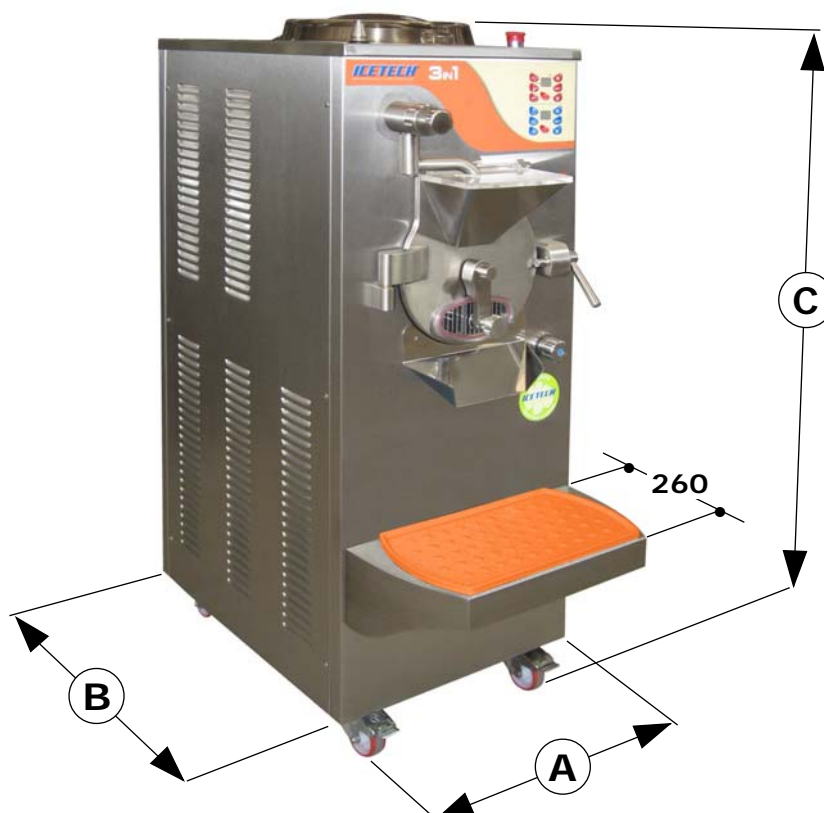


 Via Piemonte, 2 24052 Azzano San Paolo (BG) - ITALY TEL (+39)-035-320400 • FAX (+39)-035-320380 email: figogelo@figogelo.it			
MODEL		SERIAL NR.	
VOLT (V)	PHASES	HZ	
KW		AMPERE (A)	
GAS	KG	 	

TP3 - TP4 - TP5 - TP7

IT
DATI TECNICI
EN
TECHNICAL DATA
FR
DONNÈS TECHNIQUES
DE
TECHNISCHE DATEN
ES
INFORMACIÓN TÉCNICA

MODELLO • MODEL MODÈLE • MODELL • MODELO	TP 3	TP 4	TP 5	TP 7
Produzione oraria • Hour production • Production horaire Produktion • Produccìon	Kg. 10-30	Kg. 15-45	Kg. 20-65	Kg. 40-95
Capacità carico miscela mantecatore • Whipper mixture load capacity Capacité de chargement mélange turbine à glace • Fassungsvermögen Mischung Verrührer • Capacidad carga mezcla batidor	min lt. 2 max lt. 4	min lt. 3 max lt. 6	min lt. 4 max lt. 8	min lt. 6 max lt. 15
Capacità carico miscela bollitore • Kettle mixture load capacity Capacité de chargement mélange bouilloire • Fassungsvermögen Mischung Kessel • Capacidad carga mezcla caldera	min lt. 2 max lt. 12	min lt. 2 max lt. 12	min lt. 2 max lt. 12	min lt. 2 max lt. 15
Potenza compressore • Compressor power • Puissance compresseur Kompressorleistung • Potencia compresor	hp 2 Kw 1,5	hp 3 Kw 2,2	hp 4 Kw 3	hp 7,5 Kw 5,5
Potenza assorbita • Absorber power • Puissance absorbée Stromaufnahme • Potencia absorbida	kw 9,3	kw 10,1	kw 11,9	kw 15,1
Caratteristiche elettriche • Electrical features • Caractéristiques électriques elektrische Eigenschaften • Características eléctricas	400V / 50Hz / 3Ph	400V / 50Hz / 3Ph	400V / 50Hz / 3Ph	400V / 50Hz / 3Ph
Condensazione • Condensation • Condensation Kondensation • Condensación	Acqua - Water - Eau	Acqua - Water - Eau	Acqua - Water - Eau	Acqua - Water - Eau
Gas frigorifero • Refrigerating gas • Gaz frigorifique Kühlgas • Gas refrigerante	R 404 A	R 404 A	R 404 A	R 404 A
Dimensioni • Sizes • Dimensions Dimensionen • Dimensiones	(A)×(B)×(C) 530×700×1440 mm	530×700×1440 mm	530×700×1440 mm	530×900×1440 mm
Peso • Weight • Poids • Gewicht • Peso	Kg. 260	Kg. 270	Kg. 290	Kg. 320



IT

SCARICO E TRASPORTO

Immagazzinate la macchina a temperature non inferiori a +5°C ed umidità non superiore all'80%.

Gli ingombri ai fini del trasporto sono i seguenti:

MOD.	(A) mm	(B) mm	(C) mm
TP 3	660	1030	1775
TP 4	660	1030	1775
TP 5	660	1030	1775
TP 7	660	1230	1775

Il trasporto della macchina deve essere effettuato utilizzando come punto di presa il bancale in legno evitando di sottoporre a sforzi l'involucro in legno compensato.

La movimentazione deve essere effettuata con un carrello elevatore o con un transpallet manuale.

Per disimballare la macchina è necessario rimuovere per primo la cassa in legno compensato sollevandola verso l'alto (Fig. 1) dopo aver estratto i chiodi di bloccaggio. Sollevare la macchina infilando le forche del carrello elevatore tra i quattro supporti visibili in (Fig. 2).

Sfilare quindi il bancale e appoggiare la macchina sulle quattro ruote di cui è dotata avendo cura di sbloccare i fermi delle due ruote anteriori. Rimuovere quindi l'involucro in cellofane ed assicurarsi della presenza di tutti i componenti ed accessori previsti. Il materiale di imballo andrà smaltito secondo le modalità previste dalla legge per le materie plastiche (cellofane) e per il legno.



Fig./Abb. 1

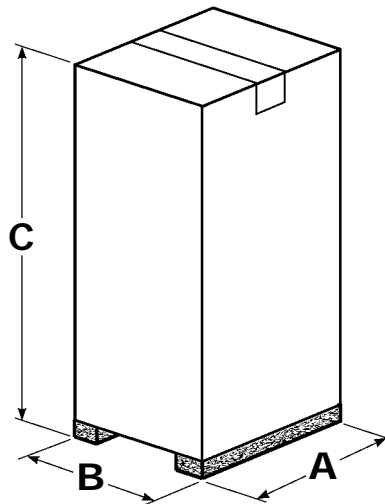
EN

UNLOADING AND TRANSPORT

Store the machine at a temperature not below +5°C and humidity not above 80%.

The overall dimensions for transport purposes are as follows:

MOD.	(A) mm	(B) mm	(C) mm
TP 3	660	1030	1775
TP 4	660	1030	1775
TP 5	660	1030	1775
TP 7	660	1230	1775



Transporting the machine must be done using a wooden pallet, without applying strain on the plywood covering.

Handling must be done using a lift truck or manual pallet truck.

To unpack the machine firstly remove the plywood crate, lifting it upwards (Fig. 1) after removing the fixing nails.

Lift the machine by inserting the lift truck forks between the four supports as shown in (Fig. 2).

Then remove the pallet and place the machine on its four wheels, making sure to release the stops of the two front wheels.

Then remove the cellophane wrapping and make sure all the required components and accessories are present.

The packing material must be disposed of according to the methods provided for by the law for plastic materials (cellophane) and for wood.



Fig./Abb. 2

FR

DECHARGEMENT ET TRANSPORT

Stocker la machine à une température non inférieure à +5°C et avec une humidité non supérieure à 80%.

Les encombrements pour le transport sont les suivants:

DE

ABLADEN UND TRANSPORT

Die Maschine an einem Standort mit einer Temperatur von über +5°C und einer Luftfeuchtigkeit von unter 80% einlagern.

Abmessungen der Maschine zu Transportzwecken:

ES

DESCARGA Y TRANSPORTE

Almacenar la máquina a temperaturas no inferiores a +5°C y humedad no superior al 80%.

Para el transporte, sabemos que los espacios ocupados son los siguientes:

MOD.	(A) mm	(B) mm	(C) mm
TP 3	660	1030	1775
TP 4	660	1030	1775
TP 5	660	1030	1775
TP 7	660	1230	1775

Le transport de la machine doit être effectué en utilisant comme point de prise la palette en bois évitant ainsi de forcer l'emballage en bois compensé.

La manutention doit être effectuée avec un chariot élévateur ou avec un transpalette manuel.

Pour désemballer la machine, il est d'abord nécessaire d'enlever le caisson en bois compensé en le soulevant vers le haut (Fig. 1) après avoir retiré les clous de blocage.

Soulever la machine en enfilant les fourches du chariot élévateur entre les quatre supports visibles (Fig. 2).

Oter ensuite la palette et appuyer la machine sur les quatre roues dont elle est munie en ayant soin de débloquent les arrêts des deux roues arrières.

Ensuite, enlever l'emballage en cellophane et s'assurer de la présence de tous les éléments et accessoires prévus.

Le matériel d'emballage sera évacué selon les modalités prévues par la loi en ce qui concerne les matières plastiques (cellophane) et le bois.

Beim Transport muss die Maschine an der Holzpalette aufgegriffen werden. Die Sperrholzkiste darf beim Transport nicht zusammengedrückt oder belastet werden.

Der Transport muss mit einem Gabelstapler oder einem Handhubwagen erfolgen.

Zum Auspacken der Maschine zuerst die Sperrholzkiste abmachen und dazu die Nägel entfernen und die Kiste nach oben von der Maschine abheben (Abb. 1).

Die Maschine anheben und dazu mit der Gabel vom Gabelstapler zwischen die vier Halterungen fahren, die auf (Abb. 2) gekennzeichnet sind.

Die Palette abziehen und die Maschine auf die vier Rollen aufsetzen. Dabei darauf achten, dass die Sperren der beiden vorderen Rollen gelöst werden.

Die Plastikfolie abmachen und kontrollieren, ob alle Komponenten und Zubehörteile vorhanden sind.

Das Verpackungsmaterial muss unter Beachtung der im Benutzerland geltenden Gesetzgebung für Plastik- und Holzmaterialien entsorgt werden.

El transporte de la máquina tiene que efectuarse utilizando como punto de agarre el banco de madera evitando someter a esfuerzos el embalaje de contrachapado.

La movimentación tiene que efectuarse con un carro elevador o con un transpallet manual.

Para desembalar la máquina es necesario sacar primero la caja de contrachapado levantándola hacia arriba (Fig. 1) después de extraer los clavos de bloqueo.

Levantar la máquina introduciendo las horcas del carro elevador entre los cuatro soportes visibles en (Fig. 2).

Sacar luego el banco y apoyar la máquina sobre las cuatro ruedas de que está dotada recordando desbloquear los retenes de las dos ruedas anteriores.

Quitar luego el embalaje de celofán y comprobar que estén todos los componentes y accesorios previstos.

El material de embalaje se tenderà que eliminar con arreglo a las modalidades previstas por la ley para los materiales plàsticos (celofán) y para la madera.

IT

INSTALLAZIONE

Posizionare la macchina su una superficie piana e livellata. Prima dell'avviamento procedere al blocco delle ruote pivotanti come indicato in **(Fig. 1)**.

Per un miglior funzionamento delle macchine evitare di esporle a fonti di calore o al gelo.

In quest'ultimo caso, se fosse inevitabile, scaricare l'acqua dal condensatore.

Lasciare tra la macchina e le pareti, o altri ostacoli, circa 10 cm. dai pannelli laterali e circa 30 cm dal pannello posteriore **(Fig. 2)**. (Distanze diminuibili se la condensazione è ad acqua).

EN

INSTALLATION

Position the machine on a flat and level surface. Before start-up release the swivel wheels as indicated in **(Fig. 1)**.

For better machine performance avoid exposing it to heat or intense cold. In the latter case, if inevitable, drain the water from the condenser.

Leave a space of about 10 cm between the side panels of the machine and the walls, or other obstacles, and about 30 cm from the rear panel **(Fig. 2)**. (These distances can be reduced if cooling is by water).



Fig./Abb. 1

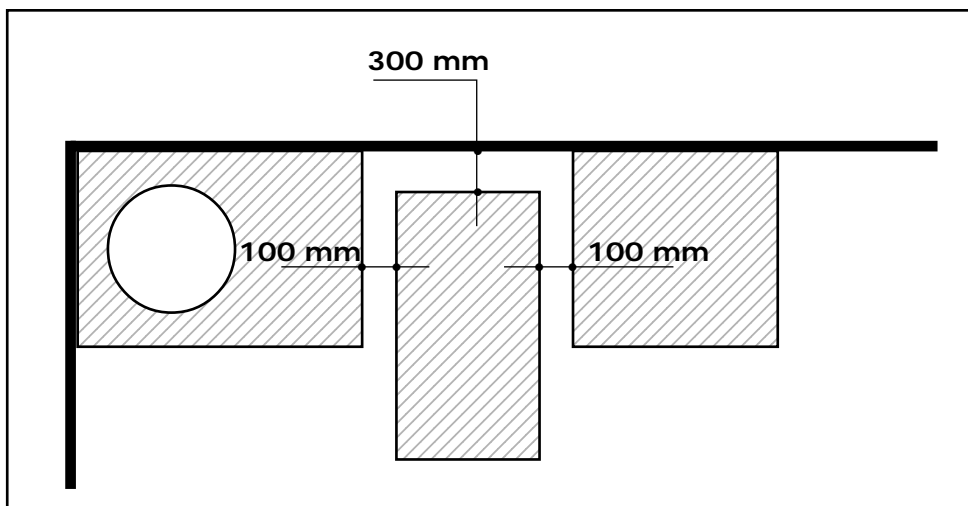


Fig./Abb. 2

FR

INSTALLATION

Placer la machine sur une surface plate et nivelée.

Avant la mise en route, procéder au blocage des roues pivotantes comme indiqué en **(Fig. 1)**.

Pour un meilleur fonctionnement des machines, éviter de les exposer à des sources de chaleur ou au gel.

Dans ce dernier cas, si c'est inévitable, évacuer l'eau de condenseur.

Laisser environ 10 cm entre la machine, les parois ou autres obstacles et les panneaux latéraux ainsi qu'environ 30 cm par rapport au panneau arrière **(Fig. 2)**. (Distances qu'on peut diminuer si la condensation est à eau).

DE

INSTALLATION

Die Maschine auf einer ebenen, geraden Fläche abstellen.

Vor dem Einschalten der Maschine die Lenkrollen wie auf **(Abb. 1)** blockieren.

Für einen reibungslosen Maschinenbetrieb kann nur dann garantiert werden, wenn die Maschine vor übermäßiger Hitze und Kälte geschützt wird.

Falls es sich nicht vermeiden lässt, dass die Maschine sehr niedrigen Temperaturen ausgesetzt wird, muss das Wasser aus dem Kondensator abgelassen werden.

Zwischen der Maschine und den Wänden oder anderen Gegenständen muss ein Freiraum von 10 cm an den Seiten und von 30 cm an der Rückseite gelassen werden **(Abb. 2)**.

Bei Wasserkondensatoren ist ein geringerer Freiraum erforderlich.

ES

INSTALACIÓN

Posicionar la máquina sobre una superficie plana y nivelada.

Antes de la puesta en marcha proceder al bloqueo de las ruedas de pivote como indicado en **(Fig. 1)**.

Para un mejor funcionamiento de las máquinas evitar exponerlas a fuentes de calor o al frío.

En este caso, si fuese inevitable, descargar el agua del condensador.

Dejar entre la máquina y las paredes, u otros obstáculos, unos 10 cm. de los paneles laterales y unos 30 cm del panel posterior **(Fig. 2)**. (Esas distancias pueden ser menores si la condensación es de agua).

IT

MESSA IN SERVIZIO

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Controllare che la tensione della rete di alimentazione elettrica corrisponda al valore riportato sull'apposita targa dei dati tecnici.

L'allacciamento alla rete elettrica deve essere effettuato in rispetto delle normative elettriche vigenti nei paesi di destinazione. La presa di corrente **(A)** deve essere completa di sezionatore, messa a terra e protezione magnetotermica differenziale (se non installata a monte) adeguata alla potenza della macchina ed alla corrente di corto circuito presente. Per aumentare la vostra sicurezza usate contro i pericoli da contatti indiretti un interruttore differenziale preferibilmente da 0.03A e comunque coordinato con la resistenza di terra.

Per il collegamento elettrico togliere il pannello laterale sinistro, infilare il cavo fornito in dotazione, che è già collegato al quadro comando, nell'apposito pressacavo **(B)**. La macchina è fornita senza spina. Fatene montare una adeguata (CEE 3P+T- 32A) dal vostro elettricista.



Questa operazione deve essere eseguita da un manutentore elettrico.

Prima di mettere in funzione la macchina, attendere almeno 4 ore in quanto è presente una resistenza che tiene caldo l'olio del motore.

Nei periodi di utilizzo, la macchina deve essere sempre alimentata elettricamente anche di notte.

Se viene tolta l'alimentazione generale, ricordarsi di aspettare almeno 4 ore prima di mettere in funzione la macchina.

In caso contrario, potrebbero verificarsi gravi danni al compressore.

EN

START-UP

ELECTRICAL CONNECTION

Make sure that the mains electrical supply voltage corresponds with the value given on the special dataplate. Connection to the electrical power supply must be made in compliance with the electrical regulations in force in the countries where the appliance is used.

The power outlet **(A)** must be complete with disconnecting switch, earth connection and differential thermal magnetic circuit-breaker (if not installed upstream) suitable for the power of the machine and the short-circuit current present. To increase your safety use a differential circuit breaker, preferably 0.03A and in any case coordinated with the earth resistance, to protect against risks of indirect contacts.

For the electrical connection, remove the left panel and insert the cable supplied (which is already connected to the electrical panel) in the special cable clamp **(B)**. The machine is supplied without a plug. Have a suitable one (EEC 3P+E-32A) by your electrician.



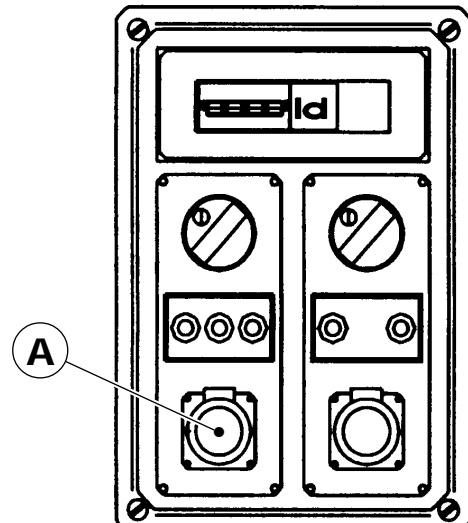
This operation must be carried out by an electrical maintenance man.

Before setting the machine at work, wait at least 4 hours since there is a heater keeping the motor oil hot.

When not used, the machine shall always be electrically supplied, even at night.

If the main supply is detached, never forget to wait at least 4 hours before setting the machine at work.

Otherwise, the compressor might be seriously damaged.



FR

MISE EN SERVICE

RACCORDEMENT ELECTRIQUE

Contrôler que la tension du réseau d'alimentation électrique correspond à la valeur reportée sur la plaquette des données techniques.

Le raccordement au réseau électrique doit être effectué par rapport aux réglementations électriques en vigueur dans les pays de destination. La prise de courant **(A)** doit être munie de sectionneur, de mise à la terre et de protection magnéto-thermique différentielle (si elle n'est pas installée en amont) appropriée à la puissance de la machine et au courant de court-circuit présent. Pour augmenter votre sécurité et contre les dangers par contacts indirects, utiliser un interrupteur différentiel, de préférence, de 0.03A et de toute manière muni de la prise de terre.

Pour le branchement électrique, enlever le panneau, enfilez le câble fourni en dotation, qui est déjà relié au tableau de commande, dans le presse-câble approprié **(B)**. La machine est fournie sans fiche. Faites-en monter une appropriée (CEE 3P+T-32A) par votre électricien.



Cette opération doit être exécutée par un préposé à l'entretien électrique.

Avant de mettre la machine en fonction, il faut attendre au moins 4 heures, car il y a une résistance qui maintient l'huile du moteur chaude.

Pendant les périodes d'utilisation, la machine doit toujours rester alimentée électriquement, même de nuit. Si l'on coupe l'alimentation générale, il faudra ensuite se rappeler qu'il faut attendre au moins 4 heures avant de faire fonctionner la machine. En cas contraire il pourrait se produire de graves dommages au compresseur.

DE

INBETRIEBNAHME

STROMANSCHLUSS

Prüfen, ob die Netzspannung mit dem Wert übereinstimmt, der auf dem Typenschild der Maschine angegeben ist.

Der Stromanschluss muss in Übereinstimmung mit der im Benutzerland geltenden Gesetzgebung erfolgen. Die Steckdose **(A)** muss komplett mit Trennschalter, Erdung und Wärmeschutzschalter (falls nicht vorgeschaltet) ausgestattet sein, die sich für die Leistung der Maschine und den vorhandenen Kurzschlussstrom eignen. Zur Erhöhung der Sicherheit sollte zum Schutz vor indirekten Kontakten ein Differentialschalter verwendet werden, vorzugsweise mit 0,03 A und in jedem Fall mit Erdungswiderstand.

Zum Durchführen vom Stromanschluss die Abdeckung abmachen und das mitgelieferte Kabel, das bereits an die Schalttafel angeschlossen ist, in die entsprechende Kabelklemme **(B)** stecken. Die Maschine wird ohne Stecker geliefert. Den passenden Stecker (EWG 3 Phasen + Erdung 32A) von einem Elektriker anbringen lassen.



Der Stromanschluss darf ausschliesslich von einem qualifizierten Elektriker durchgeführt werden.

Vor der Inbetriebnahme der Maschine warten Sie wenigstens 4 Stunden, denn vorhanden ist ein Heizer, der das Motoröl warm hält. Wenn nicht eingesetzt, muß die Maschine immer – auch in der Nacht – elektrisch versorgt werden. Im Falle der Trennung der Hauptversorgung vergessen Sie bitte nicht, vor der Inbetriebnahme der Maschine wenigstens 4 Stunden zu warten. Anderenfalls könnte der Kompressor schwer beschädigt werden.

ES

PUESTA EN SERVICIO

CONEXIÓN ELÉCTRICA

Controlar que la tensión de la red de alimentación eléctrica corresponda al valor indicado en la especial placa de los datos técnicos.

La conexión a la red eléctrica se tiene que efectuar en cumplimiento de las normas eléctricas vigentes en los países de destino. La toma de corriente **(A)** tiene que tener el seleccionador, la toma de tierra y la protección magnetotérmica diferencial (si no está instalada a monte) adecuada a la potencia de la máquina y a la corriente de corto circuito presente. Para aumentar la seguridad, utilicen contra los riesgos de contactos indirectos un interruptor diferencial preferiblemente de 0.03A y de todos modos coordinado con la resistencia de tierra.

Para la conexión eléctrica quitar el panel, introducir el cable proporcionado en dotación, que ya está conectado al cuadro de mandos, en el especial prensacable **(B)**. La máquina se entrega sin enchufe. Vuestro electricista tiene que montar uno adecuado (CEE 3P+T-32A).



Esta operación tiene que ser efectuada por un experto en manutención eléctrica.

Antes de poner en funcionamiento la máquina, esperar por lo menos 4 horas porque hay una resistencia que tiene caliente el aceite del motor. En los períodos de uso, la máquina debe estar siempre alimentada eléctricamente, aún de noche. Si se quita la alimentación eléctrica general, acordarse de esperar por lo menos 4 horas antes de poner en funcionamiento la máquina. De lo contrario, podrían verificarse graves daños al compresor.

IT

CONTROLLO DEL SENSO DI ROTAZIONE DELL'ALBERO DEL MANTECATORE

- Verificare che i due led **(A)** siano accesi (presenza di tensione).
- Premere il pulsante **(9)** due volte.

Il senso di rotazione dell'albero deve essere ANTIORARIO. In caso contrario invertire due delle tre fasi di alimentazione nella spina di collegamento elettrico.

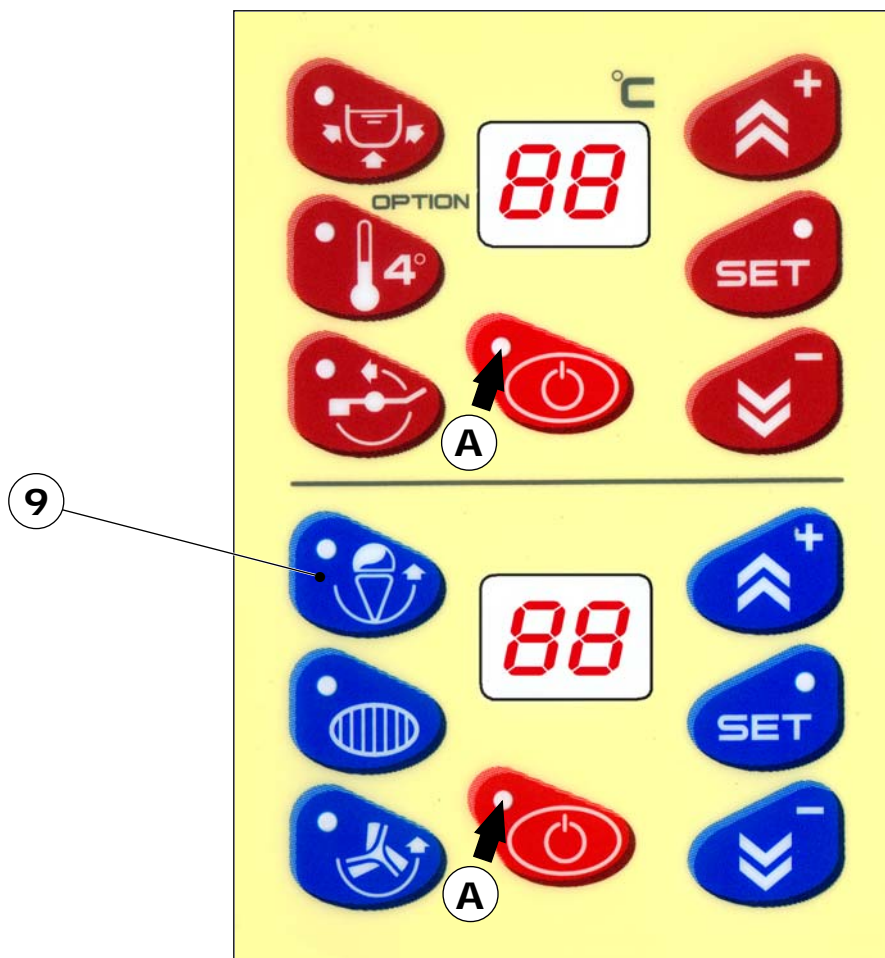
La rotazione dell'albero deve durare due o tre secondi al massimo per non rovinare la superficie del cilindro e i coltelli.

EN

CHECKING THE DIRECTION OF ROTATION OF THE WHIPPER SHAFT

- Make sure that the two leds **(A)** are on (voltage presence).
- Press the button **(9)** twice.

The direction of rotation of the shaft shall be COUNTERCLOCKWISE. Otherwise reverse two of the three power supply phases in the electrical plug. The shaft rotation shall last max. two or three seconds to avoid spoiling the surface of the cylinder and the knives.



FR

CONTRÔLE DU SENS DE ROTATION DE L'ARBRE DE LA TURBINE À GLACE

- Vérifier que les deux DEL (A) sont allumées (présence de tension).
- Appuyer deux fois sur la touche (9).

Le sens de rotation de l'arbre doit être ANTIHORAIRE (sens inverse des aiguilles d'une montre). Dans le cas contraire, inverser deux des trois phases d'alimentation dans la fiche de branchement électrique. La rotation de l'arbre doit durer deux ou trois secondes au maximum pour ne pas endommager la surface du cylindre et les couteaux.

DE

KONTROLLE DER ROTATIONSRICHTUNG DER VERRÜHRERWELLE

- Prüfen, ob die beiden LEDs (A) leuchten (Spannung vorhanden).
- Die Taste (9) zweimal drücken.

Die Welle muss sich GEGEN DEN UHRZEIGERSINN drehen. Andernfalls zwei der drei Phasen im Stromstecker vertauschen. Die Rotation der Welle darf höchstens zwei oder drei Sekunden dauern, um die Zylinderfläche und die Messer nicht zu beschädigen.

ES

CONTROL DEL SENTIDO DE ROTACIÓN DEL EJE DEL BATIDOR

- Controlar que los dos led (A) estén encendidos (presencia de tensión)
- Presionar el pulsador (9) dos veces.

El sentido de rotación del eje debe ser ANTIHORARIO. En caso contrario invertir dos de las tres fases de alimentación en el enchufe de conexión eléctrica. La rotación del eje debe durar dos o tres segundos como máximo para no arruinar la superficie del cilindro y de las cuchillas.



IT

COLLEGAMENTO IDRAULICO

Collegare il tubo di alimentazione acqua fredda da 3/4 di pollice (1) interrompendo con un rubinetto.

La pressione presente nell'impianto non dovrebbe superare 6/7 Bar.

È opportuno per i collegamenti idrici usare tubi in gomma telata adatti a sopportare pressioni di 15 Bar. Collegare il tubo di uscita all'apposito bocchettone da 3/4 di pollice (2) assicurandosi che lo scarico sia adeguato.

Se la macchina viene lasciata in ambienti a temperatura di 0°C od inferiore, sarà opportuno scaricare l'acqua dal condensatore.

SCHEDA ELETTRONICA DI CONTROLLO

DATI TECNICI

- Alimentazione 12VAC ±10%, 1A con fusibile on-board.
- La scheda elettronica di potenza si trova nel quadro generale (Fig. 1).
- La scheda software o di comando è integrata nella tastiera (Fig. 2).

EN

WATER CONNECTION

Connect the cold water supply pipe to the 3/4" inlet union (1) cutting off with a cock.

The pressure in the system must not be higher than 6/7 bar.

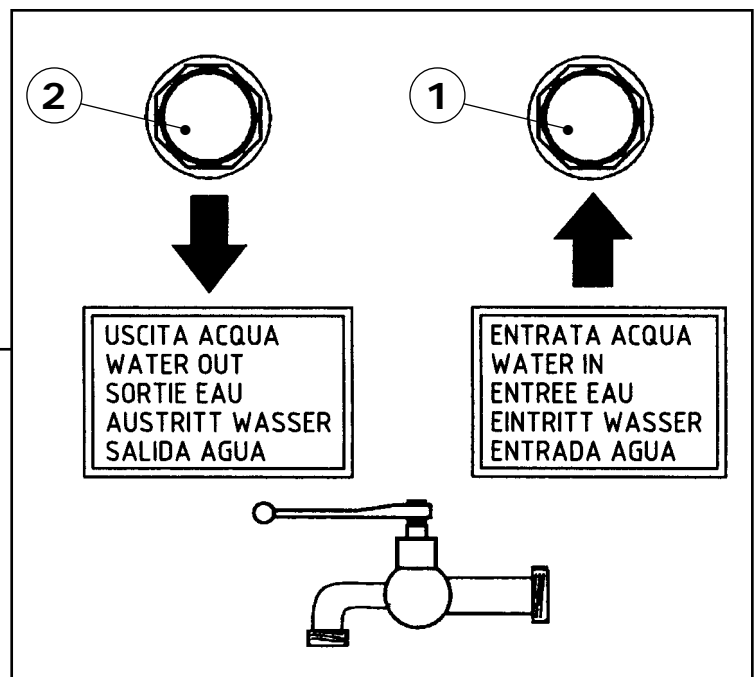
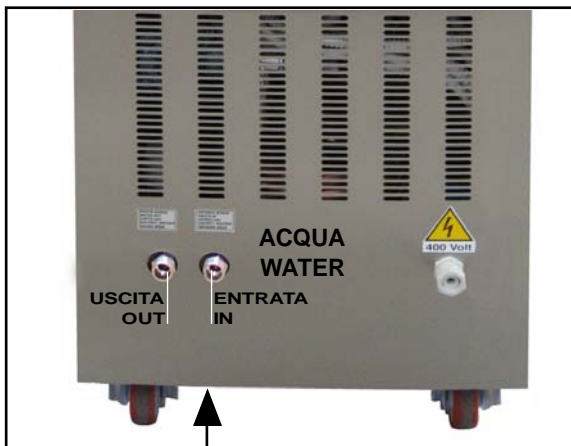
For the water connections it is advisable to use fabric-reinforced rubber hoses suitable for withstanding pressures of 15 Bar. Connect the outlet tube to the special 3/4" union (2) making sure that the discharge is adequate.

If the machine is left in places at a temperature of 0°C or less, it is advisable to drain the water from the condenser.

ELECTRONIC CONTROL CARD

TECHNICAL DATA

- Power supply 12VAC ±10%, 1A with on-board fuse.
- The electronic power board is arranged inside the general board (Fig. 1).
- The software or control board is built inside the keyboard (Fig. 2).



FR

RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

Brancher le tuyau d'alimentation eau froide à l'embout d'entrée de 3/4 de pouce (1) en interrompant avec un robinet.

La pression présente dans l'installation ne devrait pas dépasser les 6/7 Bars.

Pour les raccordements hydriques, il est opportun d'utiliser des tuyaux en caoutchouc toilé capable de supporter des pressions de 15 Bars. Brancher le tuyau de sortie dans l'embout de 3/4 de pouce (2) s'assurant que l'évacuation soit adéquate.

Si la machine est laissée dans des environnements où la température est de 0°C ou inférieure, il sera opportun d'évacuer l'eau du condenseur.

FICHE ELECTRONIQUE DE CONTROLE

DONNEES TECHNIQUES

- Alimentation 12VAC ±10%, 1A avec fusible on-board.
- La carte électronique de puissance se trouve dans le tableau général (Fig. 1).
- La carte logicielle ou de commande est intégrée dans le pupitre (Fig. 2).

DE

WASSERANSCHLUSS

Den Wasserschlauch an den Wasseranschluss mit 3/4 Zoll (1) anschließen und dazwischen einen Wasserhahn installieren.

Der Wasserdruck in der Anlage sollte 6 bis 7 Bar nicht übersteigen.

Für den Wasseranschluss sollten Gummischläuche mit Gewebeverstärkung verwendet werden, die sich für einen Druck von 15 Bar eignen. Den Abflussschlauch an den Wasserabfluss mit 3/4 Zoll (2) anschließen und prüfen, ob der Ablauf korrekt erfolgt.

Wenn die Maschine an Standorten mit einer Temperatur von unter 0°C eingelagert wird, sollte das Wasser aus dem Kondensator abgelassen werden.

ELEKTRONISCHE KONTROLLKARTE

TECHNISCHE DATEN

- Stromversorgung 12 V AC ±10%, 1A mit Sicherung on-board.
- Die Stromschaltkarte befindet sich im Hauptschaltschrank (Abb. 1).
- Die Software- oder Steuerkarte ist in der Tastatur integriert (Abb. 2).

ES

CONEXIÓN HIDRÁULICA

Conectar el tubo de alimentación agua fría a la boca de llenado de 3/4 de pulgada (1) interrumpiendo con un grifo.

La presión presente en el equipo no tendría que superar los 6/7 Bar.

Es oportuno para las conexiones hídricas utilizar tubos de goma con tela aptos para soportar presiones de 15 Bar. Conectar el tubo de salida a la especial boca de 3/4 de pulgada (2) comprobando que la descarga sea la adecuada.

Si la máquina se dejara en ambientes con temperatura de 0°C o inferior, es oportuno descargar el agua del condensador.

FICHA ELECTRÓNICA DE CONTROL

DATOS TÉCNICOS

- Alimentación 12VAC ±10%, 1A con fusible on-board.
- La placa electrónica de potencia se encuentra en el tablero general (Fig. 1).
- La placa software o de mando está integrada al teclado (Fig. 2).

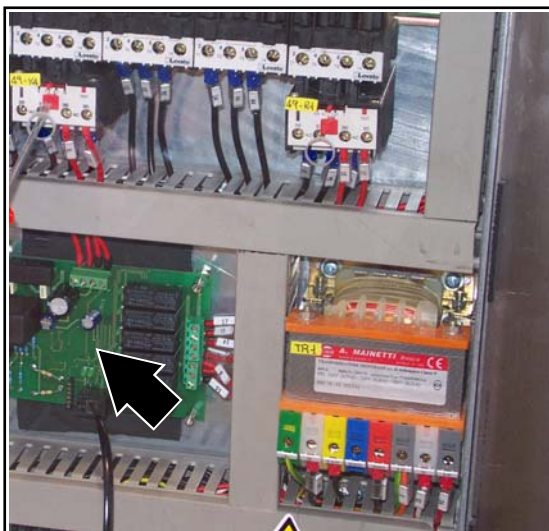


Fig./Abb. 1

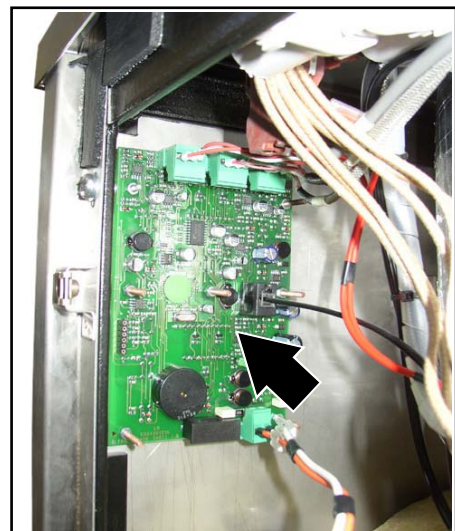


Fig./Abb. 2

IT

DESCRIZIONE COMANDI

BOLLITORE

- 1) Pulsante riscaldamento vasca bollitore.
- 2) Pulsante opzionale (versione con raffreddamento vasca).
- 3) Pulsante rotazione albero miscelatore.
- 4) Pulsante AUMENTA valore.
- 5) Pulsante di SET.
- 6) Pulsante DIMINUISCE valore.
- 7) Pulsante di STOP.
- 8) Display bollitore.

MANTECATORE

- 9) Pulsante inizio ciclo mantecatore.
- 10) Pulsante estrazione veloce prodotto.
- 11) Pulsante rotazione lenta turbina (per lavaggio).
- 12) Pulsante AUMENTA valore.
- 13) Pulsante di SET.
- 14) Pulsante DIMINUISCE valore.
- 15) Pulsante di STOP.
- 16) Display mantecatore.

EN

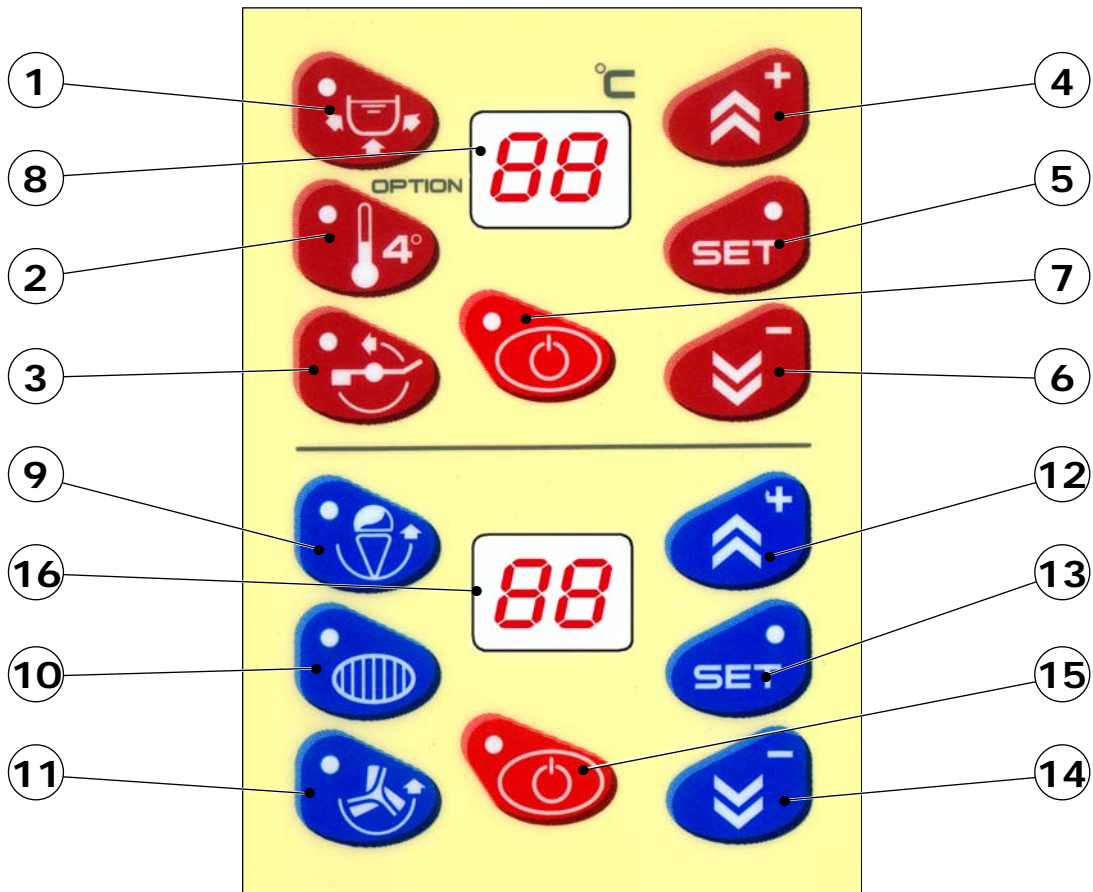
DESCRIPTION OF CONTROLS

KETTLE

- 1) Pasteurizer tank heating pushbutton.
- 2) Optional pushbutton (version with tank cooling).
- 3) Mixer shaft rotation button.
- 4) Value INCREASE button.
- 5) SET button.
- 6) Value DECREASE button.
- 7) STOP button.
- 8) Kettle display.

WHIPPER

- 9) Whipper start-of-cycle button.
- 10) Rapid product extraction button.
- 11) Slow turbine rotation button (for washing).
- 12) Value INCREASE button.
- 13) SET button.
- 14) Value DECREASE button.
- 15) STOP button.
- 16) Whipper display.



FR

**DESCRIPTION
COMMANDES**

BOUILLLOIRE

- 1) Touche de chauffage cuve de pasteurisation.
- 2) Touche en option (version avec refroidissement cuve).
- 3) Touche de rotation arbre-mélangeur.
- 4) Touche d'AUGMENTATION de la valeur.
- 5) Touche SET (paramétrage).
- 6) Touche de DIMINUTION de la valeur.
- 7) Touche STOP (d'arrêt).
- 8) Écran bouilloire.

TURBINE À GLACE

- 9) Touche de début de cycle turbine à glace.
- 10) Touche extraction rapide du produit.
- 11) Touche de rotation lente de la turbine (pour lavage).
- 12) Touche d'AUGMENTATION de la valeur.
- 13) Touche SET (paramétrage).
- 14) Touche de DIMINUTION de la valeur.
- 15) Touche STOP (d'arrêt).
- 16) Écran turbine à glace.

DE

**BESCHREIBUNG
DER STEUER- UND
KONTROLLELEMENTE**

KESSEL

- 1) Taste Aufheizen Pasteurisierwanne.
- 2) Taste (Optional - Ausführung mit Wannenabkühlung)
- 3) Taste Mischerwellenrotation.
- 4) Taste Wert ERHÖHEN.
- 5) SET-Taste.
- 6) Taste Wert VERRINGERN.
- 7) STOP-Taste.
- 8) Display Kessel.

VERRÜHRER

- 9) Taste Beginn Verrührungszyklus.
- 10) Taste schnelle Produktentnahme.
- 11) Taste langsame Turbinenrotation (für Spülvorgang).
- 12) Taste Wert ERHÖHEN.
- 13) SET-Taste.
- 14) Taste Wert VERRINGERN.
- 15) STOP-Taste.
- 16) Display Verrührer.

ES

**DESCRIPCIÓN
COMANDOS**

CALDERA

- 1) Pulsador de calentamiento cuba caldera.
- 2) Pulsador opcional (versión con enfriamiento cuba).
- 3) Pulsador rotación eje mezclador.
- 4) Pulsador AUMENTA valor.
- 5) Pulsador de SET.
- 6) Pulsador DISMINUYE valor.
- 7) Pulsador de STOP.
- 8) Display caldera.


BATIDOR

- 9) Pulsador inicio de ciclo batidor.
- 10) Pulsador extracción rápida del producto.
- 11) Pulsador rotación lenta de turbina (para lavado).
- 12) Pulsador AUMENTA valor.
- 13) Pulsador de SET.
- 14) Pulsador DISMINUYE valor.
- 15) Pulsador de STOP.
- 16) Display batidor

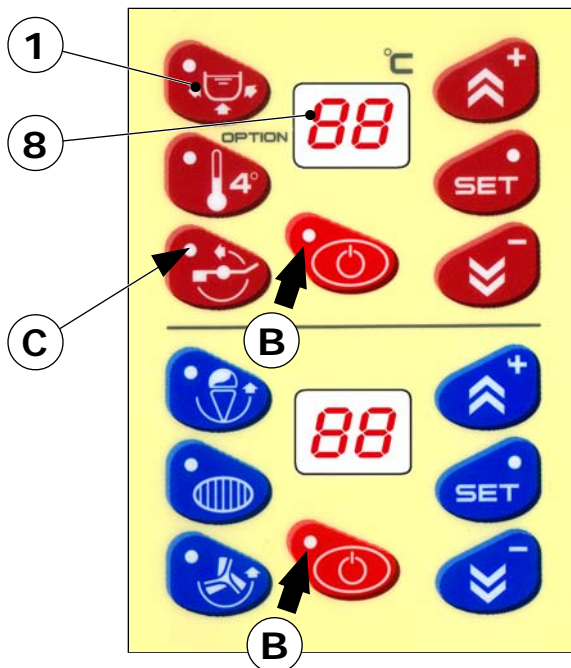
IT

MESSA IN FUNZIONE DELLA MACCHINA

- Una volta che la macchina è allacciata alla rete elettrica e sono stati collegati i tubi di entrata e scarico acqua, verificare che il pulsante di emergenza **(A)** sia alzato (disinserito).
- Verificare che i due led **(B)** siano accesi (presenza tensione).
- Aprire il coperchio.
- Introdurre il prodotto nella quantità desiderata e chiudere il coperchio.
- Premere due volte il pulsante **(1)**, si accenderà il relativo led (verde); l'albero mescolatore inizia a girare in senso ANTIORARIO accendendosi anche il led **(C)** in automatico.

 Se si preme il pulsante **(1)** con il coperchio aperto, non inizia il ciclo di lavorazione e sul display **(8)** compare la scritta "CO" lampeggiante seguita da un segnale acustico.


- A questo punto sul display **(8)** apparirà la temperatura del prodotto in quel momento; man mano che il prodotto si scalda la temperatura sul display aumenta fino ad arrivare al valore di "85°" (preimpostato dal costruttore) e si udirà due volte un "bip" di conferma.
- Il led del pulsante **(1)** a questo punto si spegne, mentre l'albero mescolatore continua a girare (led **(C)** acceso).



EN

SETTING THE MACHINE AT WORK

- After the machine has been connected with the electrical network and the water inlet and outlet tubes have been also connected, make sure that the emergency button **(A)** is released (disconnected).
- Make sure that the two leds **(B)** are on (voltage presence).
- Open the cover.
- Pour the quantity of product you wish and close the cover.
- Press the button **(1)** twice. The corresponding (green) led will turn on. The mixer shaft will start rotating COUNTERCLOCKWISE. The led **(C)** will automatically turn on.

 If button **(1)** is pressed when the cover is open, no working cycle will start. The "CO" indication will start flashing on and off on the display **(8)**. It is followed by an audio signal.

- At this point, the product temperature will appear on the display **(8)**. As the product starts pasteurising, the temperature on the display will increase so as to reach "85°" (pre-set by the manufacturer). A confirmation "beep" will be heard twice.
- The button **(1)** LED switches off, while the mixer shaft continues to rotate (LED **(C)** On).



FR

MISE EN MARCHÉ DE LA MACHINE

- Une fois que la machine est reliée au réseau électrique et que les tuyaux d'entrée et de sortie d'eau sont branchés, vérifier que le bouton d'arrêt d'urgence **(A)** est relevé (désenclenché).
- Vérifier que les deux DEL **(B)** sont allumées (présence de tension).
- Ouvrir le robinet.
- Introduire le produit en quantité désirée et fermer le couvercle.
- Appuyer deux fois sur la touche **(1)**, la DEL (verte) correspondante s'allumera ; l'arbre-mélangeur commence à tourner dans le sens ANTIHORAIRE et enfin la DEL **(C)** s'allume automatiquement.



Si l'on appuie sur la touche **(1)** avec le couvercle ouvert, le cycle de travail ne démarre pas et le message "CO" apparaît clignotant sur l'écran suivi d'un signal acoustique.

- À ce stade la température actuelle du produit apparaît sur l'écran **(8)** ; au fur et à mesure que le produit se pasteurise, la température sur l'écran augmente jusqu'à arriver à la valeur de « 85 °C » (prédéfinie par le constructeur) et un double bip de confirmation est émis.
- La led de la touche **(1)** s'éteint alors que l'arbre mélangeur continue de tourner (led **(C)** allumée).

DE

INBETRIEBNAHME DER MASCHINE

- Nachdem das Gerät an das Stromnetz und die Wasserzuleitungen und Ableitungen angeschlossen wurde, prüfen, ob die Not-Aus-Taste **(A)** ausgerastet ist (deaktiviert).
- Prüfen, ob die beiden LEDs **(B)** leuchten (Spannung vorhanden).
- Den Deckel öffnen.
- Das Erzeugnis in der gewünschten Menge eingeben und den Deckel schließen.
- Taste **(1)** zweimal drücken, die entsprechende Led (grün) leuchtet auf; die Mischerwelle beginnt sich GEGEN DEN UHRZEIGERSINN zu drehen und die Led **(C)** leuchtet automatisch auf.



Wird Taste **(1)** bei geöffnetem Deckel gedrückt, wird der Arbeitszyklus nicht gestartet und auf dem Display **(8)** erscheint blinkend "CO", gefolgt von einem akustischen Signal.

- Am Display **(8)** erscheint die aktuelle Produkttemperatur. Beim Erhitzen des Produkts steigt der Displaywert bis auf "85°" (Werkseinstellung) und es werden zur Bestätigung zwei Töne ausgegeben.
- Jetzt erlischt die Led von Taste **(1)**, während sich die Mischerwelle weiterhin dreht (Led **(C)** leuchtet weiterhin auf).

ES

PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA MÁQUINA

- Cuando la máquina está conectada a la red eléctrica y los tubos de entrada y descarga de agua enchufados, controlar que el pulsador de emergencia **(A)** esté hacia arriba (desconectado).
- Controlar que los dos led **(B)** estén encendidos (presencia de tensión).
- Abrir la tapa.
- Introducir la cantidad deseada del producto y cerrar la tapa.
- Presionar dos veces el pulsador **(1)**; se encenderá el respectivo led (verde). El eje mezclador comienza a girar en sentido ANTIHORARIO, enciéndose también el led **(C)** de modo automático.




Si se presiona el pulsador **(1)** con la tapa abierta, no se inicia el ciclo de trabajo y en el display **(8)** se visualiza parpadeando el mensaje "CO" seguido de una señal acústica.

- En el display **(8)** se visualizará la temperatura del producto en ese momento. A medida que el producto se calienta, la temperatura en el display aumenta hasta alcanzar el valor de «85°» (programado por el fabricante) y se escuchará dos veces un "bip" de confirmación.
- Como consecuencia de lo anterior, el led del pulsador **(1)** se apaga, mientras que el eje mezclador continúa girando (led **(C)** encendido).

IT


- Ruotare il convogliatore di miscela (D) come indicato in (Fig. 1), assicurandosi che il coperchietto (E) sia sempre abbassato.
- Spingere verso il basso il convogliatore (D) fino a finecorsa (Fig. 2).
- Ruotare il pomello (F) in senso antiorario fino a finecorsa e tirarlo in modo graduale (Fig. 3).


 Nel caso in cui non si desideri più ripetere il ciclo di pastorizzazione, riempire immediatamente la vasca di acqua tramite la doccetta fino a coprire i coltelli (Fig. 4) e lasciare girare l'albero mescolatore onde evitare che sulle pareti della vasca si formino delle incrostazioni.

 **Attenzione: non fare mai partire il ciclo di riscaldamento con la vasca vuota.**

EN

- Rotate the mixture conveyor (D) as it is shown by (Fig. 1). Make sure that the cover (E) is always down.
- Push the conveyor (D) downwards as far as the limit stop (Fig. 2).
- Rotate the knob (F) counterclockwise as far as the limit stop and pull it gradually (Fig. 3).

 If you no longer wish to repeat the pasteurising cycle, fill the water tank immediately by means of the tube in order to cover the knives (Fig. 4). Let the mixer shaft rotate to prevent any incrustation from building up on the tank walls.

 **Attention: never let the heating cycle start when the tank is empty.**

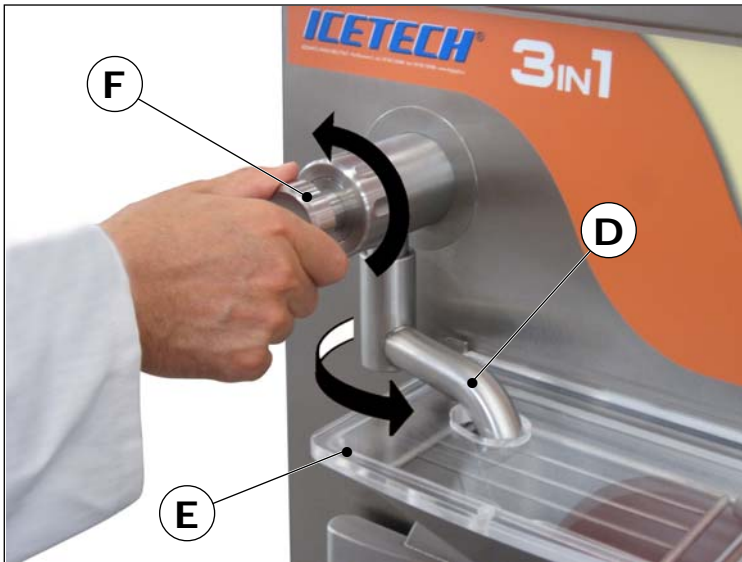


Fig./Abb. 1

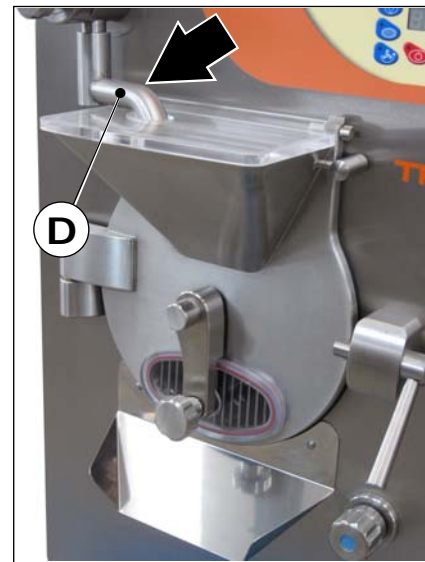


Fig./Abb. 2



Fig./Abb. 3

FR

- Tourner le convoyeur de mélange (D) comme indiqué sur la (Fig. 1), en s'assurant que le couvercle (E) soit toujours abaissé.
- Pousser le convoyeur (D) vers le bas jusqu'à la butée (Fig. 2).
- Tourner la poignée (F) dans le sens antihoraire jusqu'à la butée et la tirer graduellement (Fig. 3).



Dans le cas où l'on ne souhaite pas répéter le cycle de pasteurisation, remplir immédiatement la cuve d'eau au moyen de la douchette jusqu'à recouvrir les couteaux (Fig. 4) et laisser tourner l'arbre-mélangeur afin d'éviter la formation d'incrustations sur les parois de la cuve.



Attention : Ne jamais démarrer le cycle de réchauffage à cuve vide.

DE

- Die Mischereinheit (D) wie sichtbar auf (Abb. 1) drehen, dabei sicherstellen, dass der Deckel (E) immer geschlossen ist.
- Die Mischereinheit (D) bis zum Anschlag nach unten drücken (Abb. 2).
- Den Griff (F) bis zum Anschlag gegen den Uhrzeigersinn drehen und langsam ziehen (Abb. 3).



Soll kein weiterer Pasteurisierungszyklus durchgeführt werden, sofort die Wanne mit der Dusche Wasser füllen, bis die Messer bedeckt sind (Abb. 4) und die Mischerröhre laufen lassen, um eine Verkrustung des Wannenrands zu verhindern.



Achtung: niemals bei leerer Wanne den Heizzyklus starten.

ES

- Girar el transportador de mezcla (D) como se indica en (Fig. 1), comprobando que la tapa (E) siempre se encuentre baja.
- Empujar hacia abajo el transportador (D) hasta que haga tope (Fig. 2).
- Rotar el pomo (F) en el sentido antihorario hasta el final de su carrera y jalarlo en forma gradual (Fig. 3).



En el caso de que no se desee repetir más el ciclo de pasteurización, llenar inmediatamente la cuba con agua con la ducha hasta cubrir las cuchillas (Fig. 4) y dejar que el eje mezclador gire para evitar que se formen incrustaciones en las paredes de la cuba.



Atención: Nunca iniciar el ciclo de calefacción con la cuba vacía.



Fig./Abb. 4

IT

Se si desidera si può ripetere nuovamente il ciclo di riscaldamento, premendo il pulsante (1).

- Premere il pulsante (9) due volte, si accende il led verde ed inizia il ciclo di mantecazione.

ATTENZIONE: Il livello della miscela deve arrivare almeno a circa metà piattello (fig. 1).

Non fare partire il ciclo di mantecazione con il cilindro a secco (vuoto).

IMPORTANTE!

Una volta che la miscela è fuoriuscita dalla vasca, spingere il pomello (A) facendo combaciare la spina (B) nella sua sede (C - Fig. 2) e ruotare in senso orario. Durante la mantecazione è possibile introdurre prodotti aggiuntivi tipo: granella, nocchie, ecc. attraverso la tramoggia, aprendo il coperchio (D).



Fig./Abb. 1

EN

If so desired, it is possible to repeat the pasteurization cycle by pressing button (1).

- Press button (9) twice; the green led comes on and the whipping cycle begins.

WARNING: The level of the mixture must reach at least half way up the pan (Fig. 1).

Never let the whipping cycle start when the cylinder is dry (empty).

IMPORTANT!

After the mixture has been discharged from the tank, push the knob (A), thus matching the pin (B) into its seat (C - Fig. 2). Turn clockwise. While whipping, you can pour additional products, such as milled products, hazelnuts, etc. through the hopper by opening the cover (D).



Fig./Abb. 2



FR

Il est possible de répéter à nouveau le cycle de pasteurisateur en appuyant sur le bouton (1).

- Appuyer deux fois sur le bouton (9) ; la DEL verte s'allume et le cycle de turbinage commence.

ATTENTION : le niveau du mélange doit arriver au moins jusqu'à la moitié du plateau (Fig. 1).

Ne pas démarrer le cycle de sanglage avec le cylindre à sec (vide).

IMPORTANT !

Une fois que le mélange est sorti de la cuve, pousser la poignée (A) en faisant coïncider la goupille (B) dans son logement (C - Fig. 2), puis tourner dans le sens horaire. Pendant le sanglage, il est possible d'introduire des produits additionnels du type : granules, noisettes, etc. à travers la trémie en ouvrant le couvercle (D).

DE

Der Pasteurisierzyklus kann auf Wunsch durch Drücken von Taste (1) wiederholt werden.

- Taste (9) zweimal drücken, die grüne Led leuchtet auf und der Verrührungszyklus beginnt.

ACHTUNG: Der min. Füllstand der Mischung muss ca. auf halber Scheibenhöhe liegen (Fig. 1).

Den Verrührungszyklus nicht mit trockenem (leerem) Zylinder starten.

WICHTIG

Nachdem die Wanne entleert wurde, den Griff (A) schieben, um den Stift (B) in den Sitz zu führen (C - Abb. 2), und im Uhrzeigersinn drehen. Während der Verrührung können nach Öffnen des Deckels (D) zusätzliche Produkte, wie Körner, Nüsse usw. durch den Trichter hinzugefügt werden.

ES

Si se desea, es posible repetir nuevamente el ciclo de pasteurización, para lo cual se deberá presionar el botón (1).

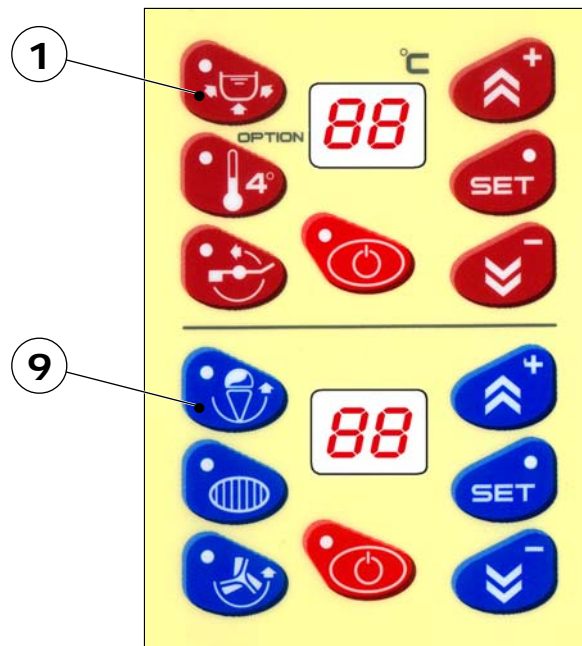
- Presionar el botón (9) dos veces; se enciende el led verde y comienza el ciclo de mantecación.

ATENCIÓN: El nivel de la mezcla debe llegar por lo menos (más o menos) a la mitad del platillo (Fig. 1).


Nunca iniciar el ciclo de batido con el cilindro en seco (vacío).

¡IMPORTANTE!

Una vez que la mezcla salió de la cuba, apretar el pomo (A) encajando la clavija (B) en su alojamiento (C - Fig. 2) y girar en sentido horario. Durante el batido se puede introducir productos adicionales tipo: granizado, avellanas, etc. en la tolva, abriendo la tapa (D).



IT


 **Nell'effettuare questa operazione, non spingere la paletta all'interno del cilindro, in quanto si corre il rischio di rovinare la superficie del cilindro e rovinare la turbina (Fig. 1).**

- Una volta che il valore di durezza indicato sul display **(16)** è arrivato al valore preimpostato dalla casa, si arresta la mantecazione seguita da due "bip", ma la turbina continua a girare. Il gelato a questo punto è pronto. Se l'operatore non può prelevare il gelato, la macchina automaticamente va in fase di mantenimento garantendo la durezza preimpostata.
- Posizionare la vaschetta di raccolta gelato sopra il davanzale, aprire il piattello **(B)** svitando il pomello **(A - Fig. 2)**, ruotarlo di 90° **(Fig. 3)** e bloccarlo contro la flangia avvitando leggermente. A questo punto il prodotto comincia ad uscire **(Fig. 4)**.



Fig./Abb. 1

EN

 **When executing this operation, do not push the spatula inside the cylinder as there is a risk of ruining the surface of the cylinder and the turbine (Fig. 1).**

- After the hardness value on the display **(16)** has reached the factory pre-set value, whipping will stop followed by two "beeps", but the turbine will continue to rotate. At this point, ice-cream is ready. If the operator can not extract the ice-cream, the machine will automatically switch into the hold phase, thus guaranteeing the pre-set hardness.
- Arrange the ice-cream basin on the shelf, open the pan **(B)** by unscrewing the knob **(A - Fig. 2)**. Rotate it by 90° **(Fig. 3)** and lock it against the flange by screwing it slightly. At this point, the product will start coming out **(Fig. 4)**.

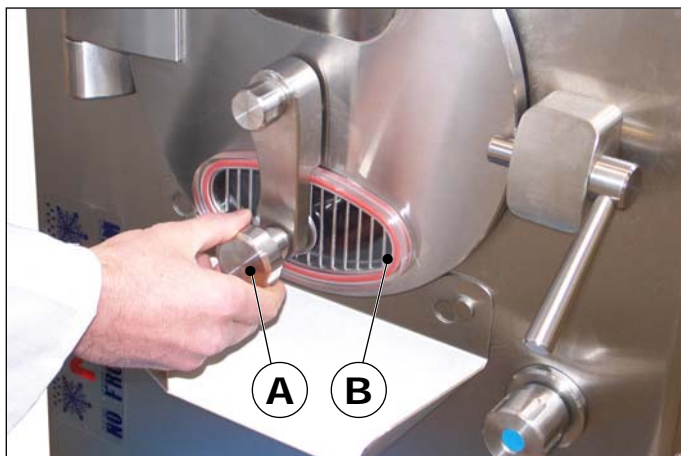
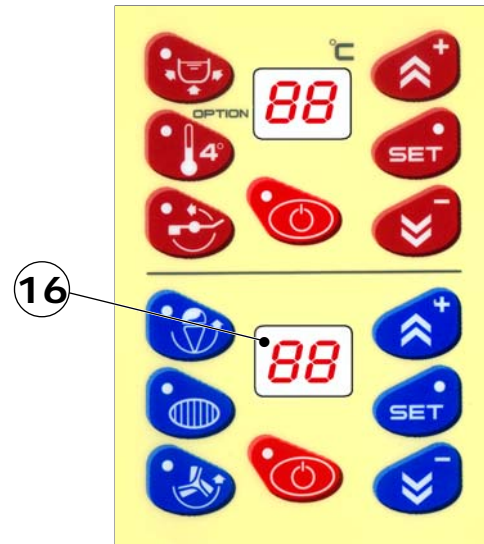


Fig./Abb. 2

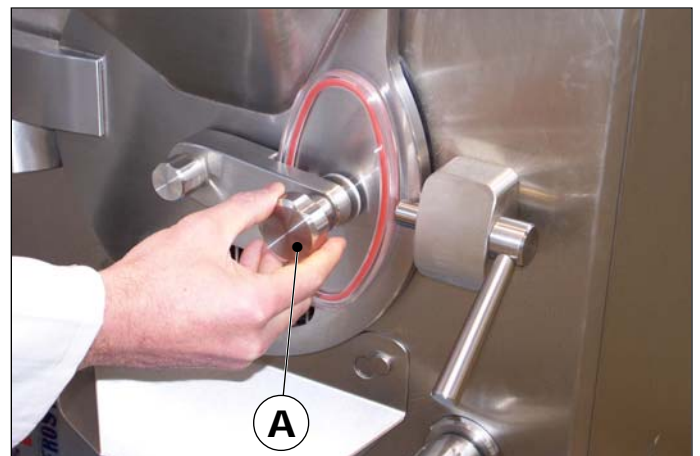




Fig./Abb. 3

FR

 Lors de la réalisation de cette opération, ne pas pousser la palette à l'intérieur du cylindre afin de ne pas risquer d'endommager la surface de ce dernier ainsi que la turbine (Fig. 1).


- Une fois que la valeur de solidité indiquée sur l'écran (16) est arrivée à la valeur prédéfinie d'usine, le sanglage s'arrête suivi de deux bips, mais la turbine continue à tourner. À ce stade, la glace est prête. Si l'opérateur ne peut prélever la glace, la machine passe automatiquement en phase de maintien, garantissant la solidité prédéfinie.
- Placer le bac de récolte de la glace sous le rebord, ouvrir le godet (B) en dévissant la poignée (A - Fig. 2), la tourner de 90° (Fig. 3) et la bloquer contre la bride en vissant légèrement. À ce stade, le produit commence à sortir (Fig. 4).

DE

 Hierbei Schaufel nicht in den Zylinder schieben, es besteht die Gefahr, die Oberfläche des Zylinders und die Turbine zu beschädigen (Abb. 1).

- Nachdem der auf dem Display (16) angezeigte Härtewert den vom Hersteller voreingestellten Wert erreicht hat, schaltet die Verrührung ab und es ertönen zwei Signale, während die Turbine weiter in Betrieb bleibt. Jetzt ist das Eis fertig. Will der Bediener das Eis nicht entnehmen, geht die Maschine automatisch in die Stabilisierungsphase über und hält die voreingestellte Härte aufrecht.
- Die Sammelwanne auf den Vorbau stellen, die Scheibe (B) durch Aufschrauben des Griffs öffnen (A - Abb. 2), um 90° drehen (Abb. 3) und durch leichtes Festschrauben gegen den Flansch sperren. Nun beginnt das Produkt auszufließen (Abb. 4).

ES

 Al ejecutar esta operación, no empujar la paleta hacia el interior del cilindro, ya que se corre el riesgo de arruinar la superficie del cilindro y la turbina (Fig. 1).


- Una vez que se alcanza el valor de dureza indicado en el display (16) se ha alcanzado el valor programado por la casa, el batido se detiene seguido por dos "bip" pero la turbina continúa girando. En este momento el helado está listo. Si el operador no puede retirar el helado, la máquina automáticamente entra en fase de conservación garantizando la dureza programada.
- Colocar la cuba de recolección de helado encima del plano de apoyo, abrir el plato (B) desenroscando el pomo (A - Fig. 2), girarlo a 90° (Fig. 3) y bloquearlo contra la brida enroscando levemente. A este punto el producto comienza salir (Fig. 4).



Fig./Abb. 4

IT


- Premere il pulsante **(10)** (led verde acceso) per fare uscire più velocemente e completamente il prodotto, successivamente a scelta premere il pulsante **(9)** e sul display **(16)** apparirà il valore "20" (secondi) che cominceranno a diminuire per permettere alla quantità finale del prodotto di avere la stessa consistenza di quello uscito inizialmente.

 **Nell'accompagnare la fuoriuscita del prodotto, fare attenzione a non infilare la paletta fra le griglie della tramoggia (Fig. 1) in quanto si potrebbe rovinare la superficie del cilindro e la turbina.**

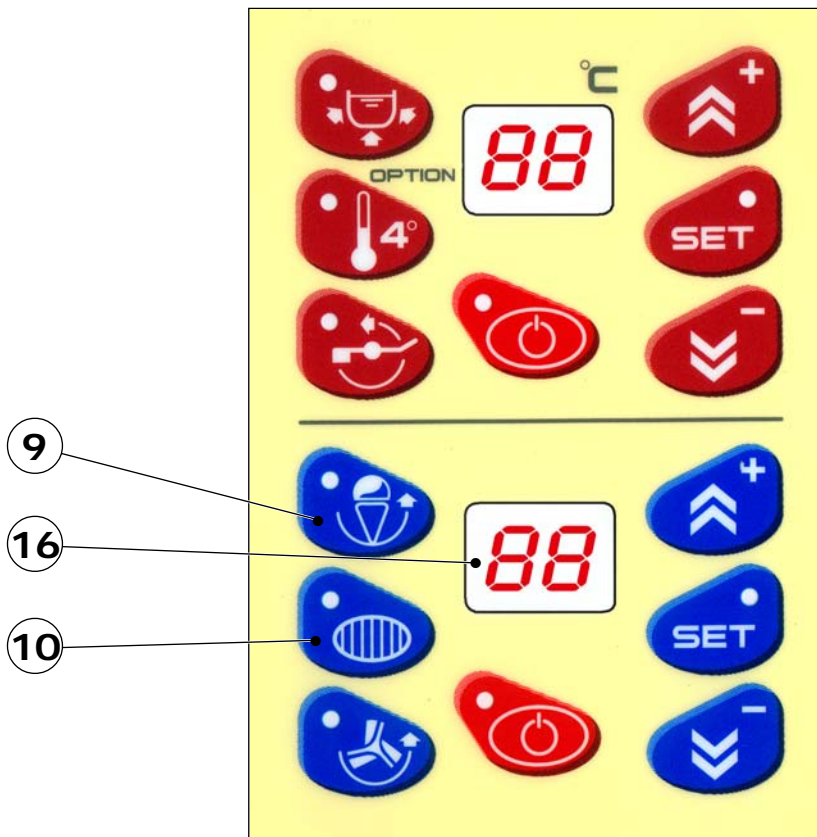
Si consiglia per questa operazione l'utilizzo di una paletta di gomma morbida.

EN

- Press the button **(10)** (green led on) so that the product comes out more rapidly and completely. Then if so desired, press button **(9)** and the value "20" (seconds) will appear on the display **(16)**. This value will start to decrease so that the final quantity of product has the same consistency as the first quantity of product discharged.

 **While helping the product come out, avoid inserting the spatula into the hopper grids (Fig. 1) as this may ruin the surface of the cylinder and the turbine.**

It is recommended to use a soft rubber spatula for this operation.



FR

- Appuyer sur la touche **(10)** (DEL verte allumée) pour faire sortir plus rapidement et complètement le produit, puis appuyer au choix sur la touche **(9)** et la valeur "20" (secondes) qui apparaîtra sur l'écran **(16)** commencera à diminuer pour permettre à la quantité finale du produit d'avoir la même consistance que celui qui est déjà sorti.

⚠ Faire attention à ne pas enfiler la pelle entre les grilles de la trémie (Fig. 1) en accompagnant la sortie du produit, sous peine d'endommager la surface du cylindre et la turbine.

Pour cette opération, il est conseillé d'utiliser une pelle en caoutchouc souple.

DE

- Die Taste **(10)** drücken (die grüne LED leuchtet), um das Produkt schneller und vollständig zu entleeren, anschließend ggf. die Taste **(9)** drücken. Auf dem Display **(16)** erscheint der Wert "20" (Sekunden), die abgezählt werden, um für die Restmenge des Produkts die gleiche Qualität und Konsistenz des zu Beginn erhaltenen Produkts zu garantieren.

⚠ Bei der Produktentleerung ist darauf zu achten, dass die Schaufel nicht zwischen die Trichterreste (Abb. 1) gelangt, da die Zylinderflächen und die turbine beschädigt werden könnten.

Es wird die Verwendung einer Schaufel aus weichem Gummi empfohlen.

ES

- Presionar el pulsador **(10)** (led verde encendido) para que salga más rápida y completamente el producto. A continuación presionar a elección el pulsador **(9)** y en el display **(16)** se visualizará el valor "20" (segundos), que comenzará a disminuir para permitir a la cantidad final del producto tener la misma consistencia que el que salió inicialmente.

⚠ Mientras se espera la salida del producto, prestar atención a no introducir la paleta entre las rejillas de la tolva (Fig. 1) porque se podría arruinar la superficie del cilindro y de la turbina.

Se aconseja para esta operación la utilización de una paleta de goma blanda.



Fig./Abb. 1

IT

FUNZIONE TIMER (CONTROLLO CONSISTENZA GELATO MANUALE A TEMPO)

Il mantecatore può funzionare in modalità Timer: l'utente imposta un tempo che inizia ad essere conteggiato nel momento in cui viene premuto il tasto del raffreddamento (9), trascorso tale tempo, il compressore viene disattivato.

Per attivare la modalità Timer seguire questa procedura:

- Display (16) acceso e Led del pulsante Stop (15) spento.
- Premere contemporaneamente i tasti (15)(12)(14) per cinque secondi.
- Display (16) acceso e Led (del display) lampeggiante.
- Premere il pulsante Set (13).
- Impostare il tempo (in minuti) tramite i tasti (12) e (14).
- Produrre granita tramite il tasto (9).
- Premere contemporaneamente i tasti (15)(12)(14) per cinque secondi per uscire dalla modalità Timer (display (16) acceso, Led del display spento).

ARRESTO MACCHINA

Per arrestare la macchina, tenere premuto per cinque secondi il pulsante di STOP (7) e successivamente il (15) fino a che si accende il led rosso di STAN BY e si spengono conseguentemente i due display (8 e 16).

Invece se si premono solo una volta i pulsanti (7) o (15) si arrestano solo le funzioni dei tasti.

IMPORTANTE: E' possibile utilizzare la funzione TIMER anche in caso di emergenza ossia se il controllo elettronico automatico di consistenza gelato dovesse dare dei problemi, si può commutare la macchina in modalità TIMER e poter così continuare a lavorare nell'attesa dell'intervento di un tecnico Icetech autorizzato.

EN

TIMER FUNCTION (ICE-CREAM CONSISTENCY MANUAL TIMER CONTROL)

The mixer can also work in Timer mode: the user sets a time whose count starts when the cooling button (9) is pressed; the compressor switches off at the end of the set time.

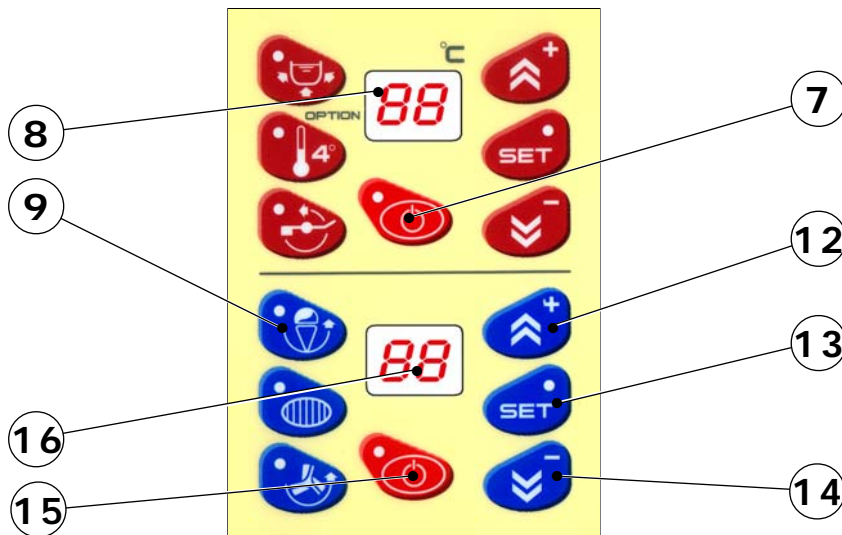
To activate Timer mode, carry out the following procedure:

- Display (16) on and LED of Stop button (15) off.
- Press the buttons (15)(12)(14) at the same time for five seconds.
- Display (16) on and LED (of the display) flashing.
- Press the Set button (13).
- Set the time (in minutes) by means of buttons (12) and (14).
- Make granita by means of button (9).
- Press the buttons (15)(12)(14) at the same time for five seconds to exit Timer mode (display (16) on, display LED off).

MACHINE STOP

To stop the machine, hold the STOP button (7) and (15) down for five seconds to turn on the STAND BY red led and power off the two displays (8 and 16). Press the button (7) or (15) once to stop the key functions only.

IMPORTANT: It is also possible to use the TIMER function in the event of an emergency, i.e. if the automatic electronic control of ice-cream consistency should malfunction, the machine can be switched to TIMER mode and continue production until an authorized Icetech technician is able to rectify the problem.



FR

**FONCTION TIMER
(CONTROLE MANUEL TEMPORISE DE
LA CONSISTANCE DE LA GLACE)**

Le mélangeur peut fonctionner en modalité Timer: l'utilisateur règle un délai qui commence à être comptabilisé à partir du moment où la touche de refroidissement (9) est enfoncée ; une fois le temps écoulé, le compresseur est désactivé.

Pour activer la modalité Timer, suivre cette procédure:

- Display (16) allumé et Led du bouton poussoir Stop (15) éteint.
- Appuyer en même temps sur les touches (15)(12)(14) pendant cinq secondes.
- Display (16) allumé et Led (du display) clignotant.
- Appuyer sur le bouton poussoir Set (13).
- Régler le temps (en minutes) par l'intermédiaire des touches (12) et (14).
- Produire du granité par l'intermédiaire de la touche (9).
- Appuyer en même temps sur les touches (15)(12)(14) pendant cinq secondes pour sortir de la modalité Timer (display (16) allumé, Led du display éteint).

**ARRÊT
MACHINE**

Pour arrêter la machine, tenir enfoncé pendant cinq secondes la touche STOP (7), puis la touche (15) jusqu'à l'allumage de la DEL rouge de STANDBY et l'extinction consécutive des deux écrans (8 et 16). Au contraire, si l'on appuie une seule fois sur les touches (7) ou (15), seules les fonctions des touches s'arrêtent.



IMPORTANT : il est possible d'utiliser la fonction TIMER également en cas d'urgence c'est-à-dire que si le contrôle électronique automatique de la consistance de la glace donne des problèmes, on peut commuter la machine en mode TIMER et continuer ainsi à travailler en attendant l'intervention d'un technicien Icetech autorisé.

DE

**TIMER FUNKTION
(MANUELLE ZEITKONTROLLE
DER EISKONSISTENZ)**

Der Verrührer kann auf Modalität Timer funktionieren: der Benutzer stellt eine Zeit ein, die erst dann startet wenn die Kühlungstaste (9) gedrückt wird. Nach Ablauf der eingestellten Zeit wird der Kompressor deaktiviert.

Zum Aktivieren der Modalität Timer wie folgt vorgehen:

- Display (16) eingeschaltet und Led des Druckknopfes Stop (15) ausgeschaltet.
- Die Tasten (15)(12)(14) gleichzeitig fünf Sekunden lang drücken.
- Display (16) eingeschaltet und Led (vom Display) leuchtend.
- Den Druckknopf Set (13) drücken.
- Die Zeit (in Minuten) durch die Tasten (12) und (14) einschalten.
- Mit der Taste (9) Granulate erzeugen.
- Die Tasten (15)(12)(14) gleichzeitig fünf Minuten lang drücken um die Modalität Timer zu verlassen (Display (16) eingeschaltet, Led vom Display ausgeschaltet).

**ABSCHALTEN
DER MASCHINE**

Um die Maschine abzuschalten, zirka fünf Sekunden lang die STOP-Tasten (7) und anschließend (15) gedrückt halten, bis die rote STANDBY LED aufleuchtet und die beiden Displays (8 und 16) abschalten.

Wird hingegen die Taste (7) oder (15) nur einmal gedrückt, wird nur die Tastenfunktion deaktiviert.



WICHTIG: Die TIMER Funktion kann auch im Not-Zustand benutzt werden. Bei Störungen der automatischen Kontrollelektronik lässt sich die Maschine auf TIMER Modalität schalten und bis zum Eingriff eines autorisierten Icetech Technikers weiterarbeiten.

ES

**FUNCIÓN TIMER
(CONTROL DE CONSISTENCIA
HELADO MANUAL A TIEMPO)**

El mantecador puede funcionar en modalidad Timer: el usuario programa un lapso que se empieza a contar desde el momento en que se pulsa la tecla de la refrigeración (9). Al concluirse este lapso, el compresor es desactivado.

Para activar el modo Timer los pasos son los siguientes:

- Display (16) encendido y Led del pulsador Stop (15) apagado.
- Pulsar contemporaneamente las teclas (15)(12)(14) durante cinco segundos.
- Display (16) encendido y Led (del display) parpadeando.
- Pulsar la tecla Set (13).
- Programar el tiempo (en minutos) mediante las teclas (12) y (14).
- Fabricar granizados mediante la tecla (9).
- Pulsar contemporaneamente las teclas (15)(12)(14) durante cinco segundos para salir del modo Timer (display (16) encendido, Led del display apagado).

**DETENCIÓN
DE LA MÁQUINA**

Para detener la máquina mantener presionado durante cinco segundos el pulsador de STOP (7) y luego el (15) hasta que se encienda el led rojo de STANDBY y que en consecuencia se apaguen los dos display (8 y 16).

En cambio si se presionan sólo una vez los pulsadores (7) ó (15) se detienen sólo las funciones de los botones.



IMPORTANTE: Es posible utilizar la función TIMER incluso en emergencia; en caso de problema en el control electrónico automático de consistencia helado, será posible disponer la máquina en modalidad TIMER; ello permitirá continuar trabajando a la espera de la intervención de un técnico Icetech autorizado.

IT


PROGRAMMAZIONE TEMPERATURA MISCELA BOLLITORE

- Premere il pulsante (5) e per qualche secondo si visualizzerà la temperatura di riscaldamento preimpostata.
- Se si desidera variare il valore, premere i pulsanti (4) o (6) fino al valore desiderato.

PROGRAMMAZIONE DUREZZA PRODOTTO

- Premere il pulsante (13) e per qualche secondo si visualizzerà il valore di consistenza impostato.
- Se si desidera variare il valore, premere i pulsanti (12) o (14) fino al valore desiderato.

Nella fase di scarico del prodotto, se l'operatore con la paletta nota che la consistenza del prodotto non è quella desiderata, aumentare la durezza premendo il pulsante "SET" (13) e per qualche secondo si visualizzerà il valore di consistenza preimpostato, quindi agire sul pulsante "AUMENTA VALORE" (12) fino a raggiungere il risultato desiderato, il valore rimarrà memorizzato per i cicli successivi.

 **Non arrestare mai il mantecatore quando il gelato ha raggiunto la consistenza desiderata.**

EN


PROGRAMMING THE KETTLE MIXTURE TEMPERATURE

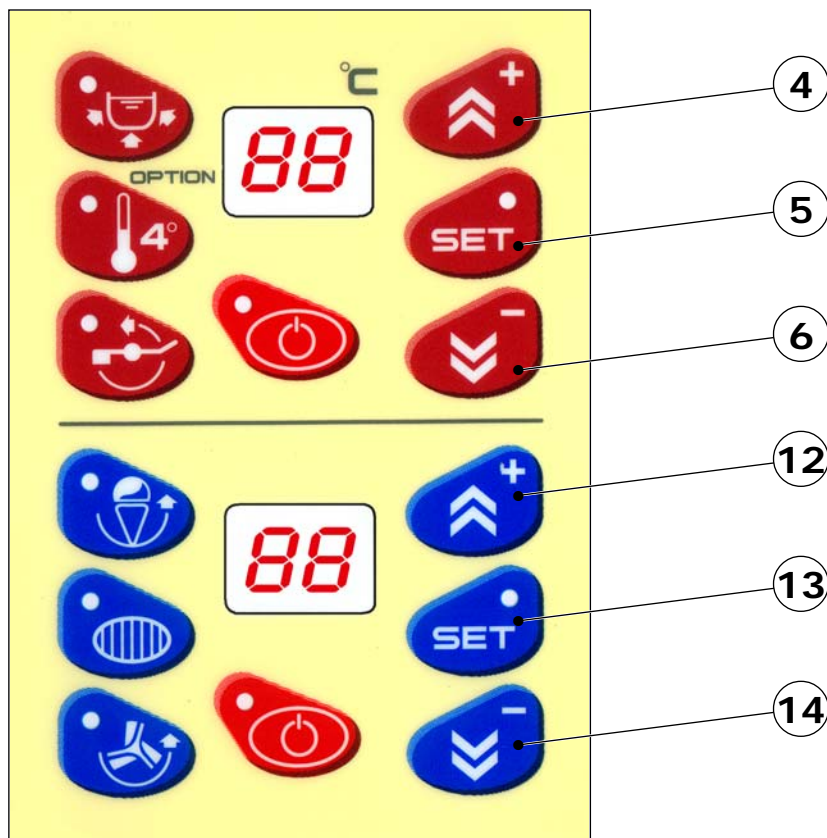
- Press the button (5) to display the pre-set pasteurising temperature for some seconds.
- If you wish to change the value, press the buttons (4) or (6) to reach the value you wish.

PROGRAMMING THE PRODUCT HARDNESS

- Press the button (13) to display the pre-set pasteurising temperature for some seconds.
- If you wish to change the value, press the buttons (12) or (14) to reach the value you wish.

When unloading the product, if the operator with the shovel should notice that the product consistency is not the one wished, increase hardness by pressing the "SET" button (13). The pre-set consistency value will appear for some seconds. Then act on the "VALUE INCREASE" button (12) to reach the value you wish. The value will remain stored for the following cycles.

 **Never stop the whipper when the ice-cream has reached the consistency you wish.**



FR

**PROGRAMMATION
TEMPÉRATURE MÉLANGE
PASTEURISATION**

- Appuyer sur la touche **(5)** et pendant quelques secondes, la température de pasteurisation prédéfinie s’affichera.
- Si l’on souhaite modifier la valeur, appuyer sur les touches **(4)** ou **(6)** jusqu’à la valeur désirée.

**PROGRAMMATION
SOLIDITÉ PRODUIT**

- Appuyer sur la touche **(13)** et pendant quelques secondes, la température de pasteurisation prédéfinie s’affichera.
- Si l’on souhaite modifier la valeur, appuyer sur les touches **(12)** ou **(14)** jusqu’à la valeur désirée.

Dans la phase de sortie du produit, si l’opérateur remarque avec la pelle que la consistance du produit n’est pas celle désirée, augmenter la solidité en appuyant sur la touche “SET” **(13)** et la valeur de consistance prédéfinie s’affichera pendant quelques secondes, agir ensuite sur la touche « AUGMENTATION VALEUR » **(12)** jusqu’à atteindre le résultat désiré ; la valeur restera mémorisée pour les cycles suivants.



Ne jamais arrêter la turbine à glace lorsque la glace a atteint la consistance désirée.

DE

**PROGRAMMIERUNG DER
MISCHUNGSTEMPERATUR
DER PASTEURISIERUNG**

- Die Taste **(5)** drücken und es erscheint für einige Sekunden die voreingestellte Aufheiztemperatur.
- Um diesen Wert zu ändern, die Tasten **(4)** oder **(6)** drücken, bis der gewünschte Wert erreicht ist.

**PROGRAMMIERUNG
DER PRODUKTHÄRTE**

- Die Taste **(13)** drücken und es erscheint einige Sekunden der eingestellte Konsistenzwert.
- Um diesen Wert zu ändern, die Tasten **(12)** oder **(14)** drücken, bis der gewünschte Wert erreicht ist.

Stellt der Bediener während der Entleerung des Produkts mit Hilfe der Schaufel fest, dass das Produkt nicht die gewünschte Konsistenz besitzt, kann durch Drücken der Taste “SET” **(13)** die Härte heraufgesetzt werden, wodurch für einige Sekunden der voreingestellte Konsistenzwert erscheint und die Taste „WERT ERHÖHEN“ **(12)** gedrückt werden muss, um das gewünschte Ergebnis zu erzielen. Der Wert wird für die darauf folgenden Zyklen gespeichert.



Niemals den Verrührer abschalten, nachdem das Eis die gewünschte Konsistenz erreicht hat.

ES

**PROGRAMACIÓN
TEMPERATURA MEZCLA
CALDERA**

- Presionar el pulsador **(5)**; durante algunos segundos se visualizará la temperatura de calentamiento que ha sido programada.
- Si se quiere cambiar el valor, presionar los pulsadores **(4)** ó **(6)** hasta el valor deseado.

**PROGRAMACIÓN
DUREZA DEL PRODUCTO**

- Presionar el pulsador **(13)**; durante algunos segundos se visualizará el valor de consistencia programado.
- Si se quiere cambiar el valor, presionar los pulsadores **(12)** ó **(14)** hasta el valor deseado.

Si al descargar el producto el operador con la paleta nota que la consistencia del producto no es la deseada, se aumenta la dureza presionando el pulsador “SET” **(1)** y durante algunos segundos se visualizará el valor de consistencia programado, luego presionar el pulsador «AUMENTAR VALOR» **(12)** hasta alcanzar el resultado deseado. El valor quedará memorizado para los ciclos subsiguientes.



Nunca detener el batidor cuando el helado ha alcanzado la consistencia deseada.

IT

PULIZIA GENERALE A FINE LAVORO

- Prima di effettuare l'operazione di pulizia, premere i due pulsanti di STOP (7) o (15) e si accendono i due led rossi (STAND BY), oppure togliere tensione alla macchina scollegando fisicamente la spina elettrica dalla presa di corrente.
- Con l'ausilio di un detergente sgrassante specifico per superfici in acciaio inox, pulire tutte le superfici della macchina che richiedono questo intervento.



I grassi contenuti nelle miscele di gelato sono campi ideali per la moltiplicazione dei batteri; per eliminarli è indispensabile smontare tutte le parti a contatto con la miscela, rimuovere le guarnizioni di tenuta e lavare il tutto con la massima cura. Al termine del lavaggio e prima di rimontare i componenti, risciacquare con soluzioni disinfettanti.



E' consigliabile comunque attenersi alle disposizioni sanitarie locali per la produzione e vendita di gelato.

- Sarà beneficio dell'utilizzatore ritrovare la macchina in perfette condizioni alla ripresa del lavoro.

EN

GENERAL CLEANING AT THE END OF THE WORK CYCLE

- Before cleaning, press the STOP buttons (7) or (15) to turn on the two red leds (STAND BY) or power off the machine by disconnecting the electrical plug from the outlet.
- Use a degreasing detergent specific for stainless steel surfaces. Clean all the machine surfaces requiring this kind of operation.

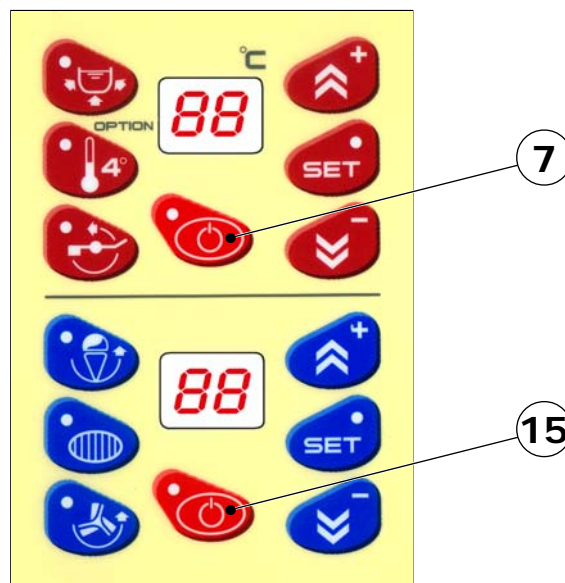


The fats contained in ice-cream mixes are ideal places for the multiplication of bacteria; to eliminate the bacteria it is essential to remove all the machine parts in contact with the mix, remove the seals and wash everything very thoroughly. At the end of washing, and before refitting the components, rinse with disinfectant solutions.



In any case it is advisable to comply with the local health regulations for the production and sale of ice-cream.

- It will be the user's advantage to find the machine in perfect conditions at the time of the resumption of work.



FR

NETTOYAGE GÉNÉRAL EN FIN D'UTILISATION

- Avant d'effectuer l'opération de nettoyage, appuyer sur les deux touches STOP (7) ou (15) et les deux DEL rouges s'allument (STAND-BY), ou bien débrancher la machine de la prise de courant.
- Avec l'aide d'un détergent dégraissant spécifique pour surfaces en acier inox, nettoyer toutes les surfaces de la machine qui nécessitent cette intervention.



Les graisses contenues dans les mélanges de glace sont des champs idéaux pour la multiplication de bactéries; pour les éliminer, il est indispensable de démonter toutes les parties en contact avec le mélange, enlever les joints d'étanchéité et laver le tout avec grande attention. A la fin du lavage et avant de remonter les éléments, rincer avec des solutions désinfectantes.



De toute manière, il est conseillé de suivre scrupuleusement les dispositions sanitaires locales au sujet de la production et de la vente de glace.

- L'utilisateur bénéficiera ainsi d'une machine en parfaite condition à la reprise du travail.

DE

HAUPTREINIGUNG NACH ARBEITSENDE

- Vor Reinigungsarbeiten muss eine der beiden STOP-Tasten (7) oder (15) gedrückt werden, wonach die beiden roten LEDs (STANDBY) aufleuchten, oder die Maschine durch Herausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
- Alle verunreinigten Oberflächen der Maschine mit einem fettlösenden Reinigungsmittel für Edelstahlflächen reinigen.



Die in den Eismixen enthaltenen Fette stellen einen ausgezeichneten Nährboden für Bakterien dar. Um die Fette zu entfernen, müssen alle Teile, die mit dem Eismix in Berührung kommen, sowie die Dichtungen ausgebaut und sorgfältig sauber gemacht werden. Nach dem Waschen und vor dem Zusammenbauen der Komponenten alles mit einer desinfizierenden Lösung abspülen.



Die am Benutzerort geltenden Vorschriften vom Gesundheitsamt für die Herstellung und den Verkauf von Eis müssen beachtet werden!

- Dies ist zum Vorteil des Bedieners, der bei der nächsten Benutzung eine Maschine in perfektem Zustand vorfindet.

ES

LIMPIEZA GENERAL AL FINALIZAR EL TRABAJO

- Antes de efectuar la operación de limpieza, presionar los dos pulsadores de STOP (7) ó (15) comprobando que se enciendan los dos led rojos (STAND BY), o bien quitar la tensión a la máquina desconectando físicamente el enchufe eléctrico de la toma de corriente.
- Con el auxilio del detergente desengrasante específico para superficies de acero inoxidable, limpiar todas las superficies de la máquina que requieran de esta intervención.



Las grasas contenidas en las mezclas para helados son campos ideales para la multiplicación de las bacterias; para eliminarlas es indispensable desmontar todas las partes en contacto con la mezcla, sacar las guarniciones herméticas y lavarlo todo con gran cuidado. Al finalizar el lavado y antes de volver a montar los componentes, enjuagar con soluciones desinfectantes.



Aconsejamos sin embargo atenerse a las disposiciones sanitarias locales para la producción y venta de helados.

- Será provechoso para el usuario encontrar la máquina en perfectas condiciones cuando retome el trabajo.

IT

PULIZIA CILINDRO

Per effettuare la pulizia del cilindro procedere come segue:

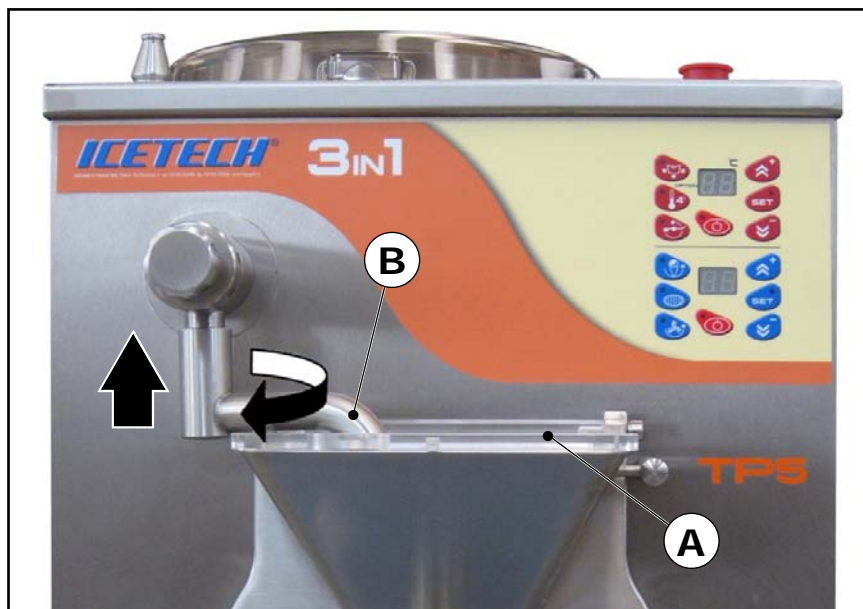
- Aprire il coperchietto (A) avendo prima alzato e ruotato il convogliatore miscela (B).
- Versare circa due litri d'acqua calda e premere il pulsante (11). Attendere circa un minuto, quindi premere il pulsante di STOP (15).
- Svuotare il cilindro, ripetere questa operazione 2-3 volte aggiungendo un pò di detergente sgrassante specifico per superfici in acciaio inox.
- Aprire il portello (C), estrarre la turbina (D) controllando il suo stato di pulizia ed asciugare la superficie del cilindro con una spugna o panno morbido.

EN

CLEANING THE CYLINDER

To clean the cylinder, act as follows:

- Open the cover (A) after having lifted and rotated the mixture conveyor (B).
- Pour about two litres of hot water and press the button (11). Wait about one minute. Then press the STOP button (15).
- Empty the cylinder. Repeat this operation 2-3 times by adding some degreasing detergent specific for stainless steel surfaces.
- Open the door (C), remove the turbine (D), check its cleaning state and dry the cylinder surface by using a soft sponge or cloth.



FR

NETTOYAGE CYLINDRE

Pour effectuer le nettoyage du cylindre, procéder comme suit:

- Ouvrir le couvercle **(A)** en ayant tout d'abord levé et tourné le convoyeur de mélange **(B)**.
- Verser environ deux litres d'eau chaude et appuyer sur la touche **(11)**. Attendre environ une minute, puis appuyer sur la touche STOP **(15)**.
- Vider le cylindre, répéter cette opération 2 ou 3 fois en ajoutant un peu de détergent dégraissant spécifique pour les surfaces en acier inox.
- Ouvrir la porte **(C)**, extraire la turbine **(D)** en contrôlant son état de propreté et sécher la surface du cylindre avec une éponge ou un chiffon doux.

DE

REINIGUNG DES ZYLINDERS

Die Reinigung des Zylinders erfolgt folgendermaßen:

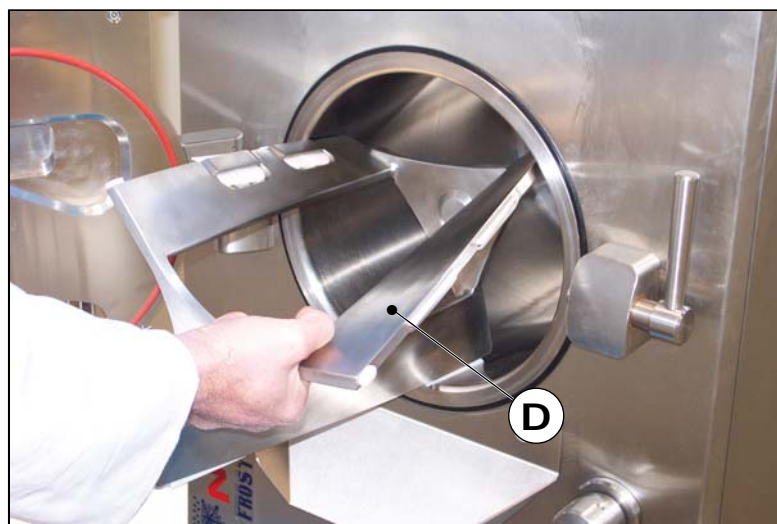
- Nach Anheben und Kippen der Mischeinheit **(B)** den Deckel **(A)** öffnen.
- Zirka zwei Liter heißes Wasser einfüllen und die Taste **(11)** drücken. Zirka eine Minute warten und dann die STOP-Taste **(15)** drücken.
- Den Zylinder leeren und diesen Schritt 2-3 mal wiederholen und ein wenig fettlösendes Reinigungsmittel für Edelstahlflächen hinzu geben.
- Die Klappe **(C)** öffnen, die Turbine **(D)** herausnehmen und auf Verunreinigungen überprüfen. Die Zylinderflächen mit einem trockenen Tuch oder Schwamm abtrocknen.

ES

LIMPIEZA CILINDRO

Para realizar la limpieza del cilindro proceder como se indica:

- Abrir la tapa **(A)** luego de haber levantado y girado el transportador para mezclas **(B)**.
- Verter aproximadamente dos litros de agua caliente y presionar el pulsador **(11)**. Esperar aproximadamente un minuto, luego presionar el pulsador de STOP **(15)**.
- Vaciar el cilindro, repetir esta operación 2-3 veces agregando un poco de detergente desengrasante específico para superficies de acero inoxidable.
- Abrir la puerta **(C)**, extraer la turbina **(D)** controlando su estado de limpieza y secar la superficie del cilindro con una esponja o un paño suave.



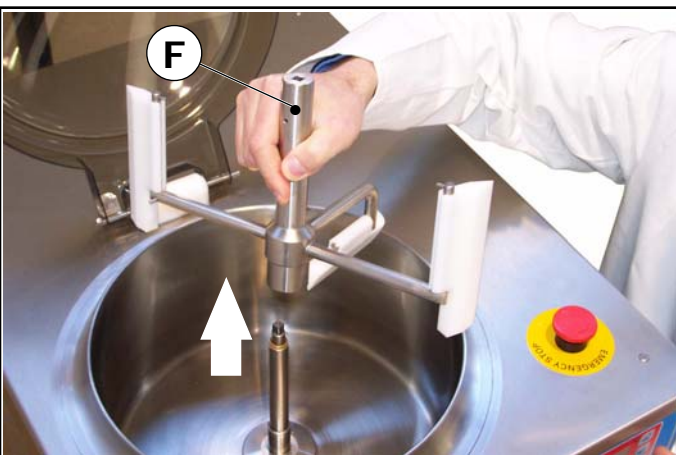
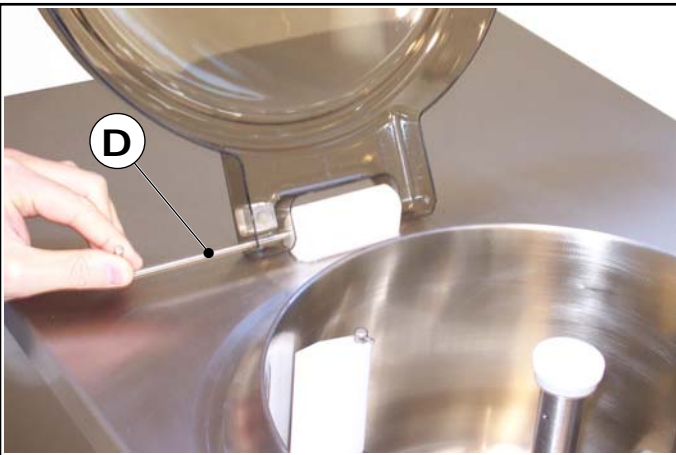
IT

PULIZIA COPERCHIO

- Sfilare l'astina (D), una volta pulito il coperchio con un detergente specifico, reinserire l'astina.

PULIZIA VASCA BOLLITORE

- Premere il pulsante di STOP (7), si accende il led rosso (STAND BY).
- Togliere il tappo (E).
- Sfilare l'albero mescolatore (F).
- Sfilare i coltelli (G) e (H).
- Pulire tutti i componenti con detergente specifico.
- Fare attenzione nell'inserire il coltello (H) che la parte tondeggiante sia rivolta verso l'esterno, come indicato in (Fig. 1).
- Fare attenzione nell'inserire il coltello (G) che la parte tagliata sia rivolta verso il basso (Fig. 1).
- Reinscrivere l'albero mescolatore (Fig. 2).



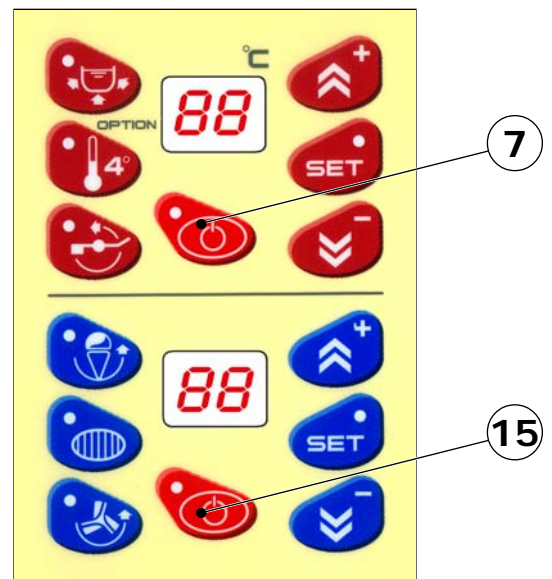
EN

CLEANING THE COVER

- Extract the rod (D) after having cleaned the cover by means of a specific detergent, reinsert the rod.

CLEANING THE KETTLE TANK

- Press the STOP button (7), the red led (STAND BY) comes on.
- Remove the plug (E).
- Extract the mixer shaft (F).
- Extract the knives (G) and (H).
- Clean all the components with a specific detergent.
- Be careful when inserting the knife (H). Make sure that the round part is turned outwards, as it is shown by (Fig. 1).
- Be careful when inserting the knife (G). Make sure that the sharp part is turned downwards (Fig. 1).
- Reinsert the mixer shaft (Fig. 2).



FR

NETTOYAGE COUVERCLE

- Appuyer sur les deux touches STOP (7) ou (15) et la DEL rouge (STAND-BY) s'allume.
- Déboîter la tige (D) et une fois nettoyé le couvercle avec un détergent spécifique, replacer la tige.

NETTOYAGE CUVE BOUILLLOIRE

- Appuyer sur le bouton de STOP (7), la DEL rouge (STAND BY) s'allume.
- Enlever le bouchon (E).
- Déboîter l'arbre-mélangeur (F).
- Retirer les couteaux (G) et (H).
- Nettoyer tous les composants avec un détergent spécifique.
- Lors de l'introduction du couteau (H), faire attention que la partie arrondie soit tournée vers l'extérieur, comme indiqué sur la (Fig. 1).
- Lors de l'introduction du couteau (G), faire attention que la partie coupante soit tournée vers le bas (Fig. 1).
- Replacer l'arbre-mélangeur (Fig. 2).

DE

REINIGUNG DES DECKELS

- Die beiden STOP-Tasten (7) oder (15) drücken, die rote LED (STANDBY) leuchtet auf.
- Die Strebe (D) herausziehen, den Deckel mit spezifischem Reinigungsmittel reinigen und die Strebe erneut einschieben.

REINIGUNG DER WANNE DES KESSELS

- Die Taste STOP (7) drücken, es leuchtet die rote Led (STANDBY) auf.
- Den Stöpsel (E) entfernen.
- Die Mischerwelle (F) herausnehmen.
- Die Messer (G) und (H) herausziehen.
- Alle Komponenten mit spezifischem Reinigungsmittel reinigen.
- Bei der Montage des Messers (H) darauf achten, dass die abgerundete Seite nach innen weist, siehe (Abb. 1).
- Bei der Montage des Messers (G) darauf achten, dass die abgeschnittene Seite nach unten weist (Abb. 1).
- Die Mischerwelle einsetzen (Abb. 2).

ES

LIMPIEZA DE LA TAPA

- Presionar los dos pulsadores de STOP (7) ó (15), se encenderá el led rojo (STAND BY)
- Extraer la varilla (D). Luego de limpiar la tapa con un detergente específico, volver a colocar la varilla.

LIMPIEZA CUBA CALDERA

- Presionar el pulsador de STOP (7), con lo cual se enciende el led rojo (STAND BY).
- Quitar el tapón (E).
- Extraer el eje mezclador (F).
- Extraer las cuchillas (G) y (H).
- Limpiar todos los componentes con detergente específico.
- Prestar atención al introducir la cuchilla (H), la parte redondeada debe quedar orientada hacia el exterior, como se indica en la (Fig. 1).
- Prestar atención al introducir la cuchilla (G), la parte corta debe quedar orientada hacia abajo (Fig. 1).
- Volver a colocar el eje mezclador (Fig. 2).

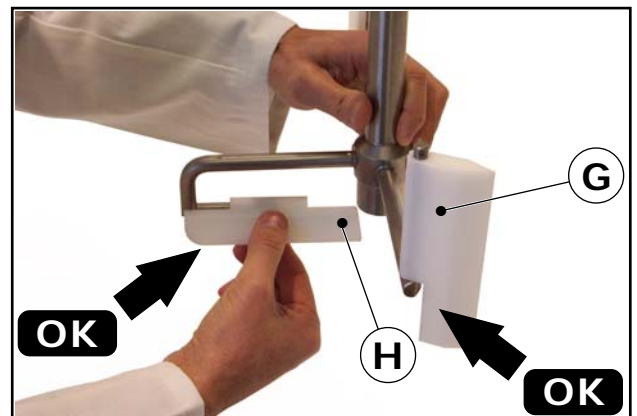
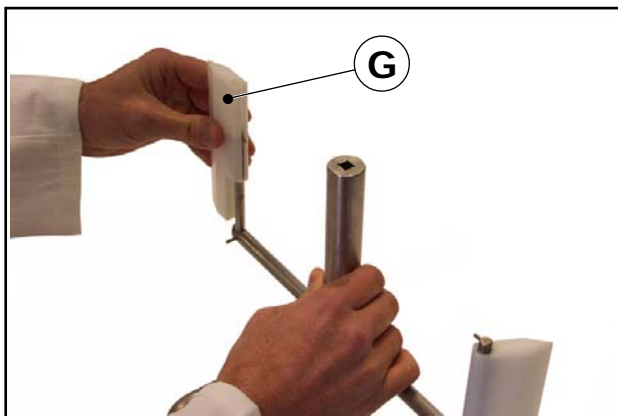


Fig./Abb. 1

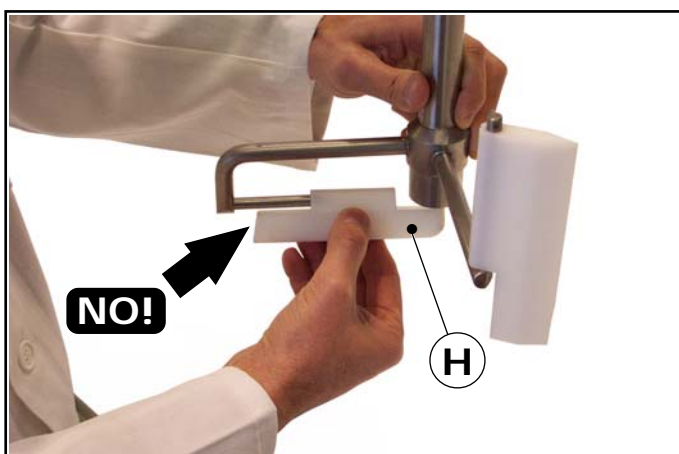


Fig./Abb. 2

IT

PULIZIA RUBINETTO BOLLITORE

- Sfilare il convogliatore miscela (A).
- Ruotare in senso antiorario il pomello (B).
- Estrarre il pistone (C).
- Svitare la ghiera (D) ed estrarre tutto il blocco rubinetto (Fig. 1).
- Pulire tutti i componenti con detergente specifico.
- Reinscrivere tutto il blocco rubinetto, facendo attenzione a che le due spine (E) e l'asola (F) siano in posizione verticale.



EN

CLEANING THE KETTLE COCK

- Extract the mixture conveyor (A).
- Rotate the knob (B) counterclockwise.
- Remove the piston (C).
- Unscrew the ring nut (D) and remove the whole cock unit (Fig. 1).
- Clean all the components by using a specific detergent.
- Reinsert the whole cock unit. Make sure that the two pins (E) and the slot (F) are vertically arranged.



FR

**NETTOYAGE ROBINET
BOUILLLOIRE**

- Retirer le convoyeur de mélange (A).
- Tourner la poignée (B) dans le sens antihoraire.
- Extraire le piston (C).
- Dévisser l'embout (D) et extraire tout le bloc robinet (Fig. 1).
- Nettoyer tous les composants avec un détergent spécifique.
- Replacer tout le bloc robinet, faisant attention à ce que les deux goupilles (E) et la fente (F) soient en position verticale.

DE

**REINIGUNG DES SPERRHAHNS DES
KESSELS**

- Die Mischereinheit (A) herausnehmen.
- Den Griff (B) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kolben (C) herausnehmen.
- Die Nutmutter (D) aufschrauben und die gesamte Sperrhahneinheit herausnehmen (Abb. 1).
- Alle Komponenten mit spezifischem Reinigungsmittel reinigen.
- Die Sperrhahneinheit einsetzen, dabei darauf achten, dass die beiden Stifte (E) und die Öse (F) in vertikaler Position liegen.

ES

**LIMPIEZA LLAVE DE PASO
CALDERA**

- Extraer el recipiente de mezcla (A).
- Girar en sentido antihorario el pomo (B).
- Extraer el pistón (C).
- Desenroscar la tuerca (D) y extraer todo el bloque de la llave de paso (Fig. 1).
- Limpiar todos los componentes con detergente específico.
- Volver a colocar todo el bloque de la llave de paso, prestando atención a que las dos clavijas (E) y la ranura (F) queden en posición vertical.



Fig./Abb. 1

IT

**PULIZIA SPORTELLINO
TRAMOGGIA ENTRATA MISCELA**

- Svitare i due pernetti (A).
- Estrarre lo sportellino (B).
- Pulire con detergente specifico.
- Rimontare il tutto in modo inverso.

PULIZIA PIATTELLO USCITA GELATO

- Svitare il pomello (C).
- Estrarre la leva (D) afferrando contemporaneamente il piattello trasparente (E).
- Pulire i componenti con detergente specifico.

 **Prima di reinserire il tutto, verificare che la guarnizione (F) sia alloggiata nella sua sede.**

- Rimontare il tutto seguendo l'ordine inverso.


EN

**CLEANING
THE MIXTURE INLET HOPPER DOOR**

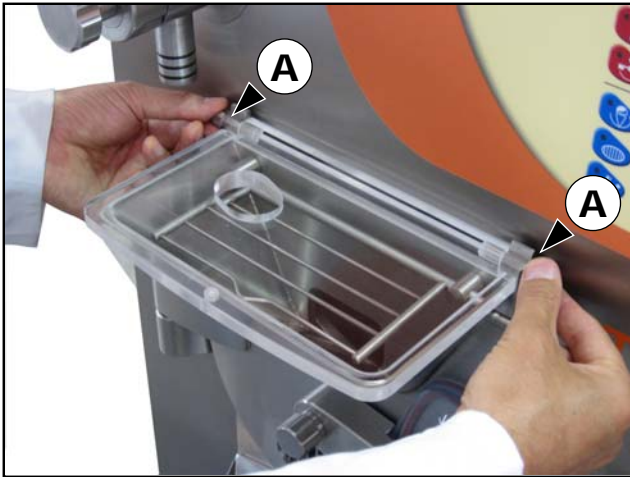
- Unscrew the two small pins (A).
- Remove the door (B).
- Clean by using a specific detergent.
- Re-assemble everything in the reverse order.

CLEANING THE ICE-CREAM OUTLET PAN

- Unscrew the knob (C).
- Remove the lever (D) and hold the transparent pan (E) at the same time.
- Clean the components with a specific detergent.

 **Before reinserting everything, make sure that the gasket (F) has been arranged into its seat.**

- Reassemble everything in the reverse order.




FR

NETTOYAGE TRAPPE TRÉMIE ENTRÉE MÉLANGE

- Dévisser les deux goupilles (A).
- Extraire la trappe (B).
- Nettoyer avec un détergent spécifique.
- Remonter le tout dans l'ordre inverse.

NETTOYAGE GODET SORTIE GLACE

- Dévisser la poignée (C).
- Extraire le levier (D) en saisissant en même temps le godet transparent (E).
- Nettoyer les composants avec un détergent spécifique.

 Avant de remonter le tout, vérifier que le joint (F) est bien dans son emplacement.

- Remonter le tout en suivant l'ordre inverse.


DE

REINIGUNG DER KLASPE DES BESCHICKUNGSTRICHTERS

- Die beiden Stifte (A) aufschrauben.
- Die Klappe (B) entnehmen.
- Mit spezifischem Reinigungsmittel reinigen.
- In umgekehrter Reihenfolge montieren.

REINIGUNG DER EISABLASSSCHEIBE

- Den Griff (C) abschrauben.
- Den Hebel (D) entnehmen und gleichzeitig die Scheibe (E) festhalten.
- Die Komponenten mit spezifischem Reinigungsmittel reinigen.

 Vor dem Zusammenbau prüfen, dass sich die Dichtung (F) in ihrem Sitz befindet.

- In umgekehrter Reihenfolge montieren.


ES

LIMPIEZA DE LA TAPA TOLVA ENTRADA MEZCLA

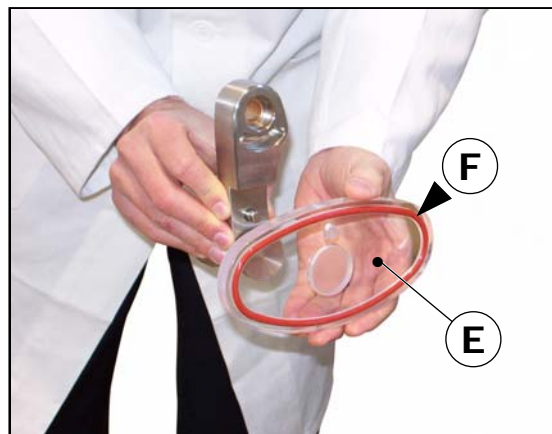
- Desenroscar los dos pernos (A).
- Extraer la tapa (B).
- Limpiar con detergente específico.
- Volver a montar todo en el orden inverso.

LIMPIEZA PLATILLO SALIDA HELADO

- Desenroscar el pomo (C).
- Extraer la palanca (D) sujetando simultáneamente el plato transparente (E).
- Limpiar los componentes con detergente específico.

 Antes de volver a montar todo, controlar que la junta (F) esté ubicada en su alojamiento.

- Volver a montar todo siguiendo el orden inverso.



IT

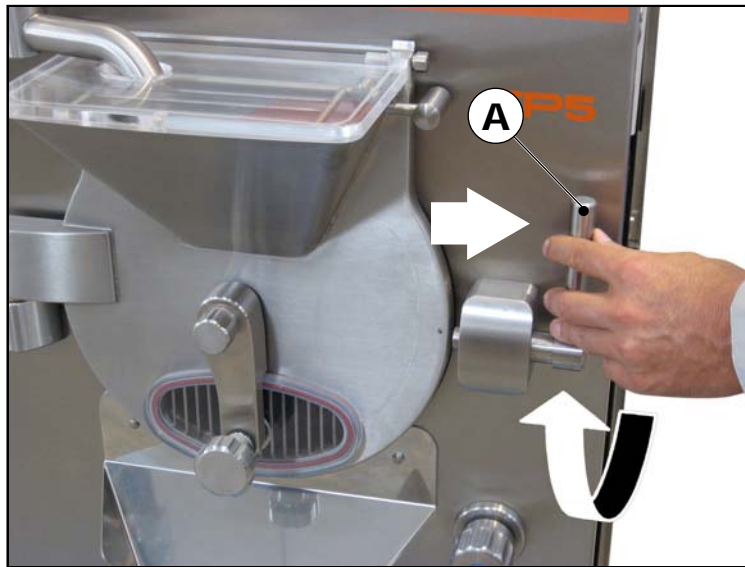
PULIZIA FLANGIA

- Alzare la leva (A) e spostarla verso destra.
- Alzare il convogliatore miscela (B) e ruotarlo verso l'esterno.
- Afferrare la flangia (C) e ruotarla verso l'esterno (Fig. 1).
- Togliere, con l'aiuto di un oggetto appropriato, la guarnizione (D).

EN

CLEANING THE FLANGE

- Lift the lever (A) and move it to the right.
- Lift the mixture conveyor (B) and turn it outwards.
- Hold the flange (C) and turn it outwards (Fig. 1).
- Remove the gasket by using an appropriate tool (D).



FR

NETTOYAGE BRIDE

- Lever le levier **(A)** et le déplacer vers la droite.
- Lever le convoyeur de mélange **(B)** et le tourner vers l'extérieur.
- Saisir la bride **(C)** et la tourner vers l'extérieur **(Fig. 1)**.
- Avec l'aide d'un objet approprié, enlever le joint **(D)**.

DE

REINIGUNG DES FLANSCHS

- Den Hebel **(A)** hochziehen und nach rechts stellen.
- Die Mischereinheit **(B)** hochziehen und nach außen drehen.
- Den Flansch **(C)** nehmen und nach außen drehen **(Abb. 1)**.
- Mit Hilfe eines angemessenen Werkzeugs die Dichtung **(D)** entnehmen.

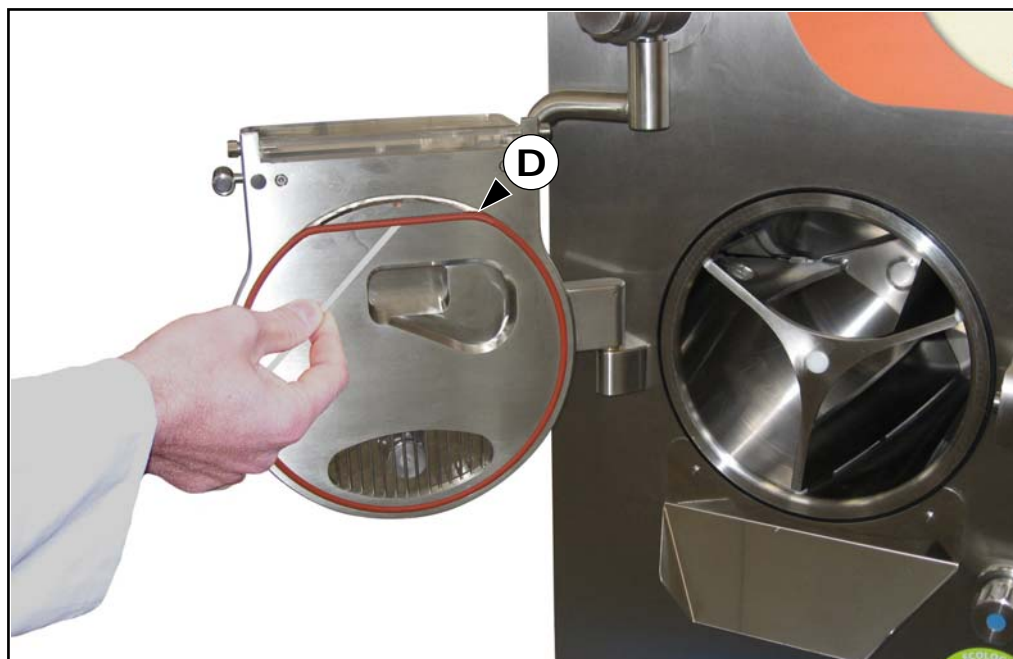
ES

LIMPIEZA BRIDA

- Levantar la palanca **(A)** y desplazarla hacia la derecha.
- Levantar el transportador de mezcla **(B)** y girarlo hacia el exterior.
- Sujetar la brida **(C)** y girarla hacia el exterior **(Fig. 1)**.
- Con la ayuda de una herramienta apropiada, quitar la junta **(D)**.



Fig./Abb. 1



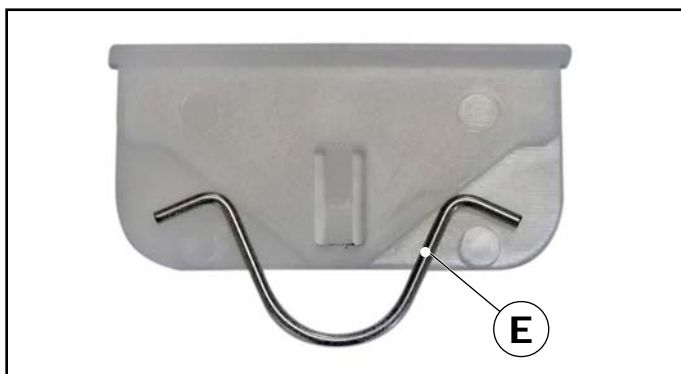
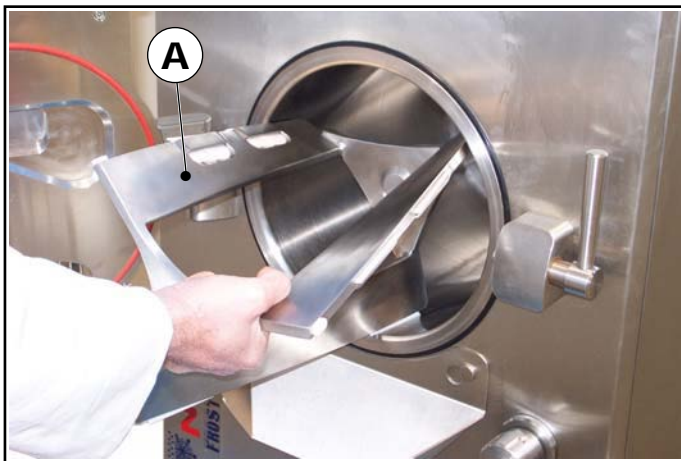
IT

PULIZIA TURBINA

- Estrarre la turbina (A).
- Sfilare i coltelli (B) con annesse le molle (C).
- Togliere la guarnizione (D).
- Pulire i componenti con detergente specifico.
- Inserire le molle (E) come indicato in figura.
- Inserire la guarnizione (D).
- Rimontare il tutto seguendo l'ordine inverso.



Alla fine della pulizia ingrassare tutte le guarnizioni e le parti rotanti con vaselina per uso alimentare ICETECH (F).



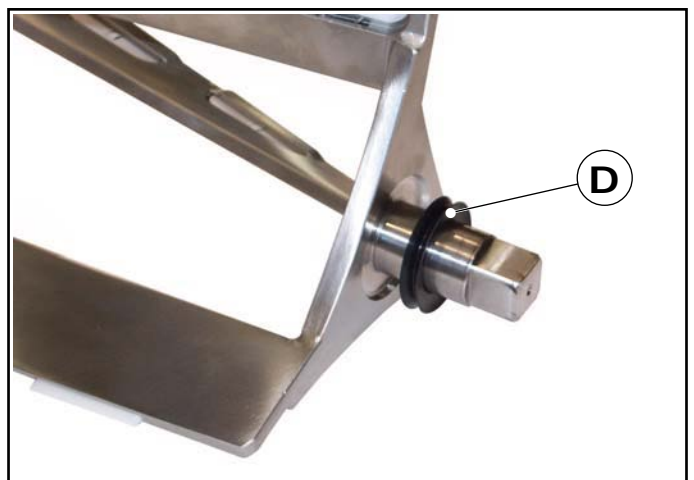
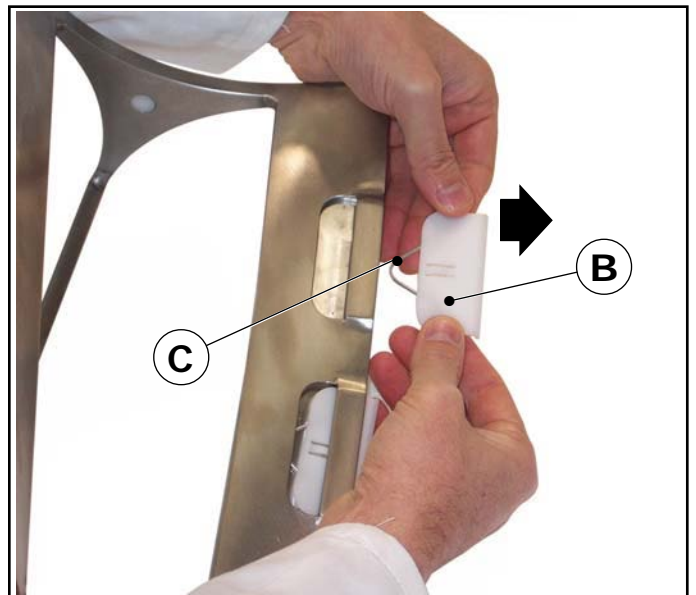
EN

CLEANING THE TURBINE

- Remove the turbine (A).
- Extract the knives (B) with the corresponding springs (C).
- Remove the gasket (D).
- Clean the components with a specific detergent.
- Insert the springs (E) as it is shown by the figure.
- Insert the gasket (D).
- Reassemble everything in the reverse order.



At the end of the cleaning process grease all the gaskets and rotating parts with vaseline for food use ICETECH (F).



FR

NETTOYAGE TURBINE

- Extraire la turbine **(A)**.
- Retirer les couteaux **(B)** et les ressorts **(C)** correspondants.
- Retirer le joint **(D)**.
- Nettoyer les composants avec un détergent spécifique.
- Introduire les ressorts **(E)** comme indiqué sur la figure.
- Introduire le joint **(D)**.
- Remonter le tout en suivant l'ordre inverse.



En fin de nettoyage, graisser tous les joints et toutes les parties pivotantes avec de la vaseline pour usage alimentaire ICETECH (F).

DE

REINIGUNG DER TURBINE

- Die Turbine **(A)** herausnehmen.
- Die Messer **(B)** mit den Federn **(C)** herausziehen.
- Die Dichtung **(D)** entfernen.
- Die Komponenten mit spezifischem Reinigungsmittel reinigen.
- Die Federn **(E)** einsetzen, siehe Abbildung.
- Die Dichtung **(D)** einsetzen.
- In umgekehrter Reihenfolge montieren.



Nach der Reinigung müssen alle Dichtungen und beweglichen Teile mit nahrungsmitteltauglicher Vaseline geschmiert werden ICETECH (F).

ES

LIMPIEZA TURBINA

- Extraer la turbina **(A)**.
- Extraer las cuchillas **(B)** incluidos los muelles **(C)**.
- Quitar la junta **(D)**.
- Limpiar los componentes con detergente específico.
- Colocar los muelles **(E)** como se indica en la figura.
- Colocar la junta **(D)**.
- Volver a montar todo siguiendo el orden inverso.



Finalizada la limpieza, engrasar todas las juntas y las partes giratorias con vaselina para uso alimentario ICETECH (F).

IT

PULIZIA DAVANZALE

- Togliere il tappettino (A - Fig. 1).
- Afferrare il davanzale (B) quindi alzarlo ed estrarlo.

EN

CLEANING THE SHELF

- Remove the pad (A - Fig. 1).
- Hold the shelf (B), then lift and remove it.

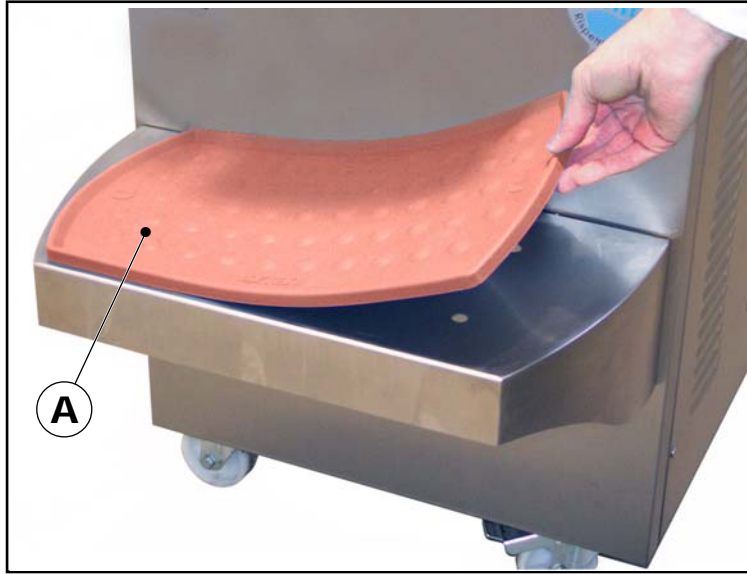


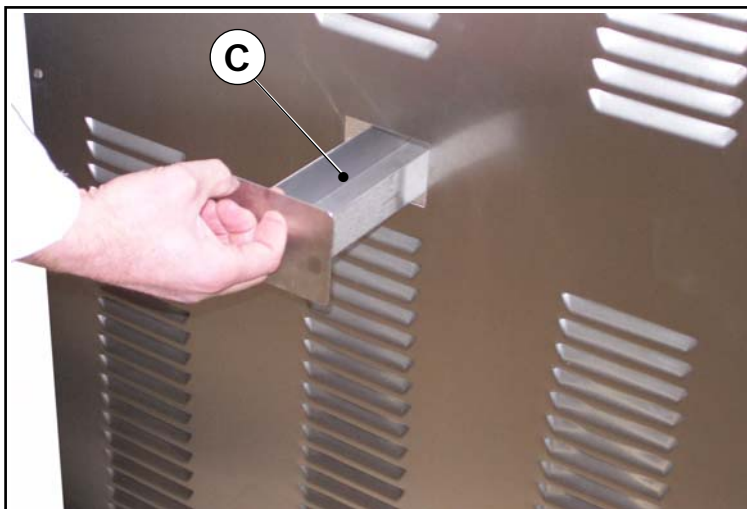
Fig./Abb. 1

In caso di uso giornaliero controllare la vaschetta di raccolta (C) posta sul lato destro della macchina.

Se vi fossero tracce di prodotto interpellate il rivenditore.

In case of daily use check the collection cup (C) arranged on the right side of the machine.

If you should find out any trace of product, please contact your reseller.



FR

NETTOYAGE REBORD

- Retirer le tapis (A - Fig. 1).
- Saisir le rebord (B), puis le soulever et l'extraire.

DE

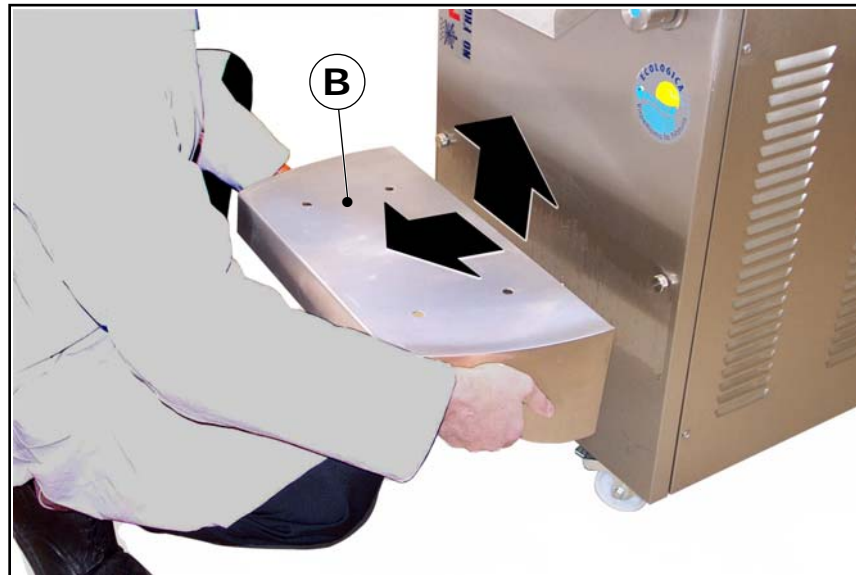
REINIGUNG DES VORBAUS

- Die Matte entfernen (A - Abb. 1).
- Den Vorbau (B) anheben und entfernen.

ES

LIMPIEZA PLANO DE APOYO

- Quitar el revestimiento (A - Fig. 1).
- Sujetar el plano de apoyo (B), luego alzarlo y sacarlo.



En cas d'utilisation quotidienne, contrôler le bac de récolte (C) placé sur le côté droit de la machine.

Si des traces de produit s'y trouvent, contacter le revendeur.

Bei täglichem Gebrauch das Sammelbecken (C) an der rechten Maschinenseite kontrollieren.

Falls Produktreste vorhanden sind, den Hersteller benachrichtigen.

En caso de uso diario controlar la cuba de recolección (C) colocada en el lado derecho de la máquina.

Si hubiera rastros de producto recurrir al revendedor.

IT**MANUTENZIONE****AVVERTENZE**

Gli interventi di manutenzione presenti in questo capitolo devono essere eseguiti dall'utilizzatore della macchina se istruito o dall'addetto alla manutenzione.



Ogni altro intervento deve essere fatto dal personale specializzato inviato dalla ditta Icetek.

Prima di qualsiasi intervento di manutenzione o riparazione sulla macchina:

- Togliere tensione alla macchina mediante l'interruttore generale.
- Usare ricambi originali **Icetek**.
- Controllare che le parti ripristinate siano adeguatamente fissate ed eventualmente lubrificate se necessario e che non creino intralci alla sicurezza del personale.
- Prima di riavviare la macchina accertarsi accuratamente di avere ripristinato carter, blocchi e sicurezze eventualmente rimossi.



Il riavvio della macchina deve avvenire sotto il diretto controllo del responsabile della macchina.

EN**MAINTENANCE****NB:**

The maintenance operations given in this chapter must be carried out by the user of the machine if trained, or by the maintenance man.



Every other intervention must be carried out by specialized personnel sent by the Icetek company.

Before carrying out any maintenance or repair operation on the machine:

- Turn off the electrical power supply by means of the main switch.
- Use original **Icetek** replacement parts.
- Make sure that the restored parts are adequately fixed and lubricated, if necessary, and that they do not hinder the safety of personnel.
- Before starting the machine, make sure that the casing, stops and any safety devices removed, have been refitted.





Restarting of the machine must occur under the direct control of the person in charge of the machine.

FR

ENTRETIEN


AVERTISSEMENTS

 Les interventions d'entretien présentes dans ce chapitre doivent être exécutées par l'utilisateur de la machine s'il est formé ou par le préposé à l'entretien.

 Tout autre intervention doit être faite par un personnel spécialisé et envoyé par la Société Icetech.

Avant toute intervention d'entretien ou de réparation sur la machine:


- Enlever la tension à la machine au moyen de l'interrupteur général.
- Utiliser les pièces de rechange originales **Icetech**.
- Contrôler que les parties rétablies soient fixées de manière adéquate et lubrifiées si nécessaire et qu'elles ne créent pas d'obstacles à la sécurité du personnel.
- Avant de remettre la machine en route, s'assurer soigneusement d'avoir remis le carter, les blocages et les sécurités éventuellement enlevés.


 La remise en route de la machine doit se faire sous le contrôle direct du responsable de la machine.

DE

WARTUNG


ACHTUNG

 Die in diesem Kapitel enthaltenen Wartungs-eingriffe müssen vom Benutzer der Maschine, falls dieser entsprechend geschult ist, oder vom Wartungsbeauftragten ausgeführt werden.

 Alle anderen Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen ausschliesslich von den Technikern der Firma IceTech durchgeführt werden.

Vor irgendwelchen Wartungs- oder Reparaturarbeiten an der Maschine:


- Über den Hauptschalter die Spannung an der Maschine abschalten.
- Original-Ersatzteile **Icetech** verwenden.
- Kontrollieren, daß die gewarteten Teile entsprechend befestigt und falls erforderlich geschmiert werden, und daß sie die Sicherheit des Personals nicht beeinträchtigen.
- Bevor die Maschine erneut gestartet wird, sorgfältig überprüfen, daß die eventuell entfernten Gehäuse, Blockier- und Sicherheitsvorrichtungen wieder angebracht und in funktionsfähigen Zustand versetzt wurden.


 Der erneute Start der Maschine muß unter der direkten Aufsicht des verantwortlichen Maschinenführers.

ES

MANTENIMIENTO


ADVERTENCIA

 Los intervenciones de mantenimiento presentes en este capítulo deben ser efectuados por el operario de la máquina si está instruido o por el encargado del mantenimiento.

 Cualquier otra intervención tiene que ser efectuada por el personal especializado enviado por la empresa Icetech.

Antes de cualquier intervención de mantenimiento o reparación en la máquina:

- Desconectar la tensión de la máquina mediante el interruptor general.
- Usar recambios originales **Icetech**.
- Controlar que las piezas restauradas estén adecuadamente fijadas y eventualmente lubricadas si es necesario y que no creen impedimentos para la seguridad del personal.
- Antes de poner en marcha la máquina asegurarse detenidamente de haber de restablecer cárter, bloqueos y seguridades eventualmente anuladas.

 La nueva puesta en marcha de la máquina debe estar bajo el directo control del responsable de la máquina.

IT

Le macchine Ictech sono state progettate per funzionare a lungo senza particolari manutenzioni ad eccezione della periodica pulizia indispensabile anche a fini igienici.

Sono stati previsti solo alcuni semplici controlli che potrete far effettuare da uno dei nostri tecnici specializzati.

CIRCUITO DI REFRIGERAZIONE

Se i tempi di raffreddamento si allungassero sensibilmente fate verificare la carica del circuito di refrigerazione dal vostro tecnico frigorista.

La ricarica può essere effettuata sul raccordo **(A)** direttamente sul compressore.



Il circuito è caricato con gas refrigerante ecologico, evitate comunque di disperderlo nell'ambiente.

EN

Ictech machines are designed to operate for a long time without any particular maintenance except for the periodical cleaning which is also indispensable for health and hygiene reasons.

Just a few simple checks are required, which can be carried out by one of our specialized technicians.

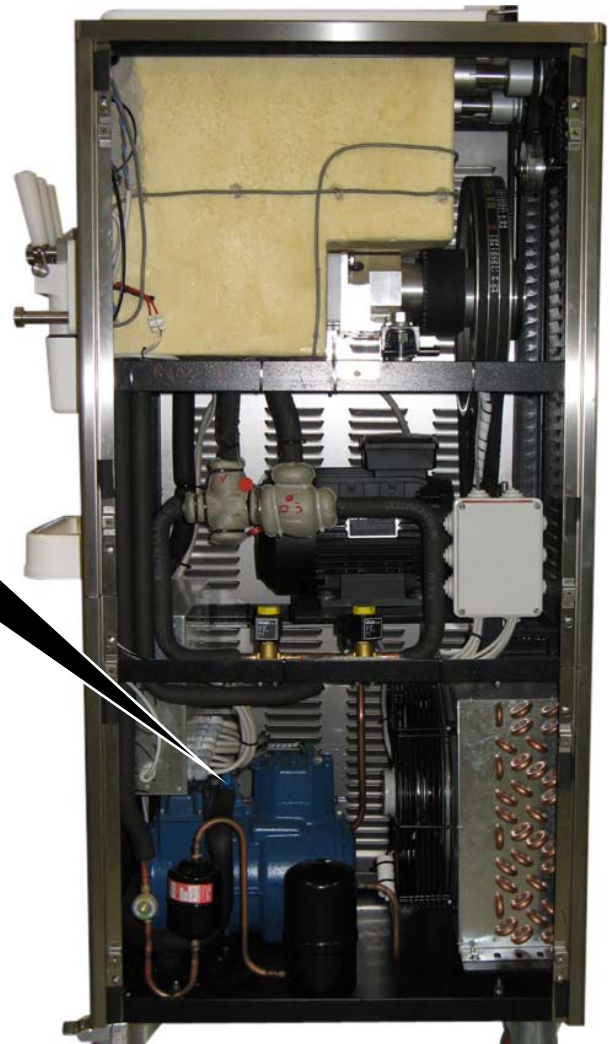
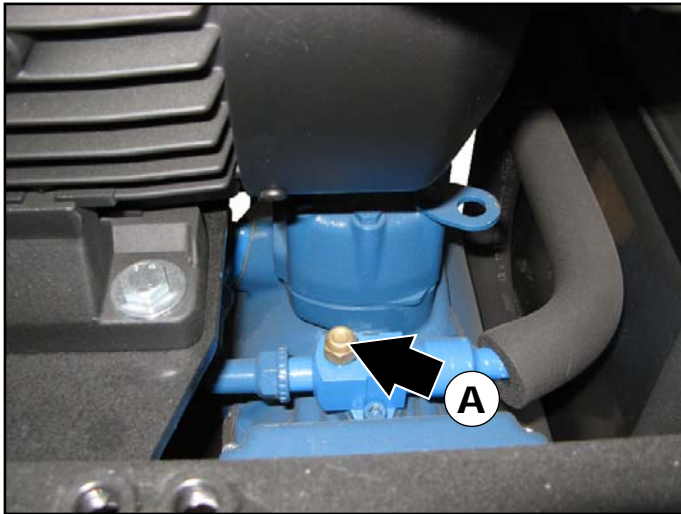
REFRIGERATION CIRCUIT

If the cooling times become considerably longer, have the refrigeration circuit charge checked by your refrigeration technician.

Recharging can be carried out by means of the connection **(A)** directly on the compressor.



The circuit is charged with ecological refrigerant gas; in any case do not disperse in the environment.




FR

Les machines I cetch ont été projetées pour fonctionner longtemps et sans entretiens particuliers, à l'exception du nettoyage périodique indispensable dans un but hygiénique.

Quelques simples contrôles ont été prévus et vous pourrez les faire effectuer par l'un de nos techniciens spécialisés.

CIRCUIT DE RÉFRIGÉRATION

Si les temps de refroidissement s'allongeaient sensiblement, faites vérifier la charge du circuit de réfrigération par votre frigoriste. La recharge peut être effectuée sur le raccord **(C)** directement sur le compresseur.

 Le circuit est chargé avec du gaz réfrigérant écologique, de toute façon, éviter de le disperser dans l'environnement.


DE

Die Maschinen IceTech sind extrem wartungsfreundlich und zeichnen sich durch eine lange Lebensdauer aus. Aus hygienischen Gründen ist eine regelmäßige Reinigung unerlässlich.

Es sind lediglich einige einfache Kontrollen erforderlich, die Sie von unseren Technikern durchführen lassen können.

KÜHLKREISLAUF

Wenn die Kühlzeiten deutlich länger werden, muss der Füllstand vom Kühlkreislauf von einem Kältetechniker kontrolliert werden. Das Nachfüllen erfolgt über den Anschluss **(C)** direkt am Kompressor.

 Der Kreislauf ist mit umweltfreundlichem Kühlgas gefüllt. Das Gas muss aber in jedem Fall umweltgerecht und unter Beachtung der geltenden Vorschriften entsorgt werden!


ES

Las máquinas I cetch han sido proyectadas para funcionar por largo tiempo sin especiales mantenciones, salvo la limpieza periódica indispensable también con relación a la higiene.

Han sido previstos sólo algunos sencillos controles, cuya ejecución podrá ser encargada a uno de nuestros técnicos especializados.

CIRCUITO DE REFRIGERACIÓN

Si los tiempos de enfriamiento se alargasen sensiblemente, hagan comprobar la carga del circuito de refrigeración por su técnico frigorista. La recarga se puede efectuar en el racor **(C)** directamente en el compresor.

 El circuito está cargado con gas refrigerante ecológico, sin embargo es mejor evitar dispersarlo en el ambiente.

IT

CINGHIE DI TRASMISSIONE

Le cinghie di trasmissione **(A)** e **(B)** sono soggette ad allentamento, in particolar modo durante il primo periodo d'uso.

Dopo alcune ore di funzionamento, fare verificare la tensione delle cinghie.

La freccia della parte tesa non deve superare i 5-6 mm.

Nel caso necessitasse ripristinare la tensione, agire con una chiave esagonale sul registro **(C)** per il motore e sulle viti **(D)** per il motoriduttore.

EN

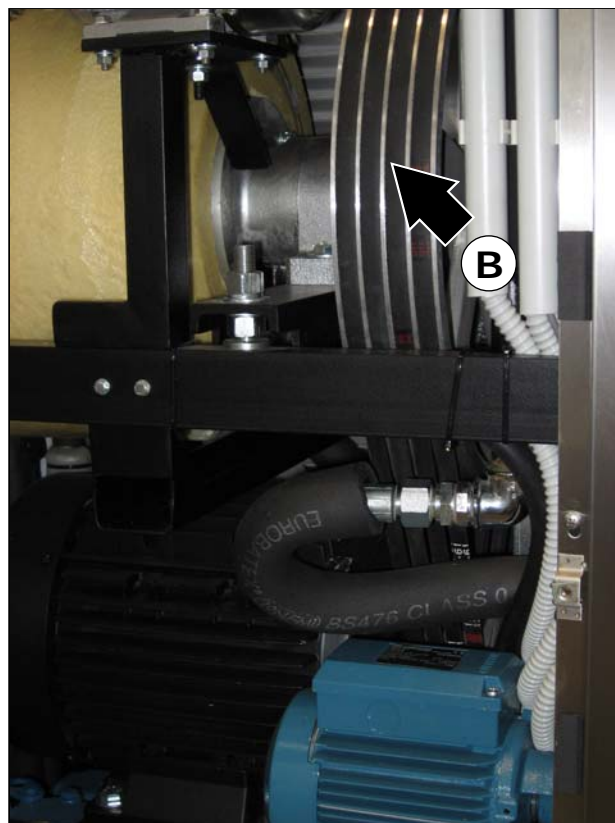
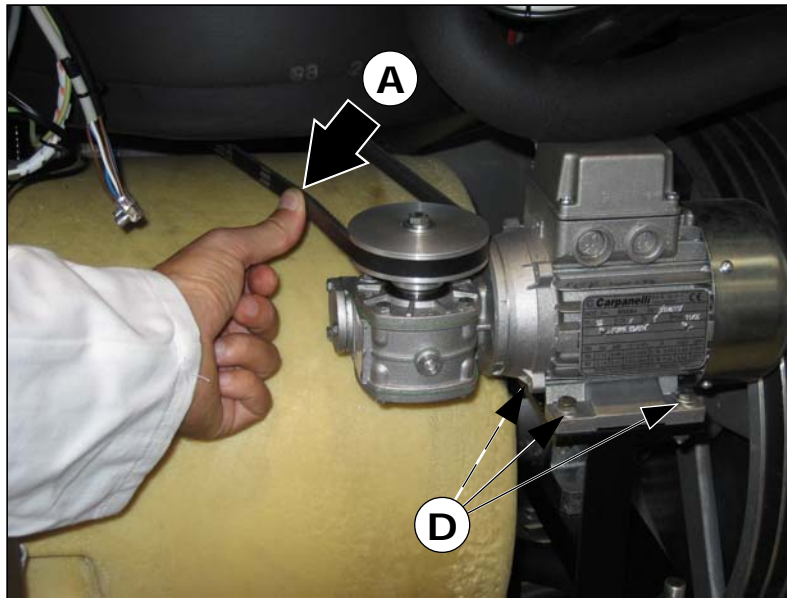
DRIVING BELTS

Driving belts **(A)** and **(B)** may work loose, above all during the first period of use.

After some hours of operation, check the tension of belts.

The arrow of the tight part shall never exceed 5-6 mm.

If you should require to restore the tension, act on the adjuster **(C)** for the engine and on the screws **(D)** for the ratio-motor by using a set screw wrench.



FR

COURROIES DE TRANSMISSION

Les courroies de transmission **(A)** et **(B)** sont sujettes au relâchement, plus particulièrement pendant les premiers temps d'utilisation.

Après quelques heures de fonctionnement, faire vérifier la tension des courroies.

La flèche de la partie tendue ne doit pas dépasser les 5 ou 6 mm. En cas de nécessité de rétablir la tension, agir avec une clé hexagonale sur le réglage **(C)** pour le moteur et sur les vis **(D)** pour le motoréducteur.

DE

ANTRIEBSRIEMEN

Die Antriebsriemen **(A)** und **(B)** unterliegen vor allem während der ersten Betriebszeit Lockerungserscheinungen.

Nach einigen Betriebsstunden muss die Riemenpannung kontrolliert werden.

Die Bogenhöhe der gespannten Seite darf 5-6 mm nicht überschreiten.

Gegebenenfalls muss die Spannung wieder hergestellt werden, wozu mit einem Sechskantschlüssel die Motorstellschraube **(C)** und die Schrauben der Motoruntersetzung **(D)** eingestellt werden müssen.

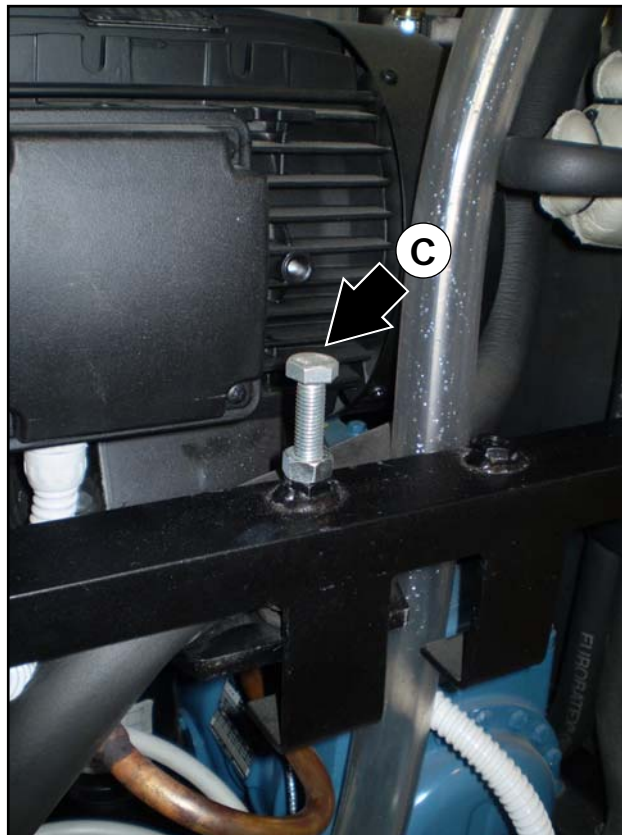
ES

CORREAS DE TRASMISIÓN

Las correas de transmisión **(A)** y **(B)** pueden aflojarse, en especial durante el período de uso inicial. Después de algunas horas de funcionamiento, comprobar la tensión de las correas.

La flecha de la parte tensa no debe superar los 5-6 mm.

En el caso de ser necesario volver a calibrar la tensión, intervenir con una llave hexagonal en la regulación **(C)** para el motor y en los tornillos **(D)** para el motorreductor.



IT

GUASTI

Nel caso la macchina non funzionasse verificate che sia presente l'alimentazione elettrica.

Se la rete è presente, **dopo aver tolto la spina dalla presa di corrente** accedere al quadro elettrico, alzando il pannello posteriore (A) e sfilandolo (vedi targhetta adesiva), verificate che i fusibili o le protezioni termiche non siano intervenuti.

Per le protezioni termiche è sufficiente premere con un cacciavite a manico isolato i due pulsanti come indicato in (Fig. 1), mentre, per controllare i fusibili, è necessario asportare il plexiglass.



In caso di sostituzione dei fusibili, utilizzare fusibili in vetro di valore 220V 5A.

Una volta ripristinato l'inconveniente, riposizionare la protezione in acciaio inox, esercitando una leggera pressione verso il basso (Fig. 2).

In caso di ulteriore persistenza del guasto consultate un tecnico specializzato Icetek.

Se il compressore frigorifero si blocca dopo qualche secondo di funzionamento verificate che sia aperto il rubinetto dell'acqua di condensazione e che l'acqua si scarichi regolarmente dal tubo apposito.

Se il guasto persiste consultate il rivenditore di zona per l'intervento del servizio di assistenza.

Controllare periodicamente l'integrità dei tubi di gomma (B) pressione acqua (10 bar) e se necessitasse, sostituirli.

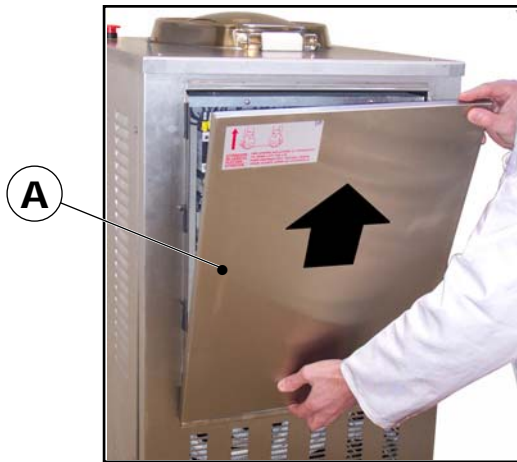


Fig./Abb. 2

EN

MALFUNCTIONS

If the machine does not work, check the power supply.

If the power is okay, **after unplugging the appliance** lift the rear panel (A) and remove it (see the adhesive plate) to have access to the electrical board, check for any blown fuses or if thermal protectors have tripped.

For the thermal protectors, just press two pushbuttons with a screwdriver with insulated grip as shown in (Fig. 1), whereas the plexiglas must be removed in order to check the fuses.



When replacing fuses, use 220V 5A fuses in glass.

After having solved the problem, reposition the stainless steel protection by exerting a slight pressure downwards (Fig. 2).

Should the fault persist, consult a specialized Icetek technician.

If the refrigerator compressor stops after a few seconds of operation, check that the condensation water cock is open and that water discharges properly from the special pipe.

If the fault persists, see your area dealer for assistance service intervention.

Periodically check the good condition of the water pressure (10 bar) rubber hoses (B) and replace them if necessary.

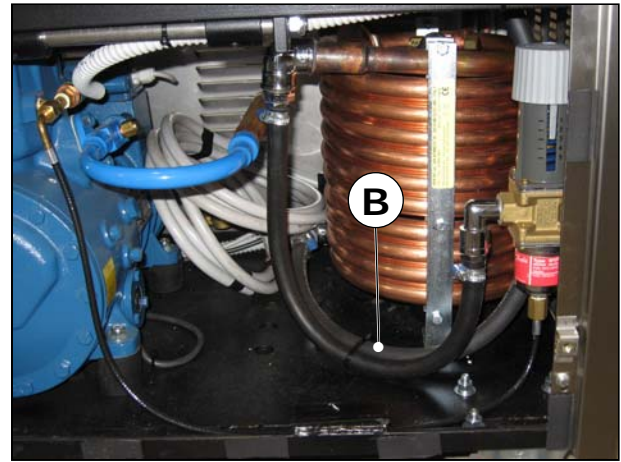


Fig./Abb. 1



FR

PANNES

Si la machine ne fonctionne plus, vérifier que l'alimentation électrique soit bien présente.

Si le réseau est présent, **après avoir enlever la fiche de la prise de courant** accéder au tableau électrique en levant le panneau arrière **(A)** et le dévissant (voir plaque adhésive), vérifier que les fusibles ou les protections thermiques ne soient intervenus.

Pour les protections thermiques, il est suffisant d'appuyer sur les deux poussoirs à l'aide d'un tournevis à manche isolé comme indiqué en **(Fig. 1)**, alors que pour contrôler les fusibles, il est nécessaire d'enlever le plexiglas.



En cas de remplacement des fusibles, utiliser des fusibles en verre de valeur 220V 5A.

Une fois l'incident rétabli, replacer la protection en acier inox, exerçant une légère pression vers le bas **(Fig. 2)**.

En cas de persistance de la panne, consultez un technicien spécialisé Icotech.

Si le compresseur frigorifique se bloque après quelque seconde de fonctionnement, vérifier que le robinet de l'eau de condensation soit bien ouvert et que l'eau s'évacue régulièrement par tuyau approprié.

Si la panne persiste, consulter le revendeur de zone pour l'intervention du Service d'Assistance.

Contrôler périodiquement l'intégrité des tuyaux en caoutchouc **(B)**, le débit d'eau **(10 bars)** si besoin il y a, les remplacer.

DE

FUNKTIONSTÖRUNGEN

Sollte das Maschine nicht funktionieren, prüfen, ob der Strom eingeschaltet ist.

Sollte der Kessel trotz eingeschaltetem Strom nicht funktionieren, **den Netzstecker aus der Steckdose ziehen** und dann prüfen am Schaltschrank die hintere Klappe **(A)** öffnen und herausziehen (siehe Aufkleber), ob die Sicherungen oder Wärmeschutzschalter ausgelöst worden sind.

Zur Kontrolle der Wärmeschutzschalter mit einem Schraubenzieher mit isoliertem Griff die beiden Tasten wie auf **(Abb. 1)** drücken. Zur Kontrolle der Sicherungen muss die Schutzabdeckung aus Plexiglas entfernt werden.



Zum Auswechseln Glassicherungen mit 220V und 5A verwenden.

Nach Behebung der Störung die Edelstahlabdeckung durch leichten Druck nach unten montieren **(Abb. 2)**.

Bei Fortbestehen der Störung einen Icotech Fachtechniker verständigen.

Wenn der Kühlkompressor nach einigen Sekunden blockiert, prüfen, ob der Wasserhahn vom Kondensator offen ist und das Wasser ordnungsmäßig über den entsprechenden Schlauch abläuft.

Wenn sich der Defekt nicht beheben lässt, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst beim Händler in Ihrem Gebiet.

Regelmäßig prüfen, ob die Wasserschläuche **(B)** aus Gummi **(10 Bar)** unversehrt sind, und gegebenenfalls auswechseln.

ES

AVERÍAS

Si la maquina no funcionase verificar que haya alimentación eléctrica.

Si hay conexión, **después de quitar el enchufe de la toma de corriente** acceder al tablero eléctrico, alzando el panel posterior **(A)** y extrayéndolo (véase etiqueta adhesiva), verificar que los fusibles o las protecciones térmicas no hayan intervenido.

Para las protecciones térmicas es suficiente apretar con un destornillador aislante los dos pulsadores como indicado en **(Fig. 1)**, mientras que, para comprobar los fusibles, es necesario sacar el plexiglass.



Si se tienen que sustituir los fusibles, utilicen fusibles de vidrio de valor 220V 5A.

Una vez solucionado el inconveniente, colocar nuevamente la protección de acero inoxidable, ejerciendo una leve presión hacia abajo **(Fig. 2)**.

En caso de ulterior persistencia de la avería consúltese a un técnico especializado Icotech.

Si el compresor frigorífico se bloquea tras unos segundos de funcionamiento, comprobar que esté abierto el grifo del agua de condensación y que el agua descargue regularmente por su tubo .

Si la avería persiste consultar con el vendedor de zona para hacer intervenir el servicio de asistencia.

Controlar periódicamente la integridad de los tubos de goma **(B)** presión agua **(10 bar)** si fuese preciso, sustituirlos.

IT

MESSA FUORI SERVIZIO

In caso di accantonamento per un lungo periodo è necessario scollegare la presa dalle fonti di alimentazione elettrica.

Pulire con detergenti specifici tutte le superfici della macchina.

Proteggere opportunamente con materiali da imballaggio (cartoni, pellicole protettive, ecc.) la macchina affinché non vi siano polveri, umidità o altri corpi estranei che possano danneggiare gli organi della stessa.

Se la macchina viene lasciata in ambienti a temperatura di 0°C od inferiore, sarà opportuno scaricare l'acqua dal condensatore.

Trovarla in perfette condizioni alla ripresa del lavoro sarà beneficio dell'utilizzatore.

RIMESSA IN FUNZIONE

Tale operazione deve essere svolta da un manutentore meccanico.



Verificare il perfetto stato dei dispositivi di sicurezza della macchina, il livello dei liquidi operativi e le condizioni generali della macchina.

EN

DECOMMISSIONING

In the event it to set aside for a long period, the machine must be disconnected from the electrical power supply.

Clean all the surfaces of the machine with specific detergents.

Suitably protect the machine with packing material (cardboard, protective films, etc.) so that no dust, moisture or foreign bodies can damage the machine components.

If the machine is left in places at a temperature of 0°C or less, it is advisable to drain the water from the condenser.

Finding it in perfect conditions when restarting work will be to the user's advantage.

RESTARTING

This operation must be carried out by a mechanical maintenanceman.



Check the perfect state of the machine's safety devices, the level of operational liquids and the general machine conditions.

FR

MISE HORS SERVICE

En cas de suspension pour une longue période, il est nécessaire de débrancher la machine des sources d'alimentation électrique.

Nettoyer toutes les surfaces de la machine avec des détergents spécifiques.

Protéger opportunément avec des matériaux d'emballage (cartons, pellicules protectrices, etc.) la machine afin qu'il n'y ait pas de poussières, d'humidité ou d'autres corps étrangers qui puissent abîmer ses organes.

Si la machine est laissée dans des environnements où la température est de 0°C ou inférieure, il sera opportun d'évacuer l'eau du condenseur.

La trouver dans de parfaites conditions lors de la reprise du travail sera bénéfique pour l'utilisateur.

REMISE EN FONCTION

Cette opération doit être accomplie par un homme d'entretien mécanicien.



Vérifier le parfait état des dispositifs de la machine, le niveau des liquides opérationnels et les conditions générales de la machine.

DE

AUSSERBETRIEB-SETZUNG

Falls die Maschine über einen langen Zeitraum nicht benutzt wird, muß sie von den elektrischen Stromversorgungsquellen abgetrennt werden.

Alle Oberflächen der Maschine mit geeigneten Reinigungsmitteln sauber machen.

Die Maschine entsprechend mit Verpackungsmaterialien (Kartons, Schutzfolien etc.) schützen, damit sich kein Staub, Feuchtigkeit oder sonstige Fremdkörper, die ihre Organe beschädigen können, darauf absetzt.

Wenn die Maschine an Standorten mit einer Temperatur von unter 0°C eingelagert wird, sollte das Wasser aus dem Kondensator abgelassen werden.

Es wird dem Benutzer zugute kommen, wenn er die Maschine bei Wiederaufnahme der Arbeit in perfektem Zustand vorfindet.

ERNEUTE INBETRIEBSETZUNG

Dieser Arbeitsvorgang muß von einem Wartungsbeauftragten für Mechanik ausgeführt werden.



Den perfekten Zustand der Sicherheitsvorrichtungen der Maschine, den Stand der Betriebsflüssigkeiten und die allgemeinen Bedingungen der Maschine überprüfen.

ES

PUESTA FUERA DE SERVICIO

En caso de no funcionamiento por un largo periodo es necesario desconectar la máquina de las fuentes de alimentación eléctrica.

Limpiar con detergentes específicos todas las superficies de la máquina.

Proteger adecuadamente con materiales de embalaje (cartones, películas protectoras, etc.) la máquina con el fin de que no se vean afectadas por el polvo, humedad o otros cuerpos extraños que puedan dañar los órganos de la ésta.

Si la máquina se dejara en ambientes con temperatura de 0°C o inferior, es oportuno descargar el agua del condensador.

Encontrarla en perfectas condiciones a la continuación del trabajo será beneficioso para el usuario.

PUESTA EN MARCHA (DESPUÉS FUERA DE SERVICIO)

Tales operaciones deben ser desarrolladas por un mecánico.



Verificación del perfecto estado de los dispositivos de seguridad de la máquina, el nivel de los líquidos operativos y las condiciones generales de la máquina.

IT

DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO

La macchina non contiene sostanze o componenti pericolosi per la salute dell'uomo o per l'ambiente, essendo realizzata con materiali completamente riciclabili o smaltibili normalmente.



Per le operazioni di demolizione affidarsi a ditte specializzate e autorizzate. Prima di iniziare la fase di smontaggio assicurare attorno alla macchina lo spazio necessario per consentire un agevole svolgimento delle operazioni.

Assicurarsi comunque che ogni parte della macchina sia smaltita secondo le leggi vigenti nel Paese di utilizzazione.

EN

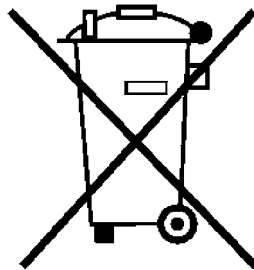
DEMOLITION AND DISPOSAL

The machine does not contain any substances or components harmful to the health of man or the environment, since it is made from completely recyclable or normally disposable materials.



Demolition operations must be carried out by specialized and authorized firms. Before starting the dismantling phase, make sure that there is adequate space around the machine for comfortably carrying out the operations.

In any case, make sure that every part of the machine is disposed of in accordance with the laws in force in the country where the machine is used.



INFORMAZIONE AGLI UTENTI

ai sensi dell'art. 13 del Decreto **Legislativo 25** luglio 2005, n. **151** "Attuazione **delle** Direttive **2002/95/CE**, **2(02/96/CE** e **2003/108/CE**, **relative alla riduzione** dell'uso **di** sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed **elettroniche**, nonché **allo** smaltimento **dei rifiuti**"

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura o sulla sua confezione, indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.

La raccolta differenziata della presente apparecchiatura giunta a fine vita è organizzata e gestita dal produttore. L'utente che vorrà disfarsi della presente apparecchiatura dovrà quindi contattare il produttore e seguire il sistema che questo ha adottato per consentire la raccolta separata dell'apparecchiatura giunta a fine vita.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientale compatibile, contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il reimpiego e/o riciclo dei materiali di cui è composta l'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative di cui al D.Lgs. n. 22/1997" (articolo 50 e seguenti del D.Lgs. n. 22/1997)

INFORMATION FOR USERS

In compliance with art. 13 of Law Decree no. 151 dated 25th July 2005 "Enforcement of 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC directives on the restriction on the use of dangerous substances in electric and electronic equipment as well as waste disposal".

The barred symbol of the rubbish bin on the equipment or on its package shows that the product must be collected separately from other waste at the end of its useful life.

The differentiated collection of this equipment at the end of its life is organised and managed by the producer. The user getting rid of this equipment shall contact the producer and follow the system it has adopted for the separate collection of the equipment at the end of its life.

The adequate differentiated collection for the recycle, treatment and waste disposal of the equipment that has been dismantled may have a negative effect on the environment and on health and it will favour the reuse and/or recycle of the materials the equipment is made up of.

If the holder of the equipment should unlawfully provide for the disposal of the product, the administrative sanctions as per Law Decree no. 22/197 (article 50 and ff of Law Decree no. 22/1997) will be applied.

FR

DEMOLITION ET EVACUATION

La machine ne contient pas de substances ou d'éléments dangereux pour la santé de l'homme ou pour l'environnement, car elle a été réalisée avec des matériaux complètement recyclables ou avec évacuation normale.



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées.

Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.

INFORMATIONS AUX UTILISATEURS

aux termes de l'art. 13 du Décret législatif du 25 juillet 2005, n° 151, « Application des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, relatives à la réduction de l'usage de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, et au traitement des déchets »

Le symbole de la poubelle barrée, indiqué sur l'équipement ou sur son emballage, indique que le produit, à la fin de sa vie utile, doit être collecté séparément des autres déchets.

La collecte sélective du présent équipement arrivé à la fin de sa vie utile est organisée et gérée par le producteur. Par conséquent, l'utilisateur qui voudra se débarrasser du présent équipement devra contacter le producteur et suivre le système que celui-ci a adopté pour permettre la collecte sélective de l'équipement arrivé en fin de vie utile.

La collecte sélective adéquate pour l'envoi successif des équipements susdits au recyclage, au traitement et à l'élimination compatible avec l'environnement, contribue à éviter les effets négatifs possibles sur l'environnement et sur la santé, et favorise la réutilisation et/ou le recyclage des matériaux dont l'équipement est composé. Le traitement non autorisé du produit par le détenteur comportera l'application des sanctions administratives indiquées dans le Décret législatif n° 22/1997 (articles 50 et suivants du Décret législatif n° 22/1997).

DE

ABBAU UND ENTSORGUNG

Die Maschine enthält keine für die Gesundheit des Menschen oder die Umwelt gefährlichen Substanzen, nachdem sie aus vollkommen recycling-fähigen oder normal zu entsorgenden Materialien hergestellt wurde.



Mit den Arbeitsvorgängen zum Abbau entsprechend spezialisierte und autorisierte Firmen betrauen.

Vor Beginn der Demontage-phase sicherstellen, daß um die Maschine herum genügend Raum vorhanden ist, um einen problemlosen Ablauf der Arbeitsvorgänge zu gewährleisten.

Auf jeden Fall sicherstellen, daß jeder Teil der Maschine gemäß den im Benutzungsland geltenden Gesetzen entsorgt wird.

KUNDENINFORMATION

Gemäß Par. 13 des Ermächtigungsgesetzes Nr. 151 vom 25. Juli 2005 „Umsetzung der Richtlinien 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in elektrischen und elektronischen Geräten, sowie der Abfallentsorgung“.

Das Symbol der durchgestrichenen Mülltonne auf dem Gerät oder der Packung weist darauf hin, dass das Altgerät von anderem Müll getrennt entsorgt werden muss.

Die angemessene getrennte Müllentsorgung dieses Geräts wird durch den Hersteller geregelt und beaufsichtigt. Der Anwender, der das Gerät entsorgen möchte, muss den Hersteller benachrichtigen und den vom Hersteller vorgegebenen Prozeduren folgen, die eine getrennte Entsorgung des Altgeräts ermöglichen.

Die angemessene getrennte Entsorgung des Geräts für eine weitere umweltschonende Wiederverwertung, Weiterverwendung und Beseitigung trägt dazu bei, mögliche negative Folgen für Umwelt und Gesundheit zu vermeiden und unterstützt die Wiederverwertung und/oder Weiterverwendung der Gerätematerialien.

Die unsachgemäße Entsorgung des Produkts durch den Eigentümer wird gemäß Ermächtigungsgesetz Nr. 22/1997 (Par. 50 und folgende des Ermächtigungsgesetzes Nr. 22/1997) mit Verwaltungsstrafen geahndet.

ES

DEMOLICIÓN Y DESMANTELAMIENTO

La máquina no contiene sustancias o componentes peligrosos para la salud del hombre o para el ambiente, siendo realizada con materiales completamente reciclables o desechables normalmente.



Para las operaciones de demolición confiar en empresas especializadas y autorizadas.

Antes de iniciar la fase de desmontaje asegurarse que en el entorno a la máquina hay el espacio necesario para permitir un fácil desarrollo de las operaciones.

Asegurarse que cada parte de la máquina sea eliminada según las leyes vigentes en el País de utilización.

INFORMACIONES PARA LOS USUARIOS

de acuerdo al art. 13 del Decreto Legislativo del 25 de Julio de 2005, n°. 151 "Ejecución de las Directrices 2002/95/CE y 2003/108/CE, relativas a la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrodomésticos, como así también al desecho de residuos".

El símbolo del bidón de residuos tachado sobre el aparato o sobre su embalaje, indica que el producto, al final de su propia vida útil, debe ser desechado separadamente de otros residuos.

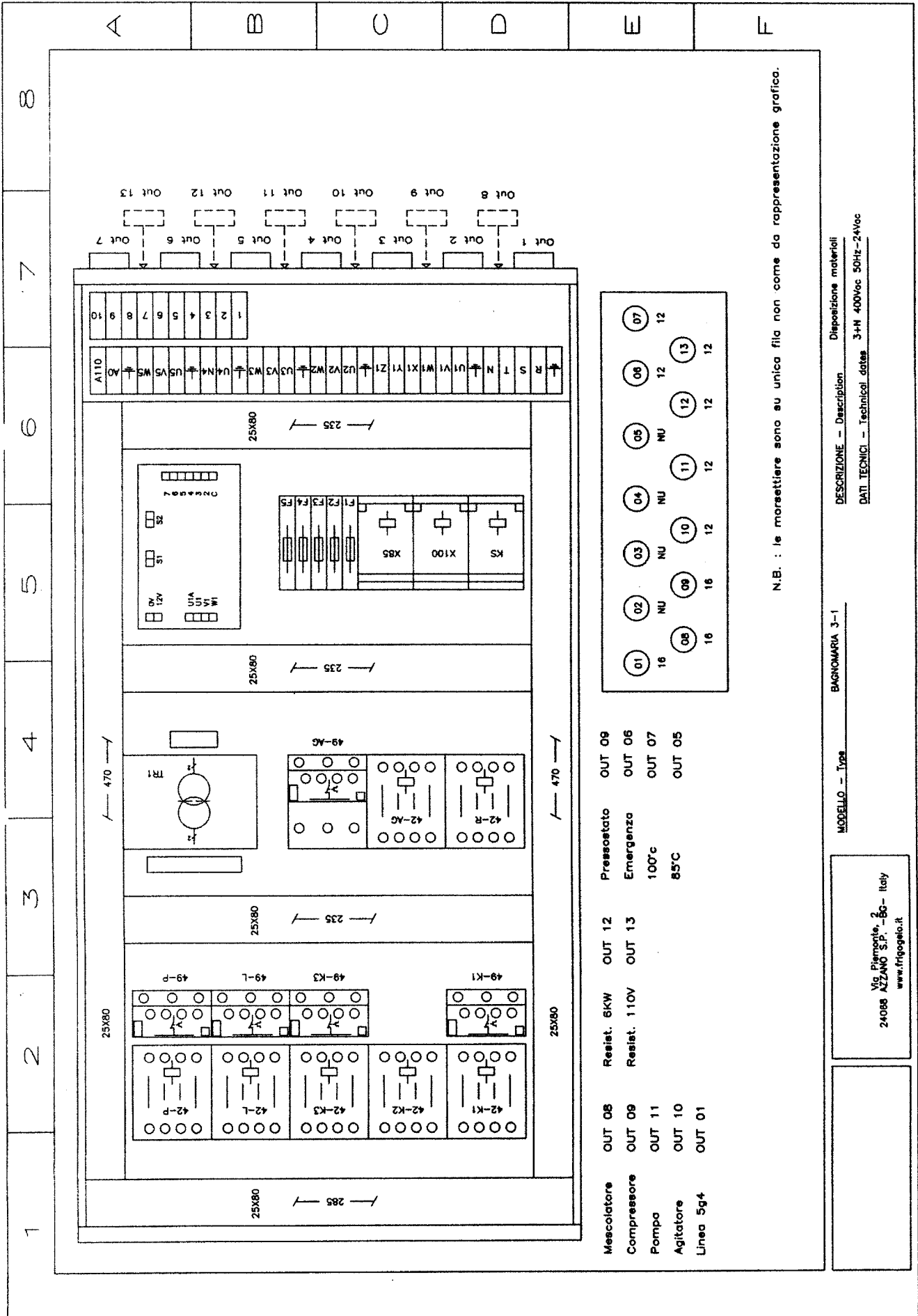
La recolección diferenciada de residuos de este equipo, una vez que ha llegado al final de su vida, está organizada y gestionada por el fabricante. El usuario que se deba deshacer de este equipo deberá contactar el fabricante y seguir el sistema que el mismo ha adoptado para permitir la recolección separada del equipo que ha llegado al final de su vida útil.

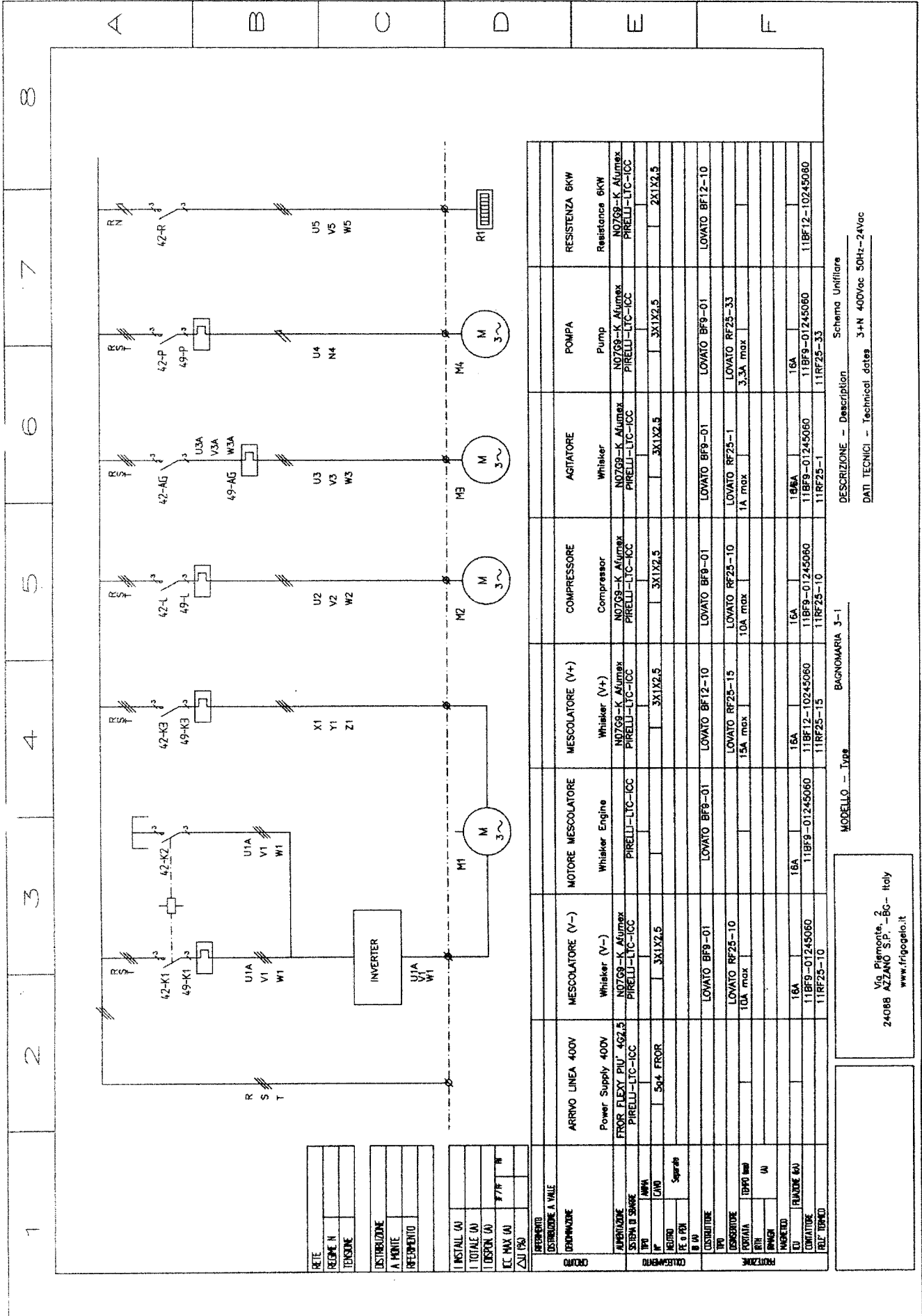
La adecuada recolección diferenciada para el posterior envío del equipo desechado al reciclado, al tratamiento y al desecho ambiental compatible, contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y sobre la salud y favorece la reutilización y/o el reciclado de los materiales que componen el equipo.

El desecho abusivo del producto efectuado por el propietario comporta la aplicación de las sanciones administrativas citadas en el Decreto Legislativo n°. 22/1997 (artículo 50 y siguientes del Decreto Legislativo n°. 22/1997).

SCHEMI ELETTRICI - DIAGRAMS
SCHEMAS ELECTRIQUES - SCHEMATISCHE PLÄNE - ESQUEMAS ELECTRICOS

1	2	3	4	5	6	7	8	A	B	C	D	E	F						
<p style="font-size: 2em; margin: 0;">FRIGO — GELO ICETECH</p> <p style="font-size: 2em; margin: 0;">GELATO EQUIPMENT</p> <p style="font-size: 1.5em; margin: 0;">—MACCHINE ED ATTREZZATURE PER GELATERIE—</p> <p style="font-size: 1.5em; margin: 0;">BAGNOMARIA 3—1 STANDARD 400Vac 50HZ</p>								<p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">DESCRIZIONE — Description</p> <p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">DATI TECNICI — Technical data 3P+N 400Vac 50Hz-2Nac</p>						<p style="font-size: 0.8em; margin: 0;">MODELLO — Type BAGNOMARIA 3—1</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; font-size: 0.8em; margin-top: 5px;"> <p style="margin: 0;">Via Piemonte, 2 24068 AZZANO S.P. — BG — Italy www.frigogelo.it</p> </div>					





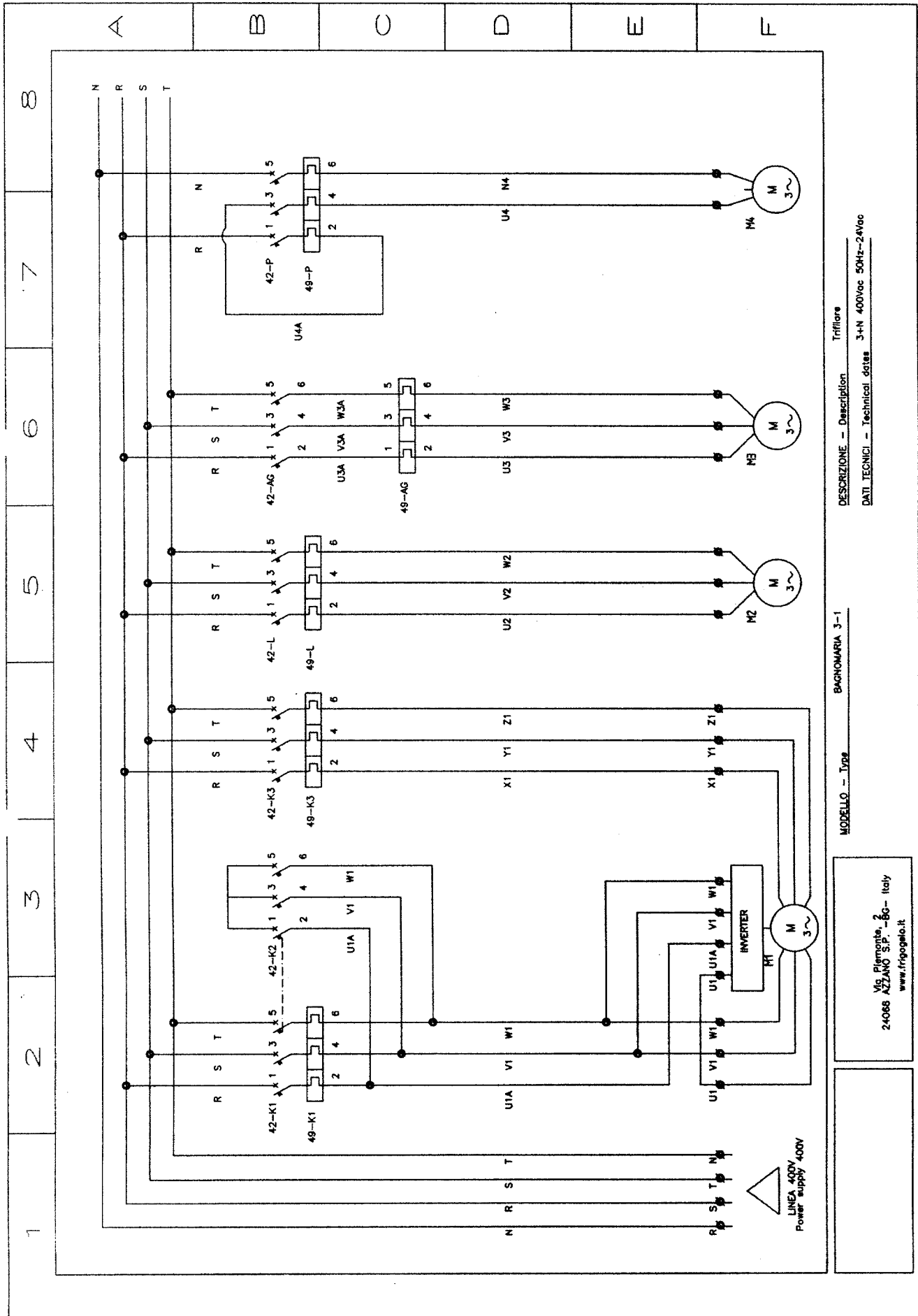
DESCRIZIONE - Description Schema Utilifilere
 DATI TECNICI - Technical dates 3+N 400Vac 50Hz-24Vac

MODELLO - Type BAGNOMARIA J-1

Via Piemonte, 2
 24088 AZZANO S.P. - BG - Italy
 www.frigogel.it

RETE		RECEIVE N		TENSIONE	
DISTRIBUZIONE		A MONTE		APOSTAMENTO	
INSTALL. (A)		I TOTALE (A)		I DESON (A)	
I. MAX (A)		ΔU (%)		F/P	
DISTRIBUZIONE		A MONTE		APOSTAMENTO	
INSTALL. (A)		I TOTALE (A)		I DESON (A)	
I. MAX (A)		ΔU (%)		F/P	

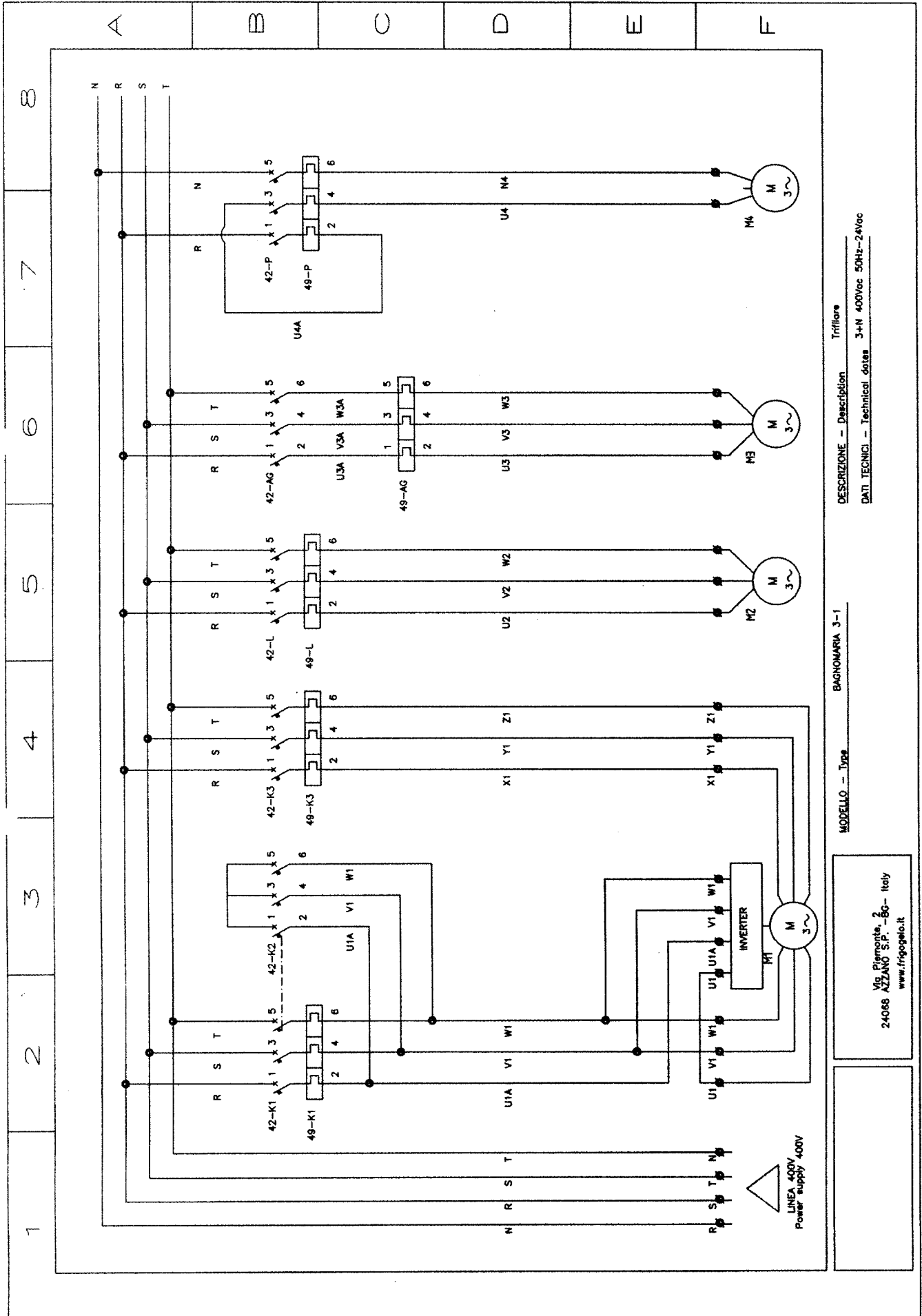
ARRIVO LINEA 400V	Power Supply 400V FROR FLEXY PUL 402.5 PIRELLI-LTC-ICC	MESCOLATORE (V-)	Whisker (V-) N0709-K Alumax PIRELLI-LTC-ICC	MOTORE MESCOLATORE	Whisker Engine PIRELLI-LTC-ICC	MESCOLATORE (V+)	Whisker (V+) N0709-K Alumax PIRELLI-LTC-ICC	COMPRESSORE	Compressor N0709-K Alumax PIRELLI-LTC-ICC	AGITATORE	Whisker N0709-K Alumax PIRELLI-LTC-ICC	POMPA	Pump N0709-K Alumax PIRELLI-LTC-ICC	RESISTENZA 6KW	Resistance 6KW N0709-K Alumax PIRELLI-LTC-ICC
	504. FROR	3X1X2.5	3X1X2.5	LOVATO BF9-01	LOVATO BF9-01	LOVATO BF12-10	LOVATO BF9-01	LOVATO BF9-01	LOVATO BF9-01	LOVATO BF9-01	LOVATO BF9-01	LOVATO BF9-01	LOVATO BF12-10		
		LOVATO RF25-10	LOVATO RF25-10	LOVATO RF25-10	LOVATO RF25-10	LOVATO RF25-15	LOVATO RF25-10	LOVATO RF25-10	LOVATO RF25-33	LOVATO RF25-1	LOVATO RF25-33	LOVATO RF25-33			
		10A max	10A max	15A max	10A max	15A max	10A max	10A max	3.3A max	1A max	3.3A max				
		16A	16A	16A	16A	16A	16A	16A	16A	16A	16A	16A			
		11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060	11BF9-01245060			
		11RF25-10	11RF25-10	11RF25-15	11RF25-10	11RF25-15	11RF25-10	11RF25-10	11RF25-10	11RF25-1	11RF25-33	11RF25-33			



DESCRIZIONE - Description Triflora
 DATI TECNICI - Technical data 3+N 400Vac 50Hz-24Vac

MODELLO - Type BAGNOMARIA 3-1

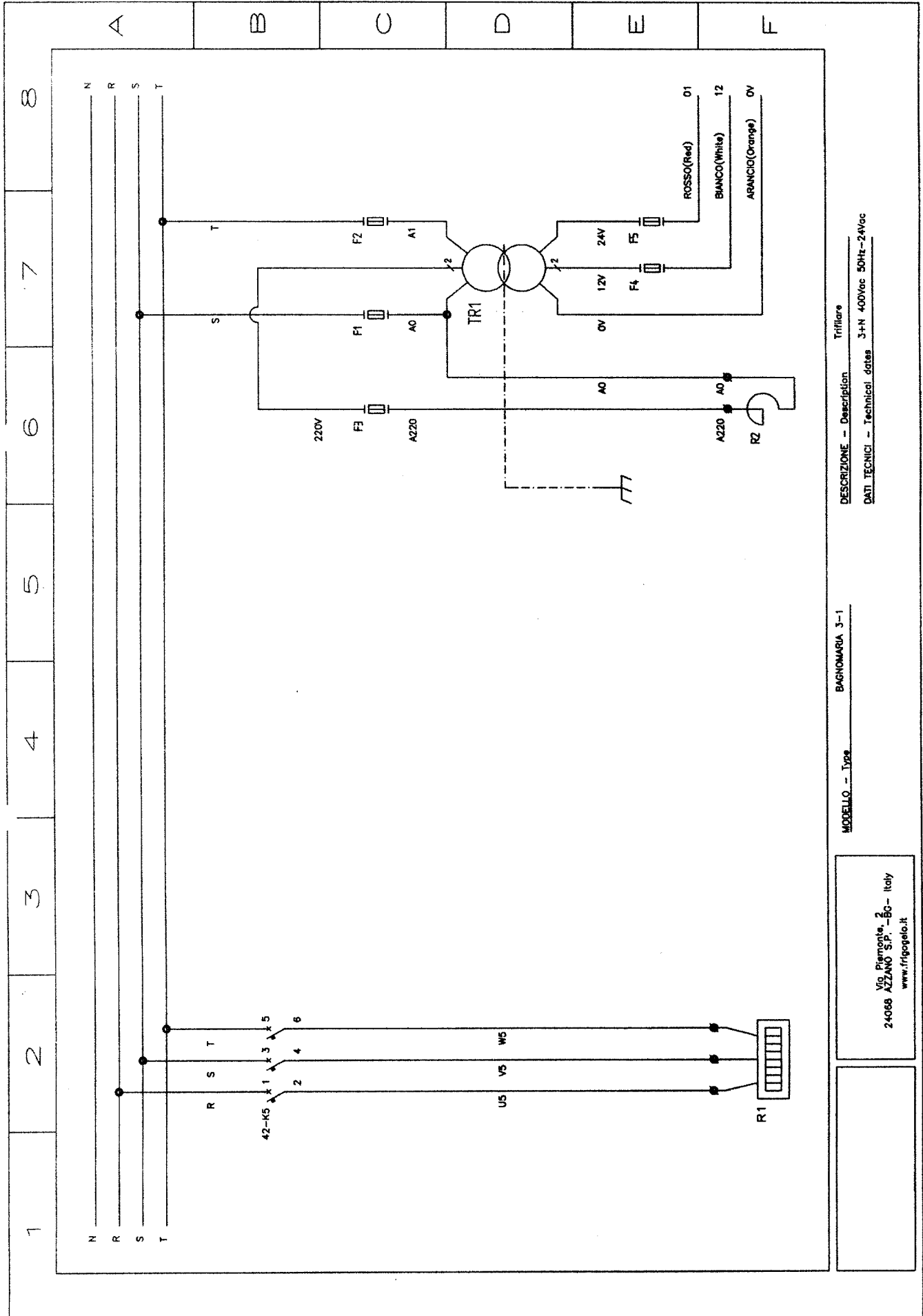
Via Piemonte, 2 - 86- Italy
 24068 AZZARO S.P. - Italy
 www.frigogelo.it



DESCRIZIONE -- Description Trifilare
 DATI TECNICI -- Technical data 3+N 400Vac 50Hz-24Vdc

MODELLO -- Type BAGNOMARIA 3-1

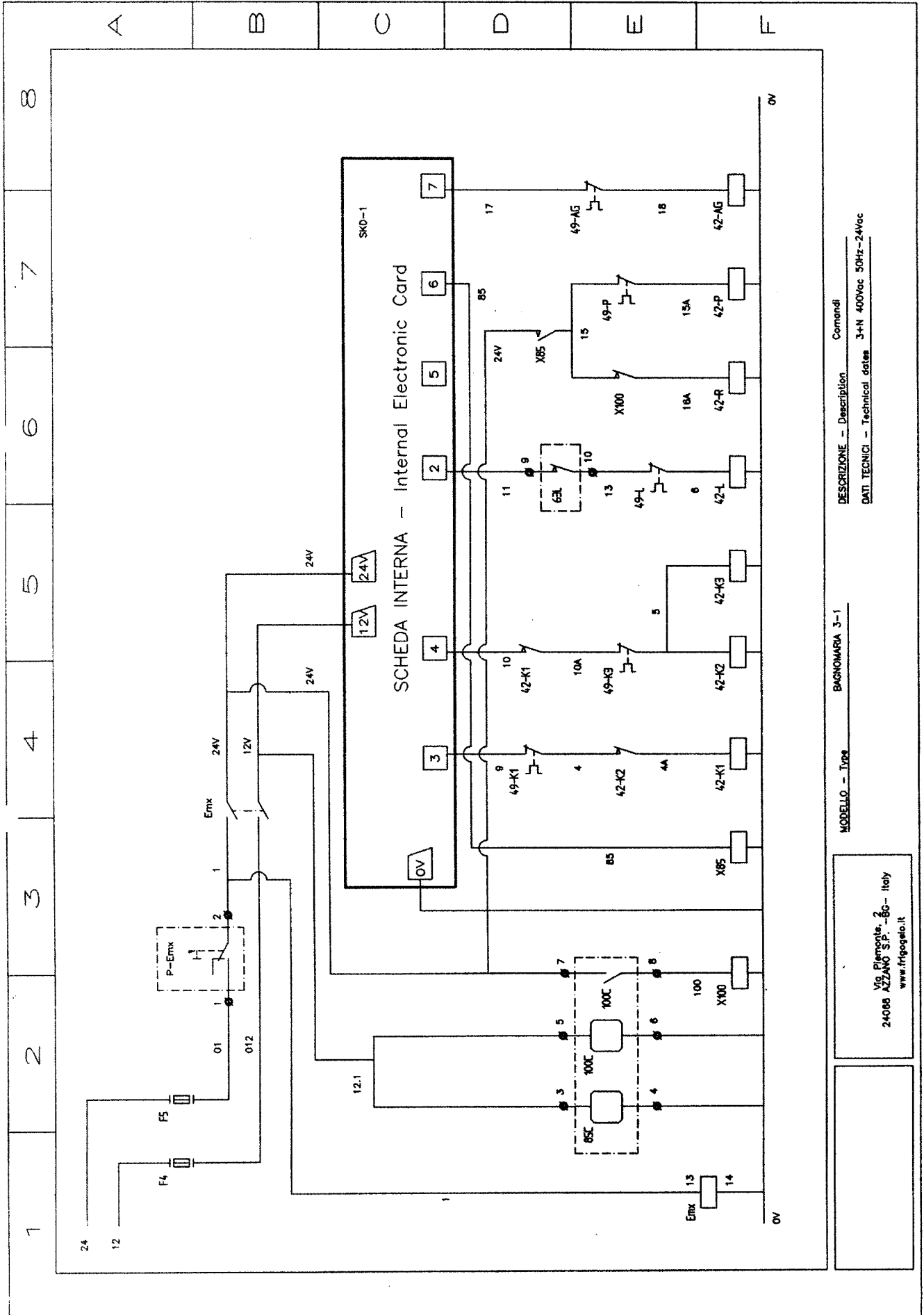
Via Piemonte, 2
 24068 AZZANO S.P. - BG - Italy
 www.frigogelo.it

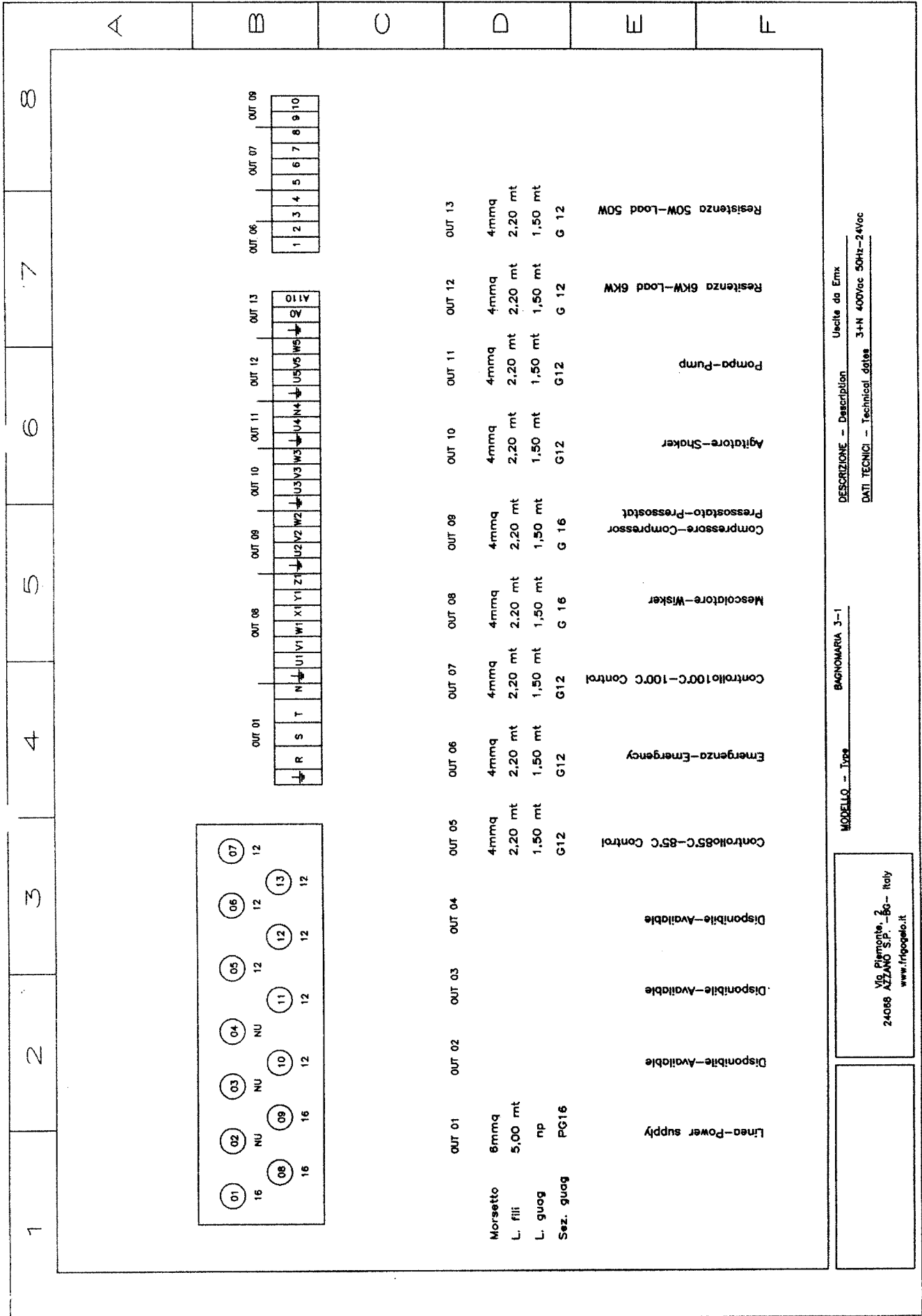


DESCRIZIONE - Description Trifilare
DATI TECNICI - Technical datas 3+N 400Vac 50Hz-24Vac

MODELLO - Type BAGNOMARIA 3-1

Via Piemonte, 2
24068 ALZANO S.P. - BG - Italy
www.frigogelo.it

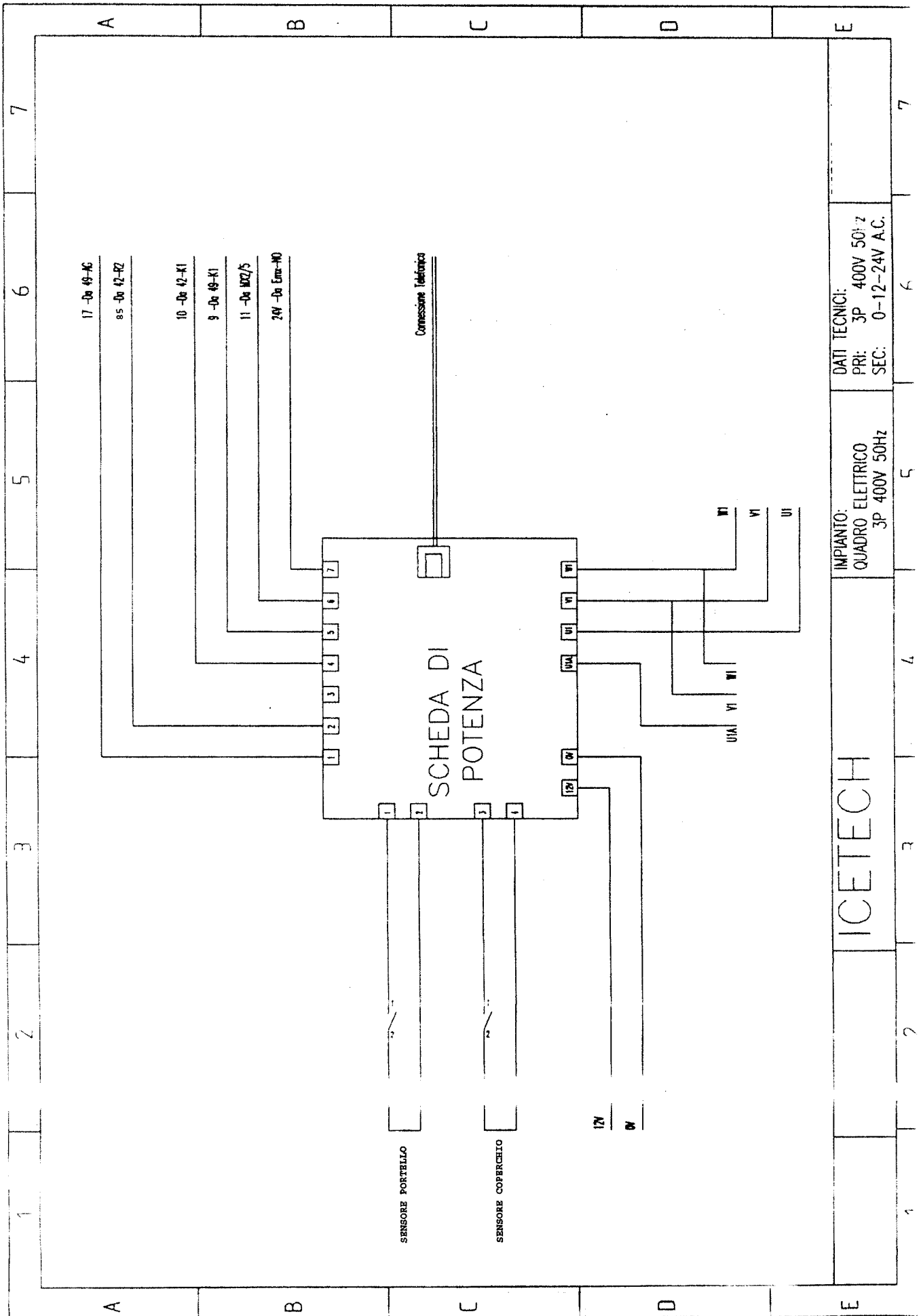


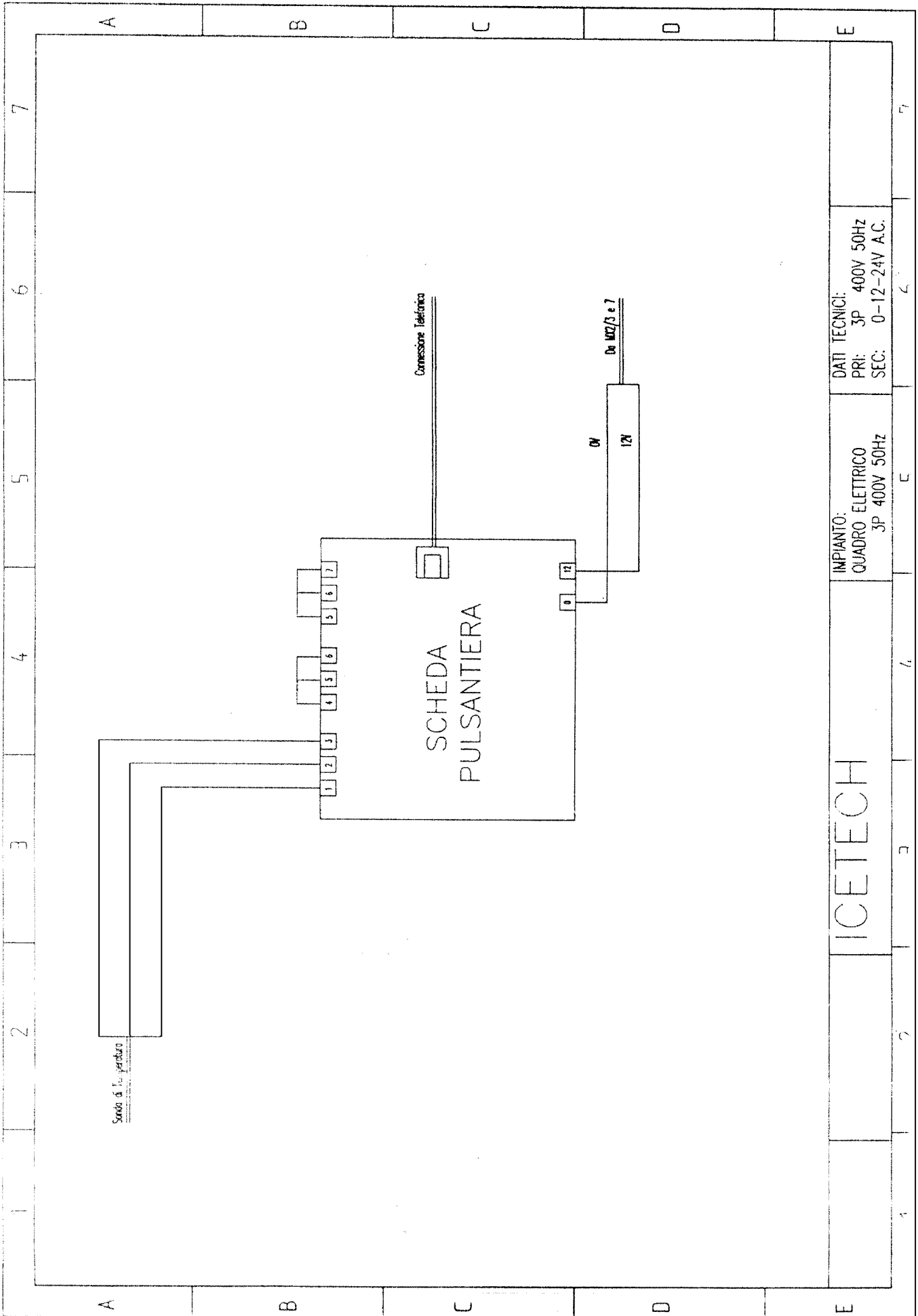


DESCRIZIONE -- Description Uccide da Ernk
DATI TECNICI -- Technical dates 3+N 400Voc 50Hz-24Vac

MODELLO -- Type BAGNOMARIA 3-1

Via Piemonte 2 - 86020 - Italy
24068 ALZANO S.P. - 86 - Italy
www.frigogelato.it





DATI TECNICI:
PRI: 3P 400V 50Hz
SEC: 0-12-24V A.C.

IMPIANTO:
QUADRO ELETTRICO
3P 400V 50Hz

ICETECH



24052 Azzano San Paolo (BG) - Via Piemonte, 2 - ITALY
Tel.: +39 035 320400 - Fax: +39 035 320380
<http://www.frigogelo.it> • E-mail: frigogelo@frigogelo.it